

GENESIS

Nurruthanharawuy dhäwu' wal'ŋu

*Garrayu Gunhu'yu bokmara bukmak nhä
malanha warrpam*

1:1—2:4 (God made everything)

¹ Näthilinydja ŋurruthaŋalanydja wal'ŋu yukurrana nhinana ŋayipi-waŋgany Gunhu' God Waŋarr, ŋunhi yaka muka yana wäŋa dhuwalanydja munathany'tja maŋ'thurruna. Bala yana ŋayi bokmarana Gunhu'yu dhuwalana wäŋa, munatha'na ga gapuna ga djiwarr'nha. ² Ŋunhi ŋayi ŋurruthaŋalanydja dhuwala munathany'tja wäŋa maŋ'thurruna buyuwuyu muka yana, ŋula nhämiriw muka, gapuyuŋga yana yukurrana ŋapa-ŋäkirrmaranala, ga munha'yurruna yukurrana djingaryurranydja, warrpam munhayu monyguŋala gapunhanydja ŋunhiyi, yurru watanydja ŋunhiyi Gunhu'wuna nhanŋuwaynha walŋamirrina Birrimbirr yukurrana mali'-maliyurruna ŋuliwitjarra ŋapakurruny dja gapukurru.

³ Bala ŋulinuruyinydja Gunhu' waŋanana, "Ma' djarratawun'thiyana," bitjarra. Bala yuwalkthi djarratawun'thinanydja wäŋa dhuwalanydja. ⁴ Gunhu'yu nhäŋala ŋunhiyi djarratawun', bala latju' lakaraŋalana, bala yana ŋayi

ganaŋ'maraŋalana djarratawun'nhanydja beŋuru bukumunha'ŋurundydja. ⁵ Bala ŋayi yäku nherrara djarratawun'tja waluwuynha, ga munhanydja ŋayi yäku nherrara munhakuna. Ga ŋunhiyinydja ŋurruŋuna munha.

⁶ Ga munhanydja djulkthurrunana, bala djaḍaw'yurrunanydja godarr'nha, bala Gunhu' waŋana bitjarrana, "Garrwarnydja yurru dhärra yukurra, balanyara bitjan bala'pala, bala yurru gapuny dja gul̄k-gul̄kthunmirrina märrma'lilina," bitjarra. Bala yuwalkthi garrwarnydja maŋ'thurrunana. ⁷ Gunhu'yu djäma bitjarrayi bala'palakuŋala, bala ŋayi gul̄k-gul̄kthurrunana gapunhanydja, märrma'kuŋalana, bala gurrunhara gapuny dja ḍuwaṭnha garrwarnha wal'ŋu, ga wiripuny dja gapu dhipala bäyma munatha'lili. ⁸ Bala ŋayi Gunhu'yu yäkuny dja nherrara bala'palany dja gäaraknha. Ga ŋunhiyinydja bitjarrayi wiripuŋuyuna munhayu.

⁹ Ga munha djulkthurruna, bala djaḍaw'yurruna godarr'nha, bala Gunhu' waŋana bitjarrana, "Dhuwala gapu ŋunhi yukurra bäni dhuwala munatha'ŋurany dja yurru gul̄k-gul̄kthunmirrina, yuwupthunna waŋganylilina, märr yukurra yurru wäŋa ŋarakany dja dhärra baḍany' yana," bitjarra. Bala yuwalkthi ŋunhi maŋ'thurrunany dja munathany'tja wäŋa, ga gapu ŋunhi giṭthurruna waŋganylilina. ¹⁰ Bala Gunhu'yu yäku nherrara ŋarakany dja wäŋa munatha'na, ga giṭthunarany dja gapu ŋayi yäku nherrara moŋuknha. Bala ŋayi goŋmirriyina

nhäjalanydja ŋunhiyi nhanukuŋuway
djämawuynyndja, bala latju' lakaraŋalana.

¹¹ Ga biyapul ŋayi Gunhu' waŋana bitjarra,
“Ŋunhalanydja yurru munatha'ŋuranydja
ŋuthan yukurra birrka'mirrina borum dharpa
ga mulmu, ŋatha dhika nhäna malanha.”
Bala yuwalkthi ŋunhi maŋ'thurrunanydja.

¹² Birrka'mirrina dharpanydja yukurrana
maŋ'thurrunana, borum dharpa, ŋatha ga
birrka'mirrina nhäna malanha mulmu. Bala
ŋayi Gunhu'yu nhäjalanydja goŋmirriyinana
ŋunhiyi nhanukuŋuway djämawuynyndja,
bala latju' lakaraŋalana. ¹³ Ga ŋunhiyinyndja
bitjarrayi wiripuŋuyuna munhayu.

¹⁴⁻¹⁵ Ga djul_kthurrana munhanydja, bala
djadaw'yurruna godarr'nha, bala ŋayi
Gunhu' waŋana bitjarra. “Djarratawun'tja
yukurra yurru dhärra garrwarnydja, märrma'
bathalanydja maŋdanha, barrkuwatj maŋda
yurru yulŋunyndja, ganaŋ'marama yurru
waluwuynha munhakuŋurunyndja. Dhiyaŋu
djarratawun'thunyndja maŋdanuyu yurru
djarratawun'kuma dhuwala munatha'na,
räkukuma yukurra, ga bitjandhiyi maŋda yurru
yukurra lakaramanydja wiripuŋuyamana
walunyndja ga dhungarranhanydja ga
walu borummirriyinyarawu”, bitjarra
ŋayi Gunhu' waŋananydja. Bala yana
yuwalkthi maŋ'thurrunanydja. ¹⁶ Yo,
Gunhu'yu bitjarrayinyndja bokmara märrma'
yindinyndja djarratawun' maŋdanha. Ŋayi
djäma walunyndja walu-ŋupanarawu
nhinanharawu, ga ŋalindinyndja ŋayi djäma

munha-ŋupanarawu nhinanharawu, ga biyapul ŋayi djäma ganyuny'tja malanha gulḱuny'tja wal'ŋu; ¹⁷ nherraranydja ŋayi ŋunhiyi garrwarlilina malanha, märr walala yukurra yurru djarratawun'kuma lili munatha' wäŋa, ¹⁸ yana räkukunharawu walu-ŋupanarawu ga munha-ŋupanarawu, bitjan ganaŋ'marama waluwuynhanydja munhaŋuru. Bala ŋayi Gunhu'yu goŋmirriyinana nhäŋalanydja ŋunhiyi nhanukuŋuway djämawuynyndja, bala latju' lakaraŋalana ŋayi. ¹⁹ Ga ŋunhiyinydja bitjarrayi wiripuŋuyuna munhayu.

²⁰ Ga munhanydja djulḱthurruna, bala djaḱaw'yurruna godarr'nha, bala ŋayi Gunhu' waŋana bitjarra, “Gulḱu'na yurru yukurra guyanydja malanha ŋorra gapuŋuranydja ŋunhalayi, ga wäyin yurru yukurra butḱthunna ŋula gäraḱkurrunyndja,” bitjarra. Bala yuwalkthi ŋunhi maŋ'thurrunanydja balanyarayinyndja malanha. ²¹ Gunhu'yu bitjarrayi bokmara wakinmirrinhanydja wal'ŋu guyanha, ga yumurrku'nha malaŋunha, wiripuŋunha ga wiripuŋunha nhänha malaŋunha ŋunhi nhina yukurra gapuŋura; ga biyapul wäyinnha ŋayi bokmarayi wiripuŋunha ga wiripuŋunha malaŋunha butḱthunaramirrinha. Bala ŋayi goŋmirriyinana nhäŋalanydja ŋunhiyi nhanukuŋuway djämawuynyndja, bala latju' lakaraŋalana.

²² Bala ŋayi Gunhu' waŋana dhäruḱtja, bitjarra goŋmirriyaŋalana dhikana ŋayi walalanha, “Nhuma nhä malanha ŋunhi nhuma yukurra nhina gapuŋura, nhumanydja

yurru biyapulnha mala-gulku'yirri wal'ŋu, dhaŋaŋdhirrina yurru biyapulnha wal'ŋu gapuŋuranydja. Ga nhuma wäyin butthunaramirri malanha yurru bitjandhiyi liŋgu mala-wunharamirri, gulku'yirrina yurru biyapulnha mala," bitjarra ŋayi Gunhu' waŋananydja. ²³ Ga ŋunhiyinydja bitjarrayi wiripuŋuyuna munhayu.

²⁴ Ga munhanydja djulkthurruna, bala djaḍaw'yurruna godarr'nha, bala ŋayi Gunhu' waŋana bitjarra, "Dhiyalimi munatha'ŋuranydja yukurra yurru nhina wiripu ga wiripu wäyin malanha, yumurrku' wäyin ga wakinmirri, goŋmirri ga wakinŋu diltjiwuy wäyin," bitjarra. Bala yuwalkthina ŋunhi bitjarrayi maŋ'thurrunanydja. ²⁵ Yo, Gunhu'yu bitjarrayi bokmaranydja birrka'mirrinha wäyinnhanydja malaŋunha, yumurrku'nha ga wakinmirrinha. Bala ŋayi Gunhu'yuny dja goŋmirriyinana nhäŋalanydja ŋunhiyi nhanukuŋuway djämawuyny dja, bala latju' lakaraŋalana.

²⁶ Ga ŋulinuruny dja dhurrwaraŋuru ŋayi Gunhu' waŋana bitjarrana, "Nilimurru dhiyaŋuny dja-wala yurru djäma yolŋunhana ŋi, yurru yolŋuny dja yurru maliny dja ŋunhi bitjan ŋilimurruway yana. Nilimurru yurru nherraŋ dja yolŋuwala goŋlili bukmak ŋunhi ŋarrakuŋu bokmanarany dja, guya ga wäyin malanha, butthunaramirri ga marrtjinyamirri ga gal'yunaramirri wäyin, bathalamirri ga yumurrku'; bukmaknha yurru dhuwalayi

malanha yolŋuwala yana djäkaŋura,” bitjarra ŋayi Gunhu' waŋananydja.

²⁷ Bala Godthu djäma yolŋunhana mali bitjan ŋayipi djan'ku yana; ŋayi djämanydja yolŋunha ŋayaŋumirri ga liyamirri yana, märr yurru ŋayi nhina yukurra waŋganyŋura Godkala nhanukalay ŋayi djarr'yunarayu. Yo, djämanydja ŋayi yolŋunha maŋdanha, daŋramunha ga miyalknha. ²⁸ Bala ŋayi waŋananydja maŋdakala, goŋmirriyaŋalana manapara bitjarrana, “Nhumalaŋgunyudja yurru walkur-märranhara yukurra guŋku'na mirithirrina wal'ŋu yo-yuthu; walala yurru yukurra nhumalaŋgunu mala-wunharamirrina barrkuwatjthirrina wäŋalilina malaŋulili bawala'mirrililina, bala walalana yurru goŋdhu ŋayathama yukurra wäŋanydja dhuwala munathany'tja, ga bitjarrayi ŋarra nherrara goŋlili nhumalaŋgala yolŋu'-yulŋuwalanydja bukmak nhä malanha ŋunhi yukurra marrtji'-marrtji gapukurru ga ŋula munatha'kurru ga gärakkurru buŋthu'-buŋthun.”

²⁹ Ga biyapul Gunhu' waŋana maŋdakala bitjarra, “Ŋarra gurrunhara wiripu ga wiripu borum ga ŋatha nhumalaŋgunyudja yolŋu'-yulŋuwunyudja luŋkanharawu, ³⁰ ga walalanydja yurru wäyindhunyudja luŋka mulmu ga marwat dharpawuy, liŋgu dhuwalayi malanha ŋarra gurrunhara walalaŋgunyudja luŋkanharawu, ŋurikiyi yumurrku'wu ga bathalawu wäyingu ga wäyingu buŋthunaramirriwu.” Bala

yuwalkthina malŋ'thurrunanydja. ³¹ Gunhu'yu nhäŋalanydja yukurrana ŋunhiyi nhä malanha ŋayi djäma, bala ŋayi goŋmirriyinana nhäŋalanydja, bala lakaraŋala latju' dhika wal'ŋu, warrpam yana. Ga ŋunhiyinydja bitjarrayi wiripunuyuna munhayu.

2

¹ Yo, Gunhu'yu bokmaranydja dhuwala wäŋa munatha' ga garrwar, ga bukmak nhä malanha ŋorra marrtji dhiyalami munatha'ŋura ga gapunura ga garrwar; djämanydja ŋayi bukmak dhawar'maraŋalana.

² Ga munhanydja djulkthurrunana, bala djaḍaw'yurruna godarr'nha, ga ŋuriŋiyinydja waluyu 7-dhunydydja ŋayi Gunhu' nhinanana, liŋgu djämanydja nhanŋu ŋunhiyi liŋguna dhawar'yurrunana.

³ Yo, Gunhu'yu djämanydja ŋunhi waŋgany-rulu'yu ga waŋganydhu bäythinyarayu munhayu, bala wiripunuyunydydja munhayu ŋayi nhinanana, djämana dhawar'yurruna nhanŋu. Bala ŋayi goŋmirriyinana ŋurikiyinydja waluwu, bala yana ganaŋ'maraŋalana; gänana ŋunhiyinydja waŋganydja nhinanharamirrina walu ŋurikalanydja waŋgany-rulu'walanydja ga waŋganygala bäythinyarawala, liŋgu ŋuriŋiyinydja waluyu ŋayi ḍaḍawyurrunana djämaŋuru, liŋgu nhanukuŋu nhä malanha bokmanara warrpam dhawar'yurrunana.

⁴ Ga bitjarrayina ŋunhi dhuwala wäŋa malŋ'thurrunanydja, munatha' ga gapu ga

gärulnydja *Yedan. Bala ŋayi nherraranydja Gunhu'yu ŋunhiyina yolŋunhanydja ŋunhi ŋayi djäma ŋanya, nherraranydja ŋayi ŋanya Gunhu'yu ŋunhimalayina gärullilina. ⁹ Lingu ŋunhiliyinydja gärulŋura ŋayi djäma gulku'na mirithirrına dharpanydja, wiripu ga wiripu dharpa latju'mirri dhika wal'ŋu, ga wiripu wiripu borummirri dharpa.

Ga ŋunhimala gärullili ŋapungga'lilinydja ŋayi Gunhu'yu nherrara märrma' dharpa maŋdanha, ganaŋ'thun yukurra, mayali'mirri dharpa maŋdanha, gäna wal'ŋu dhärrana yukurrana ŋapungany'tja. Waŋganydja ŋunhi dharpa yäku walŋa-wekanhamirri, ga wiripunydydja ŋunhi dharpa yäku marŋgi-wekanhamirri, lingu ŋuriniyinydja marŋgi-wekanhamirriyundydja borumdhu yurru yolŋu marŋgithirrına yätjku romgu ga ŋamakurru'wu.

¹⁰ Ga ŋunhili gärulŋura marrtjina ŋorrana gapu mayan', ga ŋulinuruyi ŋurini gapuyu ŋuli yukurrana walŋakunha ŋunhiyi gärulnha. Waŋdinanydja ŋayi yukurrana ŋunhiyi mayan'tja, yana lingu-u-u ga dhawatthurranydydja ŋulinuru gärulŋuru, bala barrkuwatjthinanydydja dämbumiriwyinana.

¹¹ Waŋganydja ŋunhi mayan' yäku †Bitjun, yurru dhuwaliyi mayan'tja yukurrana ŋuli waŋdinya liw'marana waŋakurru ‡Yapilakurru. ¹² Dhiyalaminydja waŋaŋura ŋorra yukurra buthalakthinyara gunda, biyapul wal'ŋu miŋ'-miŋdhunara, ga

* 2:8 Eden † 2:11 Pishon ‡ 2:11 Havilah

wiripu guᅇda miny'tji miku, biyapul wal'ᅇu mel-widi'mirrina. ¹³ Ga wiripundyda mayan' marrtji ᅇorra liw'marama bala wāᅇakurru yāᅇukurru ŠGutjukurruna, yurru yāᅇundyda ᅇunhiyi mayan' *Giyun. ¹⁴ Ga wiripundyda mayan' yāᅇu †Daykurutjtja ᅇorra marrtji liw'marama ‡Yatjiriyakurru wāᅇakurru, yurru dhimurru'kurruna gali'kurru. Ga wiripundyda yāᅇu ᅇuliᅇuruyi waka'ᅇuru mayan' ŠYipuraytiwuynha.

¹⁵ Yo. Garrayyu djāma ᅇunhiyinydja wāᅇa gārulmirrinydja yāᅇu Yedandja, bala ᅇayi nherrara ᅇunhiyi ᅇarramunhana ᅇunhimalayina gārullilina, mār ᅇayi yukurra yurru ᅇuthanmarama djāma, ga djāka ᅇurikiyi gārulwu. ¹⁶ Bala ᅇayi Gunhu'yu ᅇakaraᅇalana nhanukala ᅇurikalayinydja ᅇarramuwala, romnha nherrara nhanᅇu gatjarr'yunarawuna, ga bitjarra ᅇayi Gunhu'yu waᅇananydja gam'. “Bukmak dhuwala dhiyalami gārulᅇuranydja borum ᅇukanhamirri, ga ᅇukanydja nhuma yurru bawala'mirriwuy yana. ¹⁷ Yurru waᅇganybuynydja nhuma yurru yakana ᅇuka; yakana nhuma yurru ᅇuka ᅇuliᅇuruyinydja marᅇgi-wekanhamirriᅇurunyda dharpaᅇuru, ᅇunhi ᅇuli ᅇuriᅇiyinydja borumdhu ᅇukanharayu marᅇgi wekamana yolᅇunha, bala yurru nhuma yolᅇu walala marᅇgithirrina yātjku romgu ga ᅇamakurru'wu. Yo, ᅇuli nhe ᅇukanydja yurru ᅇurikiy dharpawuy

Š 2:13 Cush * 2:13 Gihon † 2:14 Tigris ‡ 2:14 Assyria

Š 2:14 Euphrates

ŋunhi ŋarra yaka'yurruna, nhenydja yurru rakunydhirrina yanana, ŋurini ŋingu waluyu." Ga bitjarra ŋayi Gunhu'yu lakaraŋalanydja ŋurikalayi yolŋuwala.

¹⁸ Bala ŋayi Garray waŋana bitjar-rana, "Yakana dhuwala ŋamakurru' waŋganygunydja yolŋuwu, ŋayi yukurra yurru nhina gänanydja. Ŋarra yurru djäma bämara' marrparaŋ'tja wiripuŋunha, lundu'mirriŋunha nhanŋu," bitjarra.

¹⁹ Bala ŋayi Gunhu'yu dhitthurruna beŋuru munatha', bala djäma wäyinguŋalana wal'ŋu, bukmaknha yana wäyinnha malaŋunha, marrtjinyaramirrinha ga gal'yunaramirrinha ga buŋthunaramirrinha. Djämanydja ŋayi walalanha Gunhu'yu warrpam'kuŋala yana, bala gäŋalana ŋurikala yolŋuwalana, märr ŋayi yurru nhäma'-nhama, bala yäku nherraŋana marrtji, märr yurru wäyin malanha waŋga'-waŋgany ŋunhi yäkumirri ŋurikiŋiyi darramuwuŋu. ²⁰ Bala ŋayi ŋurini yäku nherrarana darramuyu bukmaknhana wäyinnha, bođinyinha ga wakinŋunha, ga buŋthunamirrinha wäyinnha; yurru yaka ŋayi waŋganynhanydja ŋula maŋ'maraŋala lundu'mirriŋunha, marrparaŋ'tja nhanŋuway.

²¹ Bala ŋayi Gunhu'yu ŋunhi yolŋunhanydja buku-dhumukuŋalana wal'ŋu yakurrkuŋala, bala ŋayi Gunhu'yu darramuwalanydja ŋurikala gali'ŋuru ŋaraka djaw'yurrunana binhdhanurunydydja, bala yana buyuwuyukuŋala balayi barrwaŋ'tja ŋanya ŋunhiyi darramunha.

²² Bala ŋayi Gunhu'yu djäma miyalknhana;

ŋayi märraŋalanydja beŋuru darramuwala gali'ŋuru binhdha, bala rumbalkuŋalana djäma, miyalknhana rumbal. Bala ŋayi gäŋalana ŋunhiyi miyalknhanydja bala darramuwalana.²³ Bala ŋayi ŋuriŋi darramuyuny dja nhäŋalana ŋanya, bala yoraŋalana bitjarrana.

“Dhuwala dhudi-yapalany'tja wal'ŋu yolŋuna,
ŋayaŋumirrira ga liyamirrira, balanyarana
bitjan ŋarra.

Ŋayinydja dhuwala beŋuru ŋaraka ŋarrakala
yana,
ga barrwan'tja ŋunha nhanŋu beŋuruyi
yana, ŋarraku barrwan.

Dhuwalayina ŋarra yäku nherraranydja ŋanya
miyalknhana,
liŋu Gunhu'yu ŋanya djaw'yurruna beŋuru
darramuwala.”

²⁴ Yo, ŋunhi ŋayi yurru miyalknha
darramuyu märramanydja, ŋunhiyinydja
maŋda yurru märrma'yirri waŋganyŋha
rumbalnydja. Dhiyakuyina ŋayaŋuwu ŋayi
yurru darramuyu ganandja nhanŋuway
ŋunhi ŋändi'mirriŋunha ga bäpa'mirriŋunha,
bala ŋayi yurru dhambay-manapanmirrina
nhanukiyiŋalayŋuwala miyalkkalanydja,
märr maŋda yurru waŋganyŋha yulŋuny dja
muŋbunumana.

²⁵ Yo. Ŋunhiyi ŋurruŋu yolŋu maŋda darramu
ga miyalk, yaka maŋda ŋunhi girri'mirriŋy dja
maŋda, warranul maŋda yana, yurru goramiri-
wnha maŋdakuway maŋda yulŋuny dja.

3

Yolŋunyɗja maᅇda mäkiru'-yarryurruna war-ray Garraywu

3:1-21 (People became sinners by disobeying God)

¹ Yo, Gunhu'yu ŋunhi djäma bukmaknha wäyinnha malaŋunha ŋäthilinyɗja, yurru waŋganyɗja ŋunhi biyapulnha wal'ŋu marŋgina, mayali'-gulku'na, yurru yäkuɗyɗja ŋayi ŋunhi mol'ŋuna.

Waŋganymirri ŋunhi miyalk marrtjina, bala ŋayinyɗja ŋunhi mol'ŋunyɗja bunanana nhanŋu ŋurikiyi miyalkku, bala waŋana ŋanya bitjarrana, dhä-wirrka'yurrunanyɗja gam'. “Way, Gunhu'yu nhumalaŋgu lakaŋaŋala muka yulŋunyɗja? . . . yakaŋuwunyɗja lukanharawu dhiyaku borumgunyɗja malaŋuwu? . . . ŋunhi marrtji ŋorra dhiyalaŋumi gäruŋura?” bitjarra.

² Bala ŋayinyɗja ŋunhi miyalktja waŋana bitjarra, “Dhuwala gulku' malanha borum lukanharawunyɗja, ³ yurru dhuwala waŋganyɗja dharpa ŋayi Gunhu' waŋana yaka'yurrunana, bitjarrana gam', ‘Ŋuli nhe yurru luka dhipuŋuruyinyɗja borum dharpaŋuru, ga mulkanyɗja yana dharpanha, nhenyɗja yurru rakunydhirrina.’” ⁴ Ga ŋayinyɗja waŋana ŋunhi mol'ŋunyɗja bitjarra, “Yä-ä-äw! Djawukina warray ŋiniya?” bitjarra. “Yaka warray nhe yurru rakunydhirri. Latju' warray borum dhuwalanyɗja. ⁵ Ŋayi Gunhu' nhumalaŋgu yaka'yurruna bitjarrayinyɗja ŋunhi, liŋgu ŋayi dharanjan yukurra;

balakurruyinydja ŋunhi nhe yurru luka, nhenydja yurru marŋgithirrina, biyapulnha wal'ŋu djambatjthirri, bitjan yana lingu bitjan Gunhu' ŋayipi yana. Nhe yurru lukanydja, bala nhe yurru marŋgithirrina bukmakkuna romgu, ŋamakurru'wunyidja romgu ga yätjkunyidja." Ga bitjarra ŋayi ŋuriniyi mol'ŋuyu lakanajalanydja.

6 Bala ŋayi ŋurini miyalkthu rumbi'mirriyanalana nhajalanydja yukurana-a-a ŋunhiyi borum, bala nhanukala latju'yinana maŋutjinuranydja ŋunhiyi borum, ga wiripunyidja ŋayi duktukthinana yana, märr ŋayi yurru djambatjthirrina wal'ŋu, buluna liya. Bala ŋayi gulkthurrunana ŋunhiyi borumdja, bala lukanana. Lukananydja ŋayi, bala ŋayi wiripunyidja wekanala nhanukalayŋuwu dhuway'mirriŋuwuna, bala ŋayinydja lukana.

7 Yo, lukananydja maŋda, märr-yulkthurrunana Gunhu'nha ŋunhi ŋayi waŋana yaka'yurruna lukanharawu. Ga dhunupana yana dhurrwarajuru lukanhanurunyidja maŋda marŋgithinana, bala yana dharajarana; nhanharaminanydja maŋda djolarra'na maŋda, bala goranana maŋdakuway maŋda. Bala maŋda gulkthurrunana man'tjarrnha marwatnha, bala djäma girri'na ŋäkirrmaranhaminyarawuna maŋdakuway maŋda.

8 Ga ŋulinyaramirriyu munhaku maŋda ŋäkula Gunhu'nha rirrakaynha, ŋayi marrtjina yukurrana ŋuliwitjarra gärukurru. Näkulanydja maŋda, bala waŋdinana

nhanukala, retjalilina djuḷuḷ'yurruna.
 9 Yurru Garraynydja wäthurrunana nhanḷu ḡarramuwyndja, “Way, wanhaka dhika nhe yulḷunydydja?” bitjarra. 10 Bala ḡayi ḡarramunydydja buku-wakmaranala waḡana bitjarra, “Dhuwala ḡarra ḡäkula nhuna rirrakaynydja, bala ḡarra barrarinana nhuḷu. Ḥarra waḡdina djuḷuḷ'yurrunana nhokala, ḷingu djolarra'na ḡarra dhuwala yulḷunydydja,” bitjarra.

11 “Yolthu nhuna waḡana djolarra' ḷakaranalanydydja?” bitjarra ḡayi Gunhu' waḡana ḡurikala ḡarramuwala. “Mak nhe dhuwala ḡunhiyi borum ḷukana, ḡunhi ḡarra nhuḷu waḡana yaka'yurruna ḡurikiyi.”

12 Bala ḡayinydydja waḡana buku-wakmaranala balanydydja ḡunhiyi ḡarramunydydja bitjarra, “Ḥurinḷiyi dhuwala miyalkthu ḡarraku wekanala, ḡunhi nhe djäma ḡanya ḡarraku. Ḥayi ḡarraku wekanalanydydja, bala ḡarra ḷukanana,” bitjarra.

13 Ga bulu ḡayi waḡana Garray ḡunhi miyalknhana, “Nhäku nhe ḡunhi bitjarrayinydydja?” bitjarra. Ga ḡayinydydja maḡutji-wulanala ḡanyana, “Ḥuruḷu dhuwala ḡarranha mayali'-wilkhurruna mol'ḡuyu, bala ḡarra ḷukanana,” bitjarra.

14 Bala ḡayi Gunhu' waḡana mol'ḡunhana bitjarra gam'.

“Ḥarranydydja nhuna yurru dhuwala
 dhä-dir'yunna,
 ḷingu nhe bitjarrayi yolḷunha,

17 Ga ŋulinurunyɗja ŋayi Gunhu' waɗana
ŋurikala ðarramuwalana, bitjarrana gam'.

“Nhenyɗja märraŋala warray nhuɗuway
miyalknha dhäruk,

bala lukana warray ŋunhiyi, ŋunhi
ŋarra waɗana yaka'yurruna, yakaɗuwu
lukanharawu.

Lingu nhe bitjarrayinyɗja mäkirri'-yarryurrunana
ŋarrakalaɗuwu dhärukkuna,

dhuwalanyɗja yurru wäɗa munathany'tja
goduy-wumana.

Nhe yurru djämanyɗja mirithirrina wal'ŋu,

bitjanna linguna yurru yukurra
djäma ŋuthanmaranharawunyɗja
ŋathawunyɗja,

18 lingu nhäɗiniŋ'nha ga ŋula nhä ðirritirri'
mäypamirrina mulmuna yukurra yurru
gurarrthirri munatha'ŋuranyɗja,

ga ŋunha ðiltjiwuynha ŋatha nhe yurru
lukanyɗja.

19 Yo, djämanyɗja nhe yurru
buku-worr'mirriyuna,

munathany'tja buŋu'kuma djäma,
märr yurru ŋunhiliyi munatha'ŋura ŋatha
malanha ŋuthan wal'ŋu.

Djämanyɗja nhe yurru yukurra-a-a,

yana lingu-u-u ga rakunyɗhirri,
balayi munatha'yirriyi.

Yo. Ŋarra nhuna djämanyɗja beɗuru mu-
natha'ŋuru,

ga balayi nhe yurru yulɗunyɗja
munatha'yirrina.”

Ga bitjarra ŋayi Gunhu' waŋananydja lakaraŋala, liŋgu yolŋu warray bitjarrayinydja ŋunhi barrkuwatjkunhamina Godkala, bala gärrinana yätjlilina romlili.

²⁰ Bala ŋayi darramuyuny dja yäku-nherrarana nhanŋuway miyalknhanydja *Yepnha, liŋgu ŋayinydja ŋunhi ŋändi'mirriŋu bukmakkuna yolŋu'-yulŋuwu ŋilimurrŋgu, dhiyakuna dhuwala yukurra nhina bukmakŋura wäŋaŋura, buku-liw'marama yana.

²¹ Ga ŋuliŋuruyinydja ŋayi Gunhu'yu bumara wäyin, bala yana märraŋalana barrwan'tja, bala djäma girri'na maŋdaku dhal'yunminyarawuna, ŋäkirmaranharawuna †Yadamgu ga nhanukalayŋuwu miyalkkuna.

Godthu dju'yurruna Yadamnha ga Yepnha dhawatmaraŋalana ŋuliŋuruyi gäruŋuruny dja 3:22-24 (God sent Adam and Eve out of the garden)

²² Ga ŋuliŋuruyinydja dhurrwaraŋuru Gunhu' waŋana bitjarra. “Yo, dhiyaŋuny dja-wala dhuwalayi darramu marŋgina, balanyarana ŋayi bitjan ŋilimurru; marŋgina ŋayi ŋamakurru'wu romgu ga yätjku, liŋgu djarr'yurruna ŋayi ŋuriŋiyi yolŋuyu yätj yana rom. Bala dhipuŋuruny dja dhurrwaraŋuru walala yurru yolŋu'-yulŋu yakana nhina yukurra walŋamirriŋurany dja romŋura; yakana ŋayi yurru yolŋu goŋ-djarryun, bala gulkthun borum dhipuŋuru walŋa-wekanharamirriŋuruny dja

* **3:20** Eve † **3:21** Adam

dharpanuru. Yakana yurru yolŋuyu walalay luka ŋunhiyinydja borum, bala nhina yukurra walŋa-weyindja, gupaḍalnydja wal'ŋu," bitjarra ŋayi Gunhu'yu waŋananydja. ²³ Bala ŋayi djuy'yurruna dhawatmaranjalana ŋanya ŋunhiyi yolŋunha beŋuru walŋamirriŋuruny dja gärlŋuru, ga ŋunhala gali'ŋurana ŋayi yurru yukurra djäma munathany'tja, ŋunhi ŋayi maŋ'thurruna beŋuruyi munatha'ŋuru.

²⁴ Yo. Gunhu'yu gukuŋalana yolŋunhanydja maḍanha, dhawatmaranjalana ŋuliŋuruyi gärlŋuruny dja †Yedanŋuru. Bala ŋayi Gunhu'yu nherrara djiwarr'wuynhana yolŋunha dhurrwaralili gärlullili, gali'lili dhimurru'lilinydja, gunganharawuna ŋurikiyi gärlwuny dja. Ŋayi yukurrana dhärrananydja ŋunhiyi djiwarr'wuyny dja yolŋu goŋ-yiki'mirrina, yurru yikiny'tja ŋunhi bitjan ŋäŋarrmirri gurthamirri, bitjarrana liŋuna yukurrana djalkarr'yurrunanydja bala ga lili, märr yurru yakana ŋula yol yolŋu marrtjinydja ŋuliwitjan; yakana yurru yolŋuyu galŋa-yurruwuyun ŋunhiyi dharpanha walŋa-wekanhamirrinhanydja.

4

*Gayindhu bumara murrkay'kuŋala
nhanjuway gutha'mirriŋunha Waypulnha
4:1-16 (Cain killed his brother Abel)*

† 3:24 Eden

1 Bala *Yadamdhuny^dja †Yepⁿha märrañalana nhanjuway miyalknhana, bala ñayi yothu'mirriyinana, ga yothuny'tja nhanju dhawal-wuyañina ñunhi darramu. Ga ñayi Yeptja wañana bitjarra, "Garrayyu ñarranha guñga'yurrunany^dja, bala ñarra gurrukañalana yothuny'tja darramuna." Bala ñayi yäku nherrara ñunhiyi yothu'nhandy^dja ‡Gayinnha. 2 Ga yalalanumirriyundy^dja ñayi biyapul gurrukañala yothu'nha, ga yäkundy^dja ñayi ñanya nherrara §Waypul. Dhuwalayi yothu mañda ñuthara marrtjina wakindhinana, bala ñayi ñuli Waypulny^dja djäka yukurranha wäyinguna walalañgu, ga ñayi Gayindhuny^dja djäma yukurranha ñuli ñuthanmaranha ñatha marrtjinya.

3 Wañganymirriyundy^dja ñayi Gayindhu gul^kthun ñatha ga borum malanha, bala gäma mundhurr wekama Garraywuna. 4 Ga ñayi Waypulyundy^dja bitjandhi liñgu gäma mundhurr Garraywu, yurru ñayiny^dja gäma wäyin läm, ñurruñu małamarr ñunhiyi wäyin dhawal-wuyañinyarany^dja. Bumarany^dja ñayi ñunhiyi wäyinnha Waypulyu, bala batharana ñunhi gal'ñu yalmanga', mundhurrny^dja Godku. Bala Garrayyundy^dja wirrkina ñoy-ñamathinana märrañala Waypulwuñundy^dja mundhurr, ga ñanyapinyay Waypulnha manapara. 5 Yurru ñayi yaka Gayinnhandy^dja märrañala, ga mundhurr nhanukuñu ñunhi, gonha'yurrunana nhäñala ñanyandy^dja, liñgu yaka dhunupa

* 4:1 Adam † 4:1 Eve ‡ 4:1 Cain § 4:2 Abel

ŋayi gäŋala Gayindhunyɗja. Bala ŋayinyɗja marrtjina Gayindja wirrkina ŋaramurryina, bena ŋurru-yupthurrunanyɗja.

⁶ Bala ŋayi Garrayyunyɗja waŋanana ŋanya Gayinnha, “Nhäku warray dhe mari-wunananyɗja? Nhäku dhe ŋurru-yupthurrunanyɗja? ⁷ Ŋunhi dhe bini djäma ŋamathanha, rom-dhunupayinya ŋuli ya', nhunanyɗja ŋarra bini bitjanayi liŋgu märranhayi. Ŋuli dhe yurru yakanyɗja rom-dhunupayirri, ŋayi yukurra yätjtja galkunna nhuŋu, dhuwalana ya' galkina, mulkana nhuna yurru, liŋgu wirrkina ŋayi ŋunhiyi yätjtja nhuŋu duktuk ŋayathanharawu. Ma', nhenyɗja djulkmaranana yätjnha, märr ŋayi yurru yaka nhuŋu buŋgawayirri,” bitjarra ŋayi Garray waŋananyɗja.

⁸ Ŋuliŋurunyɗja dhurrwaranuru ŋayi Gayindhu waŋana nhanŋuway gutha'mirriŋunha bitjarra, “Way Waypul, ŋali maŋɗa marrtji ŋunhamala go, märr-barrkulili,” bala yana maŋɗa marrtjinana. Ŋunhalanyɗja ŋayi mulkanana nhanŋuway gutha'mirriŋunhanyɗja Gayindhu, bala bumara murrkay'kuŋalana.

⁹ Bala Garrayyunyɗja waŋana ŋanya Gayinnha bitjarrana, “Way, wanhakana nhuŋu gutha'mirriŋunyɗja dhika?” Ga ŋayinyɗja buku-ruŋiyinmarama Garraywu bitjanna, “Yo-o-o? Yaka warray ŋarra marŋgi nhanŋu. Yol dhuwala ŋarra yolŋunyɗja? . . . ŋarra ŋuli be gutha'mirriŋuwunyɗja djäka marrtji?”

10 Bala Garraynydja waŋana nhanukala Gayingala bitjarra, “Nhäku dhuwala nhe bumara nhuŋuway gutha'mirriŋunhanydja? Ŋarra yukurra ŋämana dhuwala gulaŋdja nhanŋu, wäthunna yukurra ŋarraku ŋulaŋuru munatha'ŋuruny dja. ¹¹ Nhuŋuny dja yurru marina yukurra buna bitjanna linguna; galŋa-yätjthirrina nhe yurru nhinanydja yukurra, lingu nhe gutha'mirriŋunha nhuŋuway nhe bumara rakunygula. ¹² Ŋunhi yurru nhe marrtji munatha' belama, dholkuma ŋatha malanha, yakana yurru dhiyalanydja gay' munatha'ŋuranydja ŋatha ŋuthan nhuŋu. Ga nhenydja yurru yukirriya yana marrtjiya bala ga lilina, wirwiryurra wäŋamiriwnha, wäŋanha ŋuparra.”

¹³ Bala Gayindja waŋana Garraywala bitjarrana, “Dhuwalanydja dhuwala ŋutu'na ŋanya dhä-dir'yunara ŋiniya, ŋarranydja yurru rakunydhirrina, ¹⁴ bili nhe ŋurrkaŋalana ŋarranha yarrkmaranala. Wakinŋuyirrina ŋarra yurru, ga mulkuruna ŋarra yurru marrtji djingaryun, bala buma yurru rakunygumana ŋarranha ŋula yolthu yolŋuyuny dja.”

¹⁵ Yurru ŋayi Garrayyuny dja waŋana ŋanya bitjarra, “Bäyŋu nhuna yurru bumanydja ŋula yolthu.” Bala ŋayi Garrayyuny dja gurrunhara yiŋarray'yunarana nhanukala nhanukuŋuway, märr yurru yakana ŋula yolthu bumanydja ŋanya.

¹⁶ Bala yana ŋayi Gayindhu gonha'yurrunana Garraynhanydja, dhawatthurrunana marrtjina ŋuliŋuruny dja wäŋanuru. Marrtjinanydja ŋayi

bala, dhut-gay nhinana nhäyikayuna yäkulili, nhinananydja ŋayi *Yedandhuna ŋunha gali'lili dhimurru'lilina.

5

Yadamguŋuna mala-wunharawuy

5:1-32 (Adam's descendants)

¹ Yo, ŋunhi ŋayi Godthu djäma ŋurruŋunha wal'ŋu yolŋunha *Yadamnha yäkunha, ŋayi djämanydja ŋanya djan'kukuŋala yana dhika bitjarra yana bitjan ŋayipi God; ² ŋayi djämanydja darramukuŋala ga dhäykakuŋala, bala yana ŋayi waŋanana maŋdaku, "Ŋarrapi yurru nhumalanha dhika wal'ŋu yana goŋmirriyamanydja," bitjarra.

³ Bala Yadam nhinananydja yukur-rana dhungarranydja ŋupara 130, ga ŋulinuruny dja dhurrwaranuru Yadamgu biyapul walkurnha-maŋ'thurruna, yurru ŋayi ŋunhi gäthu'mirriŋuny dja nhanŋu ŋayipiyinyara djan'kuna dhika Yadamdhinyarana, ga yäku nherranydja ŋayi ŋanya walkurnhanydja nhanŋuway †Djap. ⁴⁻⁵ Yadamdja mukthurrunga yana yukurrana nhinana-a-a, yumurrkuny'tja nhanŋu marrtjina gulku'thinana, darramuwurruny dja ga dhäykawurruny dja, yana lingu-u-u wirrkina wal'ŋu ŋayi worruŋuthina, bala yana ŋayi rakunydhinana, dhungarranydja nhanŋu Yadamgu 930-na.

* 4:16 Eden * 5:1 Adam † 5:3 Seth

6-8 Yadamgunydja ŋunhi walkur Djap ŋuthara wakindhina darramuyinana, bala ŋayi walkurmirriyinana, ga yäku nherraryndja ŋayi ŋanya walkurnhanydja nhanŋuway ‡Yenutj. Ga ŋulinuruyinydja bala guḷku'thinana walkurnydja nhanbala marrtjina, darramuwurru ga dhäykawurru, yana liŋgu-u-u Djaptja marrtjina worruŋuyinana, bala yana ŋayi dälpamdhinana, dhunḡarranydja nhanŋu Djapku 912-nha.

9-11 Bala ŋulinuruny dja Yenutjkuna walkur maḷŋ'thurruna yäku §Genan, ga wiripuwurru biyapul nhanŋu yumurrku', bala yana ŋayi rakunydhinana Yenutjtja, dhunḡarranydja nhanŋu 905-nha.

12-14 Ga ŋayinydja Genandhuny dja walkur-märraŋala yäkunha *Mayalalinhana, ga bitjarrayi yana liŋgu ŋayinydja mittji bumara; rakuny gay' ŋayinydja Genandja, dhunḡarranydja nhanŋu 910-nha.

15-17 Bala walkurna nhanŋu walŋanydja nhinana yukurrana yäku Mayalalina, ga ŋayinydja walkur-märraŋala yäkunha †Djäritnha, ga bitjarra yana liŋgu wiripuwurrunhanydja ŋayi mala bumara yukurrana yumurrku'nha, yana liŋgu dhunḡarra nhanŋu 895-nha, bala yana ŋayi rakunydhinana.

18-20 Ga nhanŋuny dja Djäritkuny dja walkur maḷŋ'thurruna yäku ‡Yenuk ga wiripuwurru

‡ 5:6-8 5:6-8 Enoch § 5:9-11 5:9-11 Kenan * 5:12-14 5:12-14 Mahalalel † 5:15-17 5:15-17 Jared ‡ 5:18-20 5:18-20 Enoch

djamarrkuli', ga ŋayinydja rakunydhina, dhunġarra nħanġunydyja 962-na.

²¹⁻²⁴ Ga nħanġunydyja Yenukkunydyja maġ'thurruna walkur ga ŠMathutjila yäku. Yenuktja yukurrana nhinana waġġanyġura yana rrambaġi Godkala, ga biyapul nħanġu yumurrku' marrtjina maġ'thurruna. Bitjarrana ġiġuna yukurrana Yenuktja nhinana galkina yana rrambaġina wal'ġu Godkala rom-dhunupana, yana ġiġu ga dhunġarra nħanġu marrtjina mulkana 365-nħa, bala ŋayinydja marrtjina widi' bitjarra, bili ŋayipina Godthuna ŋanya Yenuknħa djaw'yurruna-wala, bena ġonħana.

²⁵⁻²⁷ Bala ġuliġurunydyja dhurrwaraġuru nħanġuna Mathutjilawuna walkur maġ'thurruna yäku *Lamiknħa, ga bitjarrayi yana ġiġu wiripuwurru yumurrku' nħanġunydyja marrtjina maġ'thurruna bala, ga ŋayinydja rakunydhina dhunġarranydyja nħanġu Mathutjilawu 969-nħa.

²⁸⁻³¹ Ga maġ' gay' nħanġu Lamikkunydyja walkur, yäkunydja ŋayi †Nowa, ga wiripuwurru biyapul nħanġu yumurrku' maġ'thurrunayi, bala yana ŋayi rakunydhinana, ga dhunġarranydyja nħanġu Lamikku 777-nħa.

³² Ga Nowanydyja yukurrana nhinana-a-a, maġ' gay' nħanġunydyja walkur walala ġurrun', yäku ‡Djim ga ŠWäm ga *Djaypip, yurru

§ 5:21-24 5:21-24 Methuselah * 5:25-27 5:25-27 Lamech

† 5:28-31 5:28-31 Noah ‡ 5:32 5:32 Shem § 5:32 5:32 Ham * 5:32 5:32 Japheth

nhanŋunyɗja dhunġarra Nowawunyɗja ga 500-nha.

6

Yolŋu walala yätjnhä gal'ŋu yukurrana nhi-nana

6:1–8 (People became very bad)

1-4 Yo. Yolŋunyɗja walala marrtjina malanyɗja dhananġhinana, bala marrtjina barrkuwatjthinana dhikana bulwan'thurrunana wänalili ga wänalili, wiripuna ga wiripuna wänä mulkana, ga yumurrkuny'tja malŋ'thurruna marrtjina gulku'thinana dhika, ðarramu ga miyalk, ga dhäykawurrunyɗja ŋunhi malŋ'thurruna ŋanya dhika latju'mirrina. Ga ŋuriŋi wanarrayu walalay nhänala yolŋu'-yulŋunha wal'ŋu dhäykawurrunha, djana'mirri lakaranalana, mel-ŋamathinana, bala walala marrtjina djarr'yurruna märra'-marranalandja walalanġuway walala miyalknhana walalanha. Bala ŋuriŋi miyalk-thunyɗja walalay gurrukanala yumurrku'nhana ŋuripa wanarrwana walalambala, bala yana ŋunhi yumurrkuny'tja dhawal-wuyaninana malŋ'thurruna marrtjina ŋutu'mirrina dhika ŋanya, ganydjarr motjmirrina. Yo, dhuwala walala ŋunhi wanarneyɗja walala ŋunhi walala yukurrana ŋuli nhinanha ŋunhala bala be wal'ŋu baman' birr', ga mukthun yana ŋilimurru ŋäma walalanha yukurra dhiyanunyɗja-wala. Ga Godthunyɗja nhänala ŋunhi yolŋunha walalanha, yurru walala wirrkina yätjthinanyɗja, yakana ŋamathina

nhanukala maŋutjinura, bala yana ŋayi waŋanharaminana bitjarrana, “Yakana yana yurru yolŋunyɗja weyin nhina walŋa dhiyala munatha'ŋuranyɗja gay'; walala yurru nhinanyɗja märr-gurririna, 120-na dhunŋarra, bala yurru dhawar'yunna, rakunydhirrina yurru.”

⁵ Yo, Garrayyunyɗja nhänalana yukurrana yolŋunhanyɗja walalanha dhipalanyɗja munatha'lilinyɗja wänalili, yurru bukmaknha yolŋunyɗja romɗja yätjthinana wirrkina; walalaŋguŋu guyaŋinyara djarrpi'na mirithirrina, ga bitjarrana linguna walala yukurrana djäma walalaŋgalaynha djälkurru, yätjnha dhika wal'ŋu ŋunhina ya'.

⁶ Garrayyunyɗja nhänala, bala yana wirrkina ŋoy-yätjthinanyɗja, bala ŋayi waŋanana bitjarra, “Ŋarra bini ŋunhi yaka muka yolŋunhanyɗja djäma munatha'lilinyɗja.

⁷ Ŋarranyɗja yurru dhuwala rumbal-winya'yunmaramana dhuwala yolŋunhanyɗja walalanha, warrpam' dhawar'maramana yurru yolŋunha ga wäyinnhana manapan ga ŋula nhä wiripu malanha; warrpam' yurru dhawar'marama buwayakkumana.”

⁸ Yo, warrpam'nha yolŋunyɗja rom yätjthina, bukmaknha yana dhika, yurru waŋganynha yolŋu yukurrana nhinana rom-dhunupanyɗja ŋamathinanyɗja maŋutjinura Garraywalanyɗja, waŋganynha yolŋu yäku *Nowana.

* 6:8 Noah

Godthu waņana Nowanha dhul'yunarawuna mitjiyawuna

6:9–22 (God told Noah to build a big boat)

9-10 Yo, †Nowanydja ŋunhi yolŋu rom-ŋamakurru' yana, nhinananydja ŋayi yukurrana waņganyŋura yana Godkala, ga yumurrkuny'tja nhanŋu Nowawu lurrkun', yäkunydja walala ‡Djim ga §Wäm ga *Djaypip. 11 Ga wiripu-gulkuny'tja yolŋu walala gatjal'yurruna ŋapana-wekanharamina Garraywala, yätjŋha rom djäma gođuy-wunharaminana marrtjina, walalaŋgu romdja waņganyŋha yana ŋunhina bili yätjŋha wal'ŋu bitjanna liŋgu, bunharaminyana murrkay'kunhaminyana yanana.

12 Yo, Garrayyu Godthu nhäjalana yolŋunhanydja walalanha dhipala mu-natha'lilinydja, 13 bala yana ŋayi lakaraŋala Nowawu, waņana ŋanya bitjarra, “Ŋarranydja yurru dhuwala rumbal-winya'yunmarama buwayakkumana dhuwali ya' yolŋunhanydja walalanha, liŋgu walala yukurra gođuy-wunhamirri warray, ga marinydja bułwaŋ'thurrunana bawala'mirrikurru waņakurru buku-liw'marama. 14-17 Bukmakŋha yurru murrmurryundja yolŋuny dja mittji, yurru nhepina ga nhuŋu miyalkŋha ga yumurrku' nhuŋu ga nhokalaŋuwu yumurrku'wu dhäykawurru, nhumana

† 6:9-10 6:9–10 Noah ‡ 6:9-10 6:9–10 Shem § 6:9-10 6:9–10 Ham * 6:9-10 6:9–10 Japheth

yurru walŋathirryndja. Gatjuy nhe yurru mitjiyana dhul'yurranydja nhumalaŋguway; dhul'yurranydja marrtjiya nhe yurru yindikuna wal'ŋu yana, ga wirrki wundaŋarrkuŋanydja, ga gulkthu'-gulkthunmaraŋa dhalakarrnydja malanha bala. Gungaŋanydja gapuŋuru gärrinyaŋuru nhäwithu gonydju'yū, liŋgu ŋarra yurru dju'yun waltjaŋ, ŋutu'na waltjaŋ dhipali-wala munatha'lili; warrpam' yurru nhä malanha dhä-monygumana, bala yurru murrmurryunna marrtji ŋunhala djinawa' gapuŋurana. ¹⁸ Nhumapina yumurrku'na yana nhuŋu yurru walŋanydja. ¹⁹⁻²⁰ Ga wäyinnhanydja nhe yurru märra'-marraya dhipaliyi wapmaraŋa marthaŋalili, miyalkna ga darramunha, wiripunha ga wiripunha wäyinnha malaŋunha, märr walalanydja yurru walŋathirryi. ²¹ Ga ŋathanydja walalaŋgu märraya dhipali marthaŋalili." Bitjarra Godthu lakaraŋala Nowawalanydja. ²² Bala yana Nowayuny dja djamana-wala yana dhunupana, bitjarra yana liŋgu ŋunhi God waŋana nhanukala.

7

*Nunhiyi yätjmirryndja warrpam'na
ŋurru-lupthurrana gapuyuna monyguŋala
7:1-24 (The flood)*

¹⁻⁴ Dhul'yurrunana-a-a ŋayi marrtjina bala *Nowayu, yana liŋgu-u-u marthaŋa ŋunhi warrpam'na ŋamathinana. Bala

* **7:1-4** 7:1-4 Noah

yana ŋulinŋurundyja Garrayyu waŋana ŋanya Nowanha bitjarrana, "Gatjuy nhuma gärriyana-wala dhipali marthaŋalilinydja, nhumapi yana dhuwali bili walala yurru walŋathirrinydja, liŋgu nhepina waŋganyŋha ŋuli yukurra nhina ŋamathamanydja wal'ŋu. Wäyinnhanydja walalanha wapmaraŋana yukirriya, gärrinyamarana walalanha, liŋgu galkina ŋarra yurru djuy'yunna waltjaŋdja, ga warrpam' yurru nhä malanha murrmurryundyja marrtji."

⁵⁻¹⁶ Yo, ŋayi Nowayu djämanydja warrpam' yana dhawar'maraŋala nhaltjarra Godthu nhanŋu lakaraŋala. Nhanŋu Nowawu dhuŋgarranydja 600-nha ŋulinyaramirriyu ŋunhi walala yukurrana wapthurrunana marthaŋalilina. Dhark-dharkthinanydja walala bukmak yana, Nowa ga miyalk nhanŋu ga yumurrku' nhanbala, ga wiripuna ga wiripuna wäyindja malanha. Wapthurrunanydja walala yukurrana, dhawar'yurrunanydja, bala Godthundydja ŋayipina goŋdhu dhal'yurruna dhurrwara ŋunhi marthaŋanydja, wundaŋarrkuŋalana wal'ŋu yana. Nhinanydja walala yukurra ŋunhili djinawa' marthaŋaŋuranydja walu ŋupanna-a-a, yana liŋgu-u-u ga 7 walu djułkthurrana, bala ŋayinydja marrtjina djiwarrny'tja ŋunha lapthurrunana, yurru ŋayi waltjaŋdhu djurrŋgul'yurrunana gay, ŋutu'na dhika waltjaŋ bunana walalaŋgu.

¹⁷⁻²³ Yo, waltjaŋdhundydja ŋuriŋinydja dharyurrunana marrtjina-a-a, yana liŋgu

ga gapunyɗja marrtjina ŋanbaw'yurrunana dharyunara, ga ŋurukuy munatha'wuy ŋamuny'tjurruna marrtjina. Mukthurrunga yana dharyurruna-a-a, munha ŋupara ga walu ŋupara weyinnha dharyurruna, yana warray dhuwala ga 40 walu mulkana, ga gapunyɗja marrtjina dhaŋaŋdhinana garrwarthinana, bena wirrkina monygunalana wäŋanyɗja ŋarakanyɗja, warrpam'nha dhikana guɓwulyurrunana. Ga bukmaknha nhä malanha liŋguna murrmurryurrunana marrtjina, yolŋu ga wäyin ga be nhä malanha warrpam'nha dhiŋgaŋala, ŋurru-lupthurrunana. Yurru ŋayinyɗja ŋunhi marthaŋanyɗja mukthurruna warray yukurrana bungaŋala, ŋurr'yurruna warray; ŋunhina yana liŋgu walŋathinanyɗja, Nowa ga wiripuwurru ŋunhi walala ŋunha marthaŋaŋura nhinana yukurrana, walalana walŋamirrinyɗja.

²⁴ Ga gapunyɗja ŋunhi yukurrana bänina mukthurruna waŋgany rulu ŋalindinyɗja ŋupara, yakaŋga yana nyimdhurrunanyɗja.

8

Dhuwalanyɗja ŋunhi gapuna marrtjina nyimdhurruna bala

8:1-19 (The end of the flood)

¹⁻⁴ Yurru mukthurruna yana Godthunyɗja yukurrana guyaŋina ŋanya *Nowanha,

* **8:1-4** 8:1-4 Noah

yaka ŋayi mengunala ŋanya, bala yana Godthu djuy'yurruna watana bo'yunarawu marrtjinyarawu, djaw'yunarawu gapuwu, bala yana marrtjina gapunyda ŋunha yir'yurruna, nyimdhurrunana marrtjina bala. Mukthurrunanga yana nyimdhurruna marrtjina bala-a-a gapunyda ŋunhi, yana liŋgu-u-u, ga marthaŋa marrtjina baŋdany'thina, bala djingaryurrunana yukurrana ŋunhalana bäyma bukuŋurana, yäkunyda ŋunhiyi buku †Yarat.

⁵⁻⁷ Bulnhaŋa yana marrtjina gapunyda nyimdhurruna, ga Nowanydja galkurruna yana yukurrana, yana liŋgu ga buku'-wukunyda wäŋanydja malanha maŋ'thu-maŋ'thurrunana marrtjina. Nhäŋa'-nhaŋalanydja ŋayi buku malanha, bala märraŋala wäyinnha galkarriŋunhana, bala yana djuy'yurrunana butthunmaraŋalana wäŋawuna nhänharawu. Bala ŋayi butthurruna-a-a yukurrana, nhäŋala marrtjina, ga yakana ŋayi roŋiyinanydja; mukthurrunanga yana butthurruna yukurrana ŋulaŋa yana ya' barrkukurru, yana liŋgu ga wäŋa baŋdanydhina.

⁸ Bala ŋayi Nowayu ŋawatthurruna wiripuna wäyin murryil'nhana, ga ŋanyana djuy'yurruna nhänharawu marrtjinyarawu wäŋawu. ⁹ Butthurrunanydja ŋayi, marrtjina nhäŋala liw'maraŋala-a-a, ga yakana ŋula maŋ'maraŋala wäŋa nhanŋuway nhinanharawu, bala ŋayi liliyi roŋiyina goŋlili Nowawala. ¹⁰⁻¹¹ Nowanydja bulnha

† 8:1-4 8:1-4 Ararat

galkurruna yukurrana 7 walunyɗja ŋupara, ga djułkmarañala, bala ŋayi biyapul djuy'yurruna ŋanya murril'nha. Bułthurrunana nhinana ŋayi bala-a-a, dharr-way nhāñala dharpa man'tjarr; bala ŋayi bułthurruna lili, gulk gay' gulkthurruna ŋunhiyi man'tjarrnyɗja, bala balayi bułthurruna gāñala nhinana Nowawalana. Bala ŋayi Nowanyɗja marŋgithinana ŋunhi gapunyɗja marrtjina nyimdhurrunana.

¹² Bitjarrayi yana liŋgu ŋayi galkurruna mār-rurriri, ga yanayi ŋayi djuy'yurruna ŋunhiyi murril'nha; buł gay' ŋayinyɗja bułthurruna gupaɗalŋa yana-wala, ga yakana ŋayi roŋiyinyɗja lili.

¹³ Yo, marthaŋaŋuranyɗja walala yukurrana nhinana galki bini waŋganyŋha dhungarra mulkanha, bala ŋayi Nowayunyɗja marrtjina laɓmarañalana dhurrwaranyɗja ŋunhi marthaŋa, nhāñala wāŋanyɗja munathany'tja baŋdanydhinyarana marrtjinyara. ¹⁴ Yanayi walala galkurruna nhinana waŋgany ŋalindi, bay ŋayipi ga yuwalkkuñala wāŋa warppam' baŋdanydhina. ¹⁵ Bala yana Godtja waŋana Nowawala bitjarra, ¹⁶⁻¹⁷ "Gatjuy nhuma dhawa-yawatthurrana dhipuŋuru marthaŋaŋuranyɗja, nhuma yolŋu walala ga dhuwali wāyin malanha, mār yurru wāyindja walala yana marrtji bułwaŋ'thunna, malana guwar-yalkthunmirri gulku'kumana, mār yurru wāŋanyɗja monyguma warppam' wāyindhu biyapul."

18-19 Bala walala yukurrana
 dhawa-yawatthurrunana Nowanydja
 ga nhanju miyalk ga yumurrku'
 mandaku ga walalangu miyalk walala,
 ga bukmak wäyin, gal'yunaramirri ga
 marrtjinyaramirri ga butthunaramirri;
 dhawa-yawatthurrunana walala marrtjina
 ŋulanuru marthanŋurunydyja, warrpam'nha
 yana.

*Godthu nherrara dhawu'na Nowawala
 8:20—9:17 (God's promise to Noah)*

20 Bala ŋulinjurunydyja ŋayi †Nowayunydyja
 gundana ŋal'-ŋalmaranala barnŋunala,
 dhanalkunala, bala ŋayi wäyinnhana walalanha
 bumara, bala batha'-batharana ŋunhimalayi
 barnlilinydyja, mundhurrnha wekanala
 Garraywu. ²¹⁻²² Bala ŋayi ŋawululny'tja
 nolunŋhinana marrtjina, buŋgandja
 garrwarthina, yurru ŋayi Garraynydyja wirrkina
 goŋmirriyina nhänala ŋoy-ŋamathinana, bala
 ŋayi waŋanana, “Linguna ŋarra marŋgina
 yolŋuwunydyja ŋayaŋuwu, ŋunhi walala
 rom-mäypathina benuru yana yutjuwala'ŋuru,
 yurru yakana ŋarra biyapulnydyja yurru
 buwayakkuma buma yolŋu'-yulŋunha. Yo,
 wänanydyja dhuwala djingaryun yukurra yurru
 ŋamathirrina yana; waluna ga munhana yurru,
 ga gawatha'yirri yurru ga rarranhdharr'yirri
 yurru, yana liŋgu ga buku yurru ŋunha mulka,
 bala dhawar'yunna yurru wänanydyja.”

† 8:20 Noah

9

1 Ŋulinurunyɗja God waɗana goŋmirriyaɗalana Nowanha ga nhanɗu lurrkun'nha gäthu'mirriɗunha walalanha, waɗananyɗja ɗayi Garray bitjarra gam' walalaŋgu, “Ŋarrapi yurru nhumalanha goŋmirriyamanyɗja, märr nhuma yurru waka'-yalkthunmirri yumurrku'nha, biyapul mala dhaɗaŋgunhamirri, barrku'-barrkuwatjthirri marrtji yurru wäɗalili ga wäɗalili, buku-liw'marama wäɗakurrunyɗja. 2 Nhumapi yurru dhuwali walala wäyingunyɗja malaɗuwu bungawa, walala yurru barrarirriɗja nhumalaŋgu, ga nhumalaɗgalayi goŋɗura yana yurru dhuwala wäyindja walala nhina. 3 Nhuma yurru lukiya wäyinnhanyɗja ɗanak, ga ɗunha ɗatha ga borum, dhuwala nhumalaŋgu lukanharawunyɗja. 4 Ga ɗunhi nhe yurru wäyinnha wutthun, ɗäthilinyɗja nhe yurru gulaɗ larrmaraɗa baɗdany'kuɗanyɗja, ga yurruna lukiyanyɗja; yakana yurru nhuma gulaɗja luka, liŋgu gulaɗja ɗunhi walɗa muka.

5-6 “Ŋuli yurru ɗayi yolɗuyu buma murrkay'kumanyɗja yolɗunha, ɗunhiyinhanyɗja yolɗunha yurru murrkay'-bunharamirrinhanyɗja bumayi yana murrkay'kumayi, ga ɗuli yurru wäyindhunyɗja buma yolɗunhanyɗja, bala wäyinnhanyɗja nhuma yurru bumayi yana rakunyɗumayi, liŋgu ɗunhiyinyɗja Godthu djäma yolɗunhanyɗja mali bitjarra bitjan ɗayipi yana; yakana ɗuli

yolŋunhanydja buŋu murrkay'kuŋuny dja
yolŋuyuny dja.

⁷ “Yo, nhuma yolŋuny dja walala
mittji-gulku'thiyana, barrkuwatjthiyana
biyakana yanana, warrpam'thurrana
gungaŋa dhuwala munathany'tja wäŋanha,
birrka'mirrina.”

⁸ Ga ŋuliŋuruny dja Godthu waŋana Nowanha
ga gutha'mirriŋunha walalanha Nowawu
bitjarra, ⁹⁻¹⁰ “Ŋarrany dja yukurra dhuwala
dhawu'-nherranmirri nhumalaŋgu yolŋuwu
ga wäyingu, bukmakku yana ŋuriki ŋunhi
ŋarra walŋakuŋala ŋuriŋiyi marthaŋayu,
¹¹ dhuwala dhäruktja gay' ŋarra yukurra
nherranŋa. Yakana yurru ŋarra biyapulny dja
gapuyu ga waltjaŋdhu buwayakkuma
bukmaknha ŋunhi yukurra nhä malanha
nhina walŋamirri dhuwali munatha'ŋura.
¹²⁻¹³ Ŋarra yukurra yurru djärina nherran dja
nhumalanha marŋgikumany dja, ŋayi yukurra
yurru dhärrany dja waŋupini'ŋura, yana
guyaŋinyamirriyama yurru nhumalanha, ŋunhi
ŋarra dhawu'-nherrara nhumalaŋgu, liŋgu
ŋarrakuŋuny dja dhawu'-nherranminyarawuy
yurru djingaryun gupaðainha-wala yana.
¹⁴⁻¹⁶ Ga ŋarrany dja yurru nhäma ŋunhi
djäriny dja, bala ŋarra yurru guyaŋirrina
ŋarrakuŋuway dhawu'-nherranarany dja
ŋunhi; yakana biyapulny dja yurru ŋarra
bukmaknha yolŋunha buwayakkuma gapuyu
ga waltjaŋdhu.” ¹⁷ Ne, bala yuwalkthi dhuwala,
djäriyuny dja ŋuli yukurra ðämbu-łaymarama

Godnha dhäruk ŋunhi ŋayipi wal'ŋu
nherranmina.

*Lakarama yukurra Nowanha ga
gäthu'mirriŋunha walalanha nhanŋu*

9:18—10:32 (Noah and his sons)

¹⁸⁻¹⁹ Yo, dhuwala walala *Nowawu djamar-
rkuliny'tja yäku gam', †Djim, ‡Wäm, ga §Djaypip,
ga dhiyakunundyja walalanŋunju mala-bunhara
bukmaknha yolŋu'-yulŋu ŋunhi yukurra nhina
dhiyala munatha'ŋura buku-liw'marama dhika.

²⁰ Ŋunhi walala walma'-walmananydja
ŋulinuru marthananurundyja, bala
ŋayinydja Nowayundyja dholkunala borum
wuluymu'yinyarana, bala ŋayi djämanydja
weyika' ŋulinuru borumŋuru ga nänitji'na.

²¹ Ŋulinurundydja ŋayi lukanana yukurrana
Nowayu, yana lingu ga leŋu ŋayi ŋuriniyi
nänitji'yu, bala ŋorranana yukurrana
bunbunurana dalwadalwa'ŋura warraŋulnha,
girri'miriwnha. ²² Ŋayi Wäm dhu nhäŋalanydja
ŋanya, bala yana marrtjina ga lakaraŋala
wäwa'mirriŋuwana mandapala, ²³ bala
ŋuriniyi märrma'yu manda yana märraŋala
ŋunhi girriny'tja Djimdhu ga Djaypipthu, bala
manda marrtjinanydja dhudi'thuna, bala yana
bäpa'mirriŋunhanydja näkirmaraŋalana
mandakuway ŋurini girri'yuna; yakana
manda ŋula nhäŋala ŋanya ŋunhimala
djolarra'lilinydja.

* **9:18-19** 9:18-19 Noah † **9:18-19** 9:18-19 Shem ‡ **9:18-19**
9:18-19 Ham § **9:18-19** 9:18-19 Japheth

24-28 Ga ñunhi ñayi gañgathina yakurrñuruny_dja Nowa, leñunuruny_dja ñunhi, bala yana ñayi wañana dhärukna wekanhamina goñmirriyañala mañdanha Djimna ga Djaypipna, yurru ñanya Wämna yaka warray goñmirriyañalany_dja ñayi wañana, ñayiny_dja yurru Wäm_dja djämamirri yana mañdaku wäwa'mirriñuwu mañdaku ñurikiyi.

²⁹ Yo, nhinanany_dja ñayi yukurrana Nowa-a-a, ga worruñuyina, bala ñayi ñulinuruny_dja dhawar'yurrunana 950-na dhunğarrany_dja.

10:1-32

Yo, Nowawala ñurrkun'thu gäthu'mirriñuyu walalay mittji-bumarana yukurrana yumurrku'nha walalañguway, yana ñingu walalañgala yumurrku'yuny_dja mala-bumara, ga walalañgalany_dja yumurrku'yu ga bitjarra yana ñingu mala-bumara, weyin-märrañalana bitjarrana bili, bitjarrana bili, yana ñingu ga gañdhurrana mittji yolñu walala, malana ga malana ga malana yolñuny_dja walala nhinana yukurrana ñulinyaramirriyu, ga bukmakna yolñu'-yulñu ñunhi yukurra nhina dhuwala ñarakañura buku-ñiw'marama nhanukuñuway Nowawuñu malany_dja bunhara yana.

11

*Godthu gulk-gulkthurrana dhärukna
yolñu'-yulñunhany_dja barrkuwatjkuñalana
11:1-9 (The Tower of Babel)*

¹ Ga ŋulinyaramirriyundydja ŋäthilinydja bukmak ŋunhi yolŋu walala ŋuli yukurranha waŋanha waŋanygurru yana dhäruktja, ² ga nhinanydja walala yukurranha wäŋaŋuranydja balkuwarra'ŋura, baŋarra'ŋura yana wäŋaŋura, ŋunhala *Bapilun. ³⁻⁴ Walala waŋanharaminydja, walala yurru nhina ŋunhili bili wäŋaŋura mukthunna, waŋany yana mala: bitjarrana walala waŋanharaminydja gam', "Ŋilimurrundydja yurru ga dhiyalana yukurra nhina. Gul' ŋilimurru dholuna dhitthun, bala ŋomaŋna wundaŋarrkuma gurthayuna, märr ŋilimurru dhul'yun yurru wäŋana ŋilimurrunguway dhiyala. Ŋilimurru yurru dhul'yundydja buŋbu dhiŋgikuma wal'ŋu yana, be-wala weyinguma yurru, märr yurru dhanu'yun ŋunha wal'ŋu djiwarrny'tja wäŋa; dhiyaŋundydja ŋilimurru yurru yäkumirrina walala yolŋu'-yulŋu, yindithirrina wal'ŋu yurru mala, märr ŋilimurru yaka muka barrkuwatjthirrinidydja wäŋalili malanyŋulili." Bitjarrana walala waŋanharaminydja, bala yana walala ŋurru-yirr'yurruna djämana, dhul'yurrunana marrtjina.

⁵ Yo, Garrayyundydja Gunhu'yu nhäma yukurra walalanha, ŋunhi walala marrtji dhul'yun walalaŋuway wäŋa malanha ŋunhimala, ga biyapul ŋunhi yindi buŋbu walala marrtji dhul'yun weyinguma. ⁶ Ne, Garrayyundydja nhäma yukurra, bala yana waŋa bitjanna, "Yolŋundydja walala yukurra

* **11:2** Babylon

dhuwala nhina waŋgany yana mala, ga waŋgany yana dhäruktja. Ŋuli walala yurru bitjandja lingu waŋganyŋuranydja nhina yukurra, waŋganydja mala, galki walala yurru marŋgithirrina, bala yurru walala ŋula nhä djämana ŋunhi walalawuy yurru nhäku ŋula duktukthirri. ⁷ Ŋarra yurru dhäruktja djambina gulk-gulkthunna gam' walalanha, barrkuwatjkumana; walala waŋanydja yukurra yurru wiripuna ga wiripuna dhäruktja, märr walala yurru ŋäma dhäruktja ŋamunharamirrina." Bitjarra ŋayi Godthu waŋananydja.

⁸ Ga bitjarrayi ŋayipi Godthu yana barrkuwatjkuŋalanydja marrtjina yolŋunha walalanha wäŋalili ga wäŋalili dhika, wiripulilina ga wiripulilina. Dadawyurrunana walala dhul'yunaraŋuru buŋbuŋuru ŋulinuruyinydja, bala yana barrkuwatjthinana marrtjina dhika, wäŋgaŋalana yukurrana. ⁹ Ga yäkuny dja ŋayi ŋunhiyi wäŋa Bapilun, lingu ŋunhalayinydja wäŋaŋura Garrayyu djambi walalanha dhäruk malalili ga malalili ga malalili, yurruna yolŋuny dja walala buŋwaŋ'thurruna dhika wäŋakurru buku-ŋiw'maraŋalanydja.

Lakarama yukurra Yipuramgalaŋuwuyinha yarraŋaŋuru

11:10-32 (Abram's family line)

¹⁰⁻³⁰ Gulku'na dhuŋgarranydja marrtjina djulk-djulkmaraŋala-a-a, maŋŋ' gay' †Dera yäku yolŋu ŋulin'yaramirriyu, yurru ŋayi

† **11:10-30** 11:10-30 Terah

ŋunhi yarraṭaṇuronydja ‡Djimgala, ŋurikala
 ŋunhi ṇayi §Nowawu gäthu'mirriṇu. Ga
 nhanṇu Derawu walkurnydja ḷurrkun',
 dhuwala walala yäkuny dja *Yipuram ga †Näyu
 ga ‡Yaran.

Yo, ṇulinyaramirriyundyjayi Dera ga
 nhanṇu gäthu'mirriṇu walala ṇunhi ḷurrkun'
 nhinananydja walala yukurrana nhäyika
 yäkuṇura wäṇaṇura ṇunhala §Wo. Bala yana
 Yipuramdhunydja märraṇala dhäykanhana
 yäkunha *Saraynha, yurru ṇuriṇiyi Sarayyu
 yaka ṇula yothunhanydja gurrukaṇala,
 yothumiriw yana yukurrana ṇayi nhinana. Ga
 nhanṇu Yaranguny dja maḷṇ'thurrana walkur
 yäku †Lot, ga ṇuliṇuronydja dhurrwaraṇuru
 bala ṇayi Yarandja rakunydhina ṇunhiliyina
 Wona wäṇaṇura.

³¹⁻³² Wiripuny dja ṇayi waṇa Dera nhanṇuway
 gäthu'mirriṇunha Yipuramnha bitjan gam',
 "Gul' ṇilimurru marrtjina ṇi' . . . nhäyikalili
 ‡Gaynanlilina, ṇilimurru ṇunhalana nhina
 yukurra yurru." Bala yana yuwalkthi walala
 gonha'yurruna ṇunhiyinydja wäṇa Wonydja,
 Derayu, ga nhanukala gäthu'mirriṇuyu
 Yipuramdhu ga miyalkthu nhanukala Sarayyu,
 ga wiripuny dja Lot malthurrana walalaṇu.

Wäṇaṇalana yukurrana walala-a-a, wäṇana
 ṇunhi ṇupara-a-a, yana liṅgu ga wäṇa

‡ **11:10-30** 11:10-30 Shem § **11:10-30** 11:10-30 Noah
 * **11:10-30** 11:10-30 Abram † **11:10-30** 11:10-30 Nahor
 ‡ **11:10-30** 11:10-30 Haran § **11:10-30** 11:10-30 Ur
 * **11:10-30** 11:10-30 Sarai † **11:10-30** 11:10-30 Lot ‡ **11:31-32**
 11:31-32 Canaan

ŋayathanjala Yaranbuy, nhanbalaynha ŋunhi Derawuna nininyŋuna wal'ŋu wäŋa, ga ŋunhala walala gandarrŋura nhinananydja. Dhut-gay nhinanana walala yukurrana ŋunhiliyina wäŋaŋura märr-weyin muka, yana liŋgu-u-u ga Dera rakunydhina ŋunhili bäyma Yaran, ga dhunŋarranydja ŋayi ŋunhi rakunydhinanydja 200-thu ga 5-thuna.

12

Godthu gäŋala Yipuramnha bala Gaynanlili wäŋalili

12:1-9 (God's call to Abram)

¹ Yo, nhinananydja walala yukurrana ŋunhi wäŋaŋura *Yarandja, bala ŋayi ŋulinurunydydja God waŋana nhanukala ŋurikala †Yipuramgalanydja, ŋulinuruyina dhäŋuru ŋunhi nhanŋu bäpa'mirriŋu ŋunhili rakunydhina worruŋu ŋunhi, bala ŋayi waŋananydja nhanukala bitjarrana God. "Gonha'yurrana dhuwaliyinydja nhuŋuway nhe wäŋanydja, ga gurruŋu'mirrinhandydja nhuŋuway, ga nhä malanha nhokalaŋuwu bäpa'mirriŋuwu, bala marrtjiya ŋunhana ŋunhi ŋarra yurru nhuŋu milkuma. ² Ga biyapul ŋarra yurru wekama nhuŋu yumurrkuny'tja gulku'kumayi, märr nhuŋu yurru malanydja ŋurruŋuna yukurra dhärra yurru. Ŋarranydja yurru nhuna gäma yukurra latju'kuma wal'ŋu, bala nhe yurru lukunydjana yolŋu wal'ŋu,

* 12:1 Haran † 12:1 Abram

ga yäkunyɗja nhe yurru bathalana wal'ŋu garrwarnha yana.

³ Balakurruyinyɗja nhokalanjukurrundyɗja
 ŋarra yurru goŋmirriyamana
 wiripu-gulku'nhanyɗja.

Ga ŋunhi yurru wiripuŋuyu bāpurru'yu
 malanuyu goŋmirriyama wal'ŋu yukurra
 nhumalanha yurru,

 ŋarranyɗja yurru bitjandhi lingu yana
 goŋmirriyamayi walalanhanyɗja;

ga ŋuli yurru bāpurru'yu wiripuŋuyu malayu
 buku-nherraŋ ŋaŋ'ŋaŋdhun yukurra nhu-
 malanha,

 ŋarranyɗja yurru bitjandhiyi bili
 buku-nherraŋdhi ŋaŋ'ŋaŋdhun
 walalanhanyɗja.

Yo, bukmaknhana bāpurru'nha ŋarra
 yurru yukurra goŋmirriyamanyɗja
 nhumalanġalanjukurrundyɗja.”

Bitjarra ŋayi Godthu waŋana
 dhawu'mirriyaŋalanyɗja Yipuramnya.

⁴ Bala ŋayi Yipuramdunyɗja dhäruknya
 yana märraŋala Garraynha. Bala ŋayi yana
 gonha'yurrunana wäŋa ŋunhiyi Yaranbuynyɗja,
 bala yana marrtjinana, ga dhuŋgarranyɗja
 ŋayi ŋunhi Yipuramdja ⁵ 75-nha. Yo,

märraŋalanyɗja ŋayi miyalknhana nhanŋuway
 ‡Saraynhana, ga §Lotnhana nhanukalanuwu
 gutha'mirriŋuwuna gäthu'mirriŋunha, ga
 bukmak nhä malanha nhanŋu gulku'na, wäyin
 malanha ga djämamirri walala gulku'na, bala

‡ 12:5 Sarai § 12:5 Lot

walala law'yurrunana, marrtjina bala wänjalili
*Gaynanlilina yäkulili.

⁶ Yo, marrtjinanydja walala yukurrana-a-a, bat-gay mulkana ŋunhiyinydja wänja yäku Gaynandja, ga ŋuliwitjarrayina walala yukurrana marrtji'-marrtjinanydja, yana liŋgu-u-u ga ŋunhiliyina ŋunhi yukurrana wanhami dharpa maḍayin' djingaryurruna, yäkuḅura †Moray, galki ‡Djikam wänjaḅura. Yo, ŋunhilimiyinydja wänjaḅura yukurrana nhinana yolŋu walala bäpurru' Gaynanbuynha, ga buku-ŋal'yurrunanydja walala yukurrana wiripunuwu waḅarrwu malaḅuwu, yakana ŋurikinydja waḅarrwu wal'ŋu yuwalkkunydja, ŋunhi ḅanya ḅayi yukurrana gänjala Yipuramnha. ⁷ Yo, ḅayathanalanydja ḅayi ŋunhiyi wänja, bala ḅayinydja marrtjina gonha malḅ'thurruna warray nhanukala Garraynha Godnha, bala waḅana bitjarrana, "Dhuwalana ŋunhiyi wänjanydja ḅarra yurru wekama nhokalaḅuwu mala-bunharawuywuna, märr yurru dhuwalayinydja wänja bitjana liŋguna nhokalaḅuwuna mittjiwu dhärrana yana yukurra yurru." Bala ḅayi Yipuramdhunydja botjaḅalana guḅdana malanha ḅal'-ḅalmaraḅala, bala yana wäyinnha bathara, buku-wurrparanydja Garraynha Godnha, ŋunhi ḅayipi malḅ'maranhamina ḅanyapinyay ḅayi nhanukala Yipurayimgala ŋunhiliyi wänjaḅura.

⁸ Ga mukthurrunanga yana walala yukur-

* 12:5 Canaan † 12:6 Moreh ‡ 12:6 Shechem

rana wän̄gaŋala lili, buku-ŋuparana bala, yana lingu-u-u ga wän̄ga ŋayathan̄ala ŋapunḡa §Bithulwuy ga *Yäywuy, ga ŋunhiliyi wän̄gaŋura walala biyapul nhinana wän̄garan̄ala. Ga ŋunhili ŋayi biyapul botjan̄ala bitjarrayi lingu gunda, bala buku-ŋal'yurrana Garraywalana yukurana. ⁹ Bala walala ŋunhi git̄thu'-git̄thurrunana marrtjina yulŋunyɗja, bitjarrana lingu bala marrtjinanyɗja yukurrana wän̄galili ga wän̄galili.

Bala ŋayi Yipuram yarrkthurrunana marrtjinanyɗja Yetjiplilina wän̄galili nhinana

12:10—13:1 (Abram in Egypt)

¹⁰ Ŋulinurunyɗja dhän̄guru bala yana wän̄ganyɗja ganbarkthinana ŋunha †Gaynanbuynyɗja, bala ‡Yipuram git̄thurrunana ŋulinuruyi wän̄gaŋuru, bala yana marrtjinana yukurrana bitjarrana bala buku djalathan̄nha ŋupara, marrtjinana yukurrana wän̄awuna larun̄ala, yana lingu bur-way bunana ŋunhalana §Yetjipnha. ¹¹ Ga ŋunhi walala marrtjina yukurrana galkithinanyɗja ŋunhi wän̄ganyɗja, bala yana ŋayi Yipuram wan̄anana nhanukalan̄uwala miyalkkala *Saraywala bitjarra, “Nhenyɗja dhuwalanyɗja ga latju'na dhikana miyalk rumbal dhapirrkna. ¹² Walala yurru nhuna ŋuriŋiyi Yetjippuyŋuyunyɗja ðarramuwurruyu nhäma, bala walala yurru bumana ŋarranhanyɗja, bala yana märramana nhunanyɗja yurru miyalkkumana

§ 12:8 Bethel * 12:8 Ai † 12:10 Canaan ‡ 12:10 Egypt

§ 12:10 Abram * 12:11 Sarai

walalaŋguwaynha. ¹³ Ga nhenydja yurru waŋiya biyaka ŋunhi nhenydja yapa'mirriŋuna ŋarraku, märr yurru walala ŋarranha walŋakuma, yakana bumanydja.”

¹⁴ Bala yana walala gärrinana Yetjiplilina wäŋalili, ga ŋunhi walala nhäŋalanydja Saraynha ŋuriŋi Yetjippuyŋuyuny dja yolŋu'-yulŋuyu, bala laŋju'-lakaraŋalana dhapiŋrk lakaraŋalana ŋanya Saraynhandydja.

¹⁵ Walala märraŋalana ŋanya, bala gäŋala giŋgalana wäŋalili, miyalknha ŋurikiyina giŋguna. ¹⁶ Bala ŋayi giŋdhuny dja ŋuriŋiyi rarr'yurruna wäyinnha buliki'na nanikutnha

ga dhika nhäna malanha girri' nhanŋu Yipuramgunydja, dhaŋaŋnha bäymana girri', yanapi Sarayny dja ŋunhi Yipuramgu yapa'mirriŋu.

¹⁷ Yurru dhunupana yana ŋunhi djaw'yurruna walala Saraynhandydja bala ŋunhamalana giŋgalana wäŋalili, bala ŋayi giŋdhuny dja ŋuriŋiyi rerrina märraŋala, ga wiripu-gulku' ŋunhili bala'ŋura bitjarrayi liŋgu rirrikthunmina wirrkina, liŋgu God ŋayipi goŋ-nherraŋmina yukurrana Saraywuny dja.

¹⁸ Bala ŋayi giŋdhuny dja dhararaŋana ŋunhiyi, ŋunhi ŋayi Saray Yipuramgu miyalk wal'ŋu, bala ŋayi waŋana Yipuramgala bitjarra, “Nhäku warray nhe bitjarray dja ŋarranha? Nhäku nhe yakany dja waŋana dhunupa ŋarrakala, ŋunhi ŋayi Sarayny dja nhuŋuway miyalk.

¹⁹ Nhäku nhe lakaraŋala ŋarrakala ŋunhi ŋayi yapa'mirriŋuny dja nhuŋu? . . . ga nhäkuna nhe liliny dja ŋanya djuy'yurruna ŋarrakalany dja?

Ŋay' dhuwalana nhuŋu miyalktja. Gatjuy marrtjiyana maᅇda dhipuŋuru yarrkthurrana ŋarrakala wäŋaŋurundyja.”

²⁰ Ga yuwalkthi ŋayi giŋdhu gukuŋalana Yipuramnhanydja ŋulinurundydja wäŋaŋuru, bala ŋayi Yipuramdja gaŋgathinana, bala yana marrtjinana; märraŋalanydja ŋayi miyalknhana nhanŋuway ga wiripu malanha ŋunhiyi djaw'yurrunana-wala.

13

¹ Bala walala gonha'yurrunana ŋunhiyinydja wäŋa, balayi marrtjina Gaynanlili, ga *Lot yäku ᅇarramu Yipuramgalaŋuwu gutha'mirriŋuwu walkur malthurrunanydja yukurrana nhanŋu Yipuramgu.

*Yipuram ga Lot barrkuwatjthinana maᅇda
13:2-18 (Abram and Lot separated)*

²⁻⁵ Yo, †Yipuramdja ŋunhi lukundydjana ᅇarramu, guᅇku'na nhanŋu wäyin buliki ga nanikut, dhika nhä girri' malanha ga rrupiya ga djämamirri walala. Ga nhanbala ‡Lotpa balanyara yana liŋgu guᅇku'yi yana wäyin malanha ga djämamirri walala.

Marrtjinanydja walala yukurrana-a-a, ga yana liŋgu nhinananydja walala ŋunha §Bithullili wäŋalili yäkulili makarrlili *Gaynanlili. Nhinananydja walala yukurrana ŋunhiliyi liŋgu wäŋaŋura ŋunhi ŋayi Yipuramdh

* **13:1** Lot † **13:2-5** 13:2-5 Abram ‡ **13:2-5** 13:2-5 Lot
§ **13:2-5** 13:2-5 Bethel * **13:2-5** 13:2-5 Canaan

ŋurruthaŋala botjaŋala guᅇda malanha
 ŋal'-ŋalmaraŋala, ga ŋunhalayina ŋayi
 Yipuram biyapulnydja buku-ŋal'yurruna
 nhanŋu Godku.

⁶⁻⁷ Nhinanana walala yukurrana
 märr-weyndhinanydja, bala nhanukalanydja
 Lotkalanydja djämamirriyu walalay
 ŋarrtjurrunana nhanŋu Yipuramguna
 djämamirrinha walalanha; ŋarrtjunminana
 walala yukurrana dhä-dälthinyamina bitjarrana
 ya', lingu yaka ŋunhiliŋumi wäŋaŋura ŋatha
 gulku' ŋula ŋorrana yukurrana ŋuriki wäyingu
 walalaŋgu bukmakku. Lingu wiripunydydja mala
 Gaynanbuynydydja ga †Biritjpuynydydja yukurrana
 nhinanayi ŋunhiliyi lingu wäŋaŋura.

⁸ Bala ŋayi Yipuramdja waŋana Lotnha
 bitjarra, “Ŋalinydja maᅇda dhuwala
 gurruᅇu'mirri maᅇda. Yaka yurru ŋitjalangu
 yukurra djämamirri walala ŋarrtjunmirri
 ga bunharamirri; ⁹ ŋali yurru yana
 gulᅇk-gulᅇkthunmirri barrkuwatjkunhamirrina.
 Nhepi djarr'yurra wanhamala dhe yurru marrtji,
 ga nhiniya yukirriya ŋula wanhami ŋunhi dhe
 dukᅇuk, ga ŋarranydydja yurru marrtji ŋula
 wiripulili wäŋalili.”

¹⁰ Ŋayi Lotthunydydja nhäŋa'-nhaŋala marrtjina
 wäŋa liw'maraŋala, bala ŋayi nhäŋala
 gapuna mayan'nha, ga galki mayan'ŋura
 ŋunhiliyi wäŋaŋura latju'na dhika mulmu
 buta'na ŋanyana. ¹¹ Bala ŋayi Lot waŋanana
 gurku'yurrunana, “Ŋarranydydja yurru marrtji

† 13:6-7 13:6-7 Periz

ŋunhamala ya', yaŋunhamala wäŋalili; ŋunhala ŋarranydja yukurra yurru nhina latju'ŋura wäŋaŋura dhika galki gapumirriŋura mayañ'ŋura."

¹² Yuwalkthi maŋda barrkuwatjthinana; ŋayinydja Yipuramdja ŋunhilina bäymanana yukurrana nhinana wäŋaŋura, yurru märr-gaŋga ŋamakurru' wäŋanydja ya'. Ga ŋayi Lotthunydydja märraŋala nhanŋuwaynydydja nhä malanha warrpam'nha, bala giŋthurrana marrtjina ŋunhimalanayi, ga nhinana ŋunhanayi galki mayañ'lilina, galkina yana wäŋaŋura bala'-maypamirriŋurana †Djudumna yäkuŋura. ¹³ Yurru yolŋunydydja walala ŋunhalaŋumi Djudumbuŋunydydja wirrkina dhika yätjmirrina wal'ŋu; yaka walala yukurrana Garraynha guyaŋina ga dhärük-märraŋala.

¹⁴ Ga ŋuliŋurunydydja dhurrwaraŋuru ŋunhi ŋayi Lotthu ŋanya gonha'yurruna Yipuramnha, Godthu waŋana Yipuramnha bitjarra, "Nhäŋa marrtjiya dhika liw'maraŋa ya' wäŋa, biyaka bala be barrkulili. ¹⁵ Dhuwala bukmak wäŋanydydja gay' ŋarra yurru wekama nhuŋuna ga nhokalaŋuwu yumurrku'wuna gupađalŋa-wala yurru. ¹⁶ Nhokuŋu guwar-yalkthunaranydydja yurru dhaŋaŋdhirri mirithirrina gulku'na bothurru miriwnha, bitjan ŋunha ya' munatha' ganu'. ¹⁷ Gaŋgathiyanydydja bala marrtjiya muŋdhu'-muŋdhurrana djalkiriyuna bukmak yana dhuwala gay' wäŋanydydja, bili nhuŋuwaynha yurru ŋarra

† 13:12 Sodom

wekama dhuwala wäñanydja warrpam'nha yana.”

¹⁸ Bala yana ñayi Yipuramdja gitthurrunana ñulinuru, ga marrtjina dhut-gay nhinana ŠMamirilili wäñalili yäkulili, galki *Yiprunlili, ga ñunhalayinydja ñayi gunda botjañala ñal'-ñalmarañala, ga buku-ñal'yurruna yukurrana Garraywuna.

14

Yipuramdhu roñinyamarañalana märrañala Lotnhanydja ñulinuru miriñuwalanydja goññuru 14:1-16 (Abram rescued Lot)

14:1-12

Linguna ñayi *Lottja nhinanana yukurrana ñunhalayi †Djudumnha, bala marrtjina bunana mari warray ñunhiliyinydja, lingu dämbumiriwyu giñdhu walalay miriñunha walalañguway ñurru-warryurruna, ga bunana ñunhilina wäñañura. Walala wäñanydja daw'yurruna warrpam'nha, bala djaw'-djawyurrunana girriny'tja dhika nhänydja bukmak, ga yolñu'-yulñunhanydja daptapmarañalana, bala yana djaw'-djawyurrunana walalañgiyinalana wäñalili. Ga bitjarrayi bili Lotnhanydja ga nhanñu yumurrku'nha ga miyalknha djaw'-djawyurrunayi, ga bukmak nhanñu nhä malanha girri'.

§ 13:18 Mamre * 13:18 Hebron * 14: 14:1-12 Lot † 14: 14:1-12 Sodom

13-16 Yurru waŋganydja nhanŋu Lotku djämamirri winya'yurruna, bala waŋdina ga lakaraŋala ‡Yipuramguna. Dhunupa ŋayi Yipuramdja gaŋgathina, luŋ'maraŋala nhanŋuwaynydja miriŋunha yolŋu'-yulŋunha ŋunhi walalanha, bala yana ŋuparana walalanha, lundu-ŋuparana ŋunhiyi 4-nha giŋnha walalanha ga walalaŋgu miriŋunha walalanha. Warr'-warryurruna walala ga bumarana walalanha ŋunhi miriŋunhanydja, ga ŋuparana ŋunhinydja bena-wala giŋnhanydja walalanha, bala roŋiyinmaraŋala djaw'yurruna Lotnhanydja ga nhanŋu yumurrku'nha ga miyalknha ga girri' malanha, ga wiripu-gulku'nha yolŋu'-yulŋunha daptapmaranhawuynha walalanha ŋunhi.

*Milkitjitikthu goŋmirriyaŋalana Yipuramnha
14:17-24 (Melchizedek blessed Abram)*

17 Bala §Yipuramdja ga *Lottja ga yolŋu'-yulŋu ŋunhi miriŋu roŋi'-roŋiyinana liliyi, ga bukmaknha yana ŋunhi girri' nhä malanha walala roŋiyinanydja gäŋalana yukurrana. Lilinydja walala gumurr-roŋiyinana yukurrana-a-a, 18 ga ŋunhala gandarrŋuranydja wäŋaŋura yolŋu waŋgany yäku †Milkitjitik gumurr-wunana nhanŋu Yipuramgu, yurru ŋayi ŋunhiyinydja yolŋu giŋ ŋurukuy wäŋawuy ‡Djalambuy, ga bitjandhiyi ŋayi ŋunhiyi darramu dalkarra'mirri Godkalaŋuwu. Yo,

‡ 14:13-16 14:13-16 Abram § 14:17 14:17 Abram * 14:17
14:17 Lot † 14:18 14:18 Melchizedek ‡ 14:18 14:18 Salem

gäŋalanydja lili ŋayi Milkitjitikthu ŋayaŋay'
ga borum weyika', bala wekaŋalana nhanŋu
Yipuramgu. ¹⁹ Bala ŋayi dhäruknya wekaŋala
bukukurru-waŋanana Yipuramgu, Godkala
yäkuyu lakaraŋala bitjarra,

“Godthu nhuna yurru gämanydja marrtji
latju'kumana,

ŋuriŋiyi liŋgu Godthu ŋunhi ŋayi djäma
ŋunha djiwarr' ga dhuwala munatha'.

²⁰ Ma' wokthurrana Garraywu Godkunyidja,
liŋgu ŋayipi nhunanydja guŋga'yurruna,
bala nhe djulkmaraŋalana nhuŋuway
miriŋunha walalanha nhanukala yana
ganydjarryu.”

Bitjarrayina ŋayi Milkitjitik waŋananydja Yipu-
ramgala.

Bala yana ŋayi Yipuramdhu
guḷk-guḷkthurrunana ŋunhiyi girri' malanha
märrma' rululili ŋurruklili gurrunhara
marrtjina, ŋunhiyi girri' bukmak yana
ŋunhi ŋayi roŋiyinmaraŋala liliyi ŋurikala
miriŋuwala. Yo, gurru'-gurrunharanydja

ŋayi marrtjina märrma'-rululili ŋurruklili,
ga waŋanydja ŋayi wekaŋala ŋurikinayi
yolŋuwu Milkitjitikkuna. Bala yana Yipuramdja
marrtjinana-wala.

²¹ Ga ŋayinydja ŋurukuynydja wäŋawuy
ŤDjudumbuynydja giŋ gumurr-wunanhamina
maŋda Yipuram, bala nhanukala waŋana bitjar-
rana, “Nhe yurru roŋiyinmaraŋanydja lilinydja
ŋarrakalanydja dhuwalina yolŋu'-yulŋunhana,

märr yurru ŋanapurru roŋiyirri bala Djudumlili ga nhina yukurra ŋunhala, yurru girri' dhuwali ya' ŋunhi nhe yawungu gombu'-gumbuma ŋunhi miriŋunha, nhepina yukirriya ŋayathana bukmak yana dhuwali girriny'tja nhuŋuwaynha."

²²⁻²⁴ Ga ŋayi Yipuramdja waŋana yaka'yurruna, yana ŋayi rarr'yurrunana ŋunhiyi girri' malanha balayi roŋiyinmaranala giŋgu ŋurikiyi Djudumbuyŋuwu; ŋayi waŋana yaka'yurrunana bitjarrana, "Bukmak dhuwala girriny'tja warrpam' nhuŋuway, yaka ŋarra yurru dhuḍi'yunmarama ga ŋayathama yukurra ŋula nhämuny waŋany. Dhuwalanydja nhuŋuwaynha yana, märr nhenydja yurru yakaŋga waŋiya biyaka, 'Ŋarra dhuwala ŋanya Yipuramnha lukunydjakuŋala.' Yakana ŋarra yurru ŋayathama yukurra ŋula nhä ŋarrakuway ŋarra. Ma' märraŋana dhuwala girriny'tja malanha ga marrtjiyana-wala." Bitjarrana ŋayi Yipuramdhu waŋananydja.

15

Godthu dhawu'-nherrara Yipuramnha

15:1-21 (God's covenant with Abram)

¹ Waŋganyimirri ŋayi *Yipuram nhinana yukurrana nhanukiyingala waŋaŋura buŋbuŋura, bala ŋayinydja ŋunhi Garraynha ŋayipina malŋ'thurruna nhanukala rumbalnha, ga dhunupana ŋayi ŋäkula rirrakaynha ŋanya Garraynha, ŋayi waŋananydja nhanukala

* 15:1 Abram

bitjarra, “Way Yipuram, yaka barrariya ga wilwilyurra. Ŋarranydja nhuna yurru yukurra dhuwala gungama ŋula nhäŋuru yätjŋuru romŋuru, ga biyapul ŋarra yurru nhuna wekamayi nhänydja malanha ŋamakurruny'tja.”

²⁻³ Bala ŋayi Yipuramdja buku-wakmaranala waŋana nhanŋu Garraywu bitjarra, “Waŋarr God, neh pina dhuwala ŋunhi biyapulnydja wal'ŋu bukmakku. Nhäku warray nhe yurru wekama ŋarrakuny dja ŋula nhä? Bäyŋu warray dhuwala ŋarraku yothuny'tja. Ŋunhi ŋarra yurru ganan rakunydhirinydja, bala waŋganydhuna yurru djämamirriyuna ŋarrakala märramanydja nhä malanha ŋunhi ŋarraku nhe yurru wekamanydja, ŋuriŋiyi †Damatjkapuyŋuyuna ‡darramuyu †Layitjayuna yäkuyu, bili bäyŋuna ŋarraku gäthu'mirriŋuny dja dhuwala.”

⁴ Ga ŋayinydja nhanukala waŋana Garraynydja bitjarra, “Dhiyanuyinydja ‡darramuyu djämamirriyuny dja yurru yakana märrama nhokuŋu nhä mala, liŋu nhuŋuny dja yurru maŋŋ'thundhi nhuŋuwayny dja wal'ŋu gäthu'mirriŋu, ga ŋayina yurru ŋawatthundja ŋunhiyinydja malanha ŋunhi nhe yurru ganan.

⁵ Go dhawaŋthurrana lili warraŋullilina, ga nhäŋa ŋunha ya' ganyu'nha mittji. Bakarunja ga nhäŋa ŋunha ya' mittji, ŋula nhämunha'na ŋunha yulŋuny dja, bala bothurrana. Balanyarayina yurru nhokuŋu

† 15:2-3 15:2-3 Damascus ‡ 15:2-3 15:2-3 Eliezer

mittjinydja, gulku'na dhikana yana, ŋula nhämunha'na bothurumiriwnha.”

⁶ Bala ŋayi Yipuramdja märr-yuwalkthinana wal'ŋu yana, märr-nherraŋminanydja nhanukala Garraywala, bala ŋayi Godthuny dja ŋanya Yipuramnha lakaraŋala ŋayaŋu-dhunupana yana, bala märraŋalanydja ŋanya nhanŋuwayliliyaŋalana ŋuriŋiyina ŋunhi märr-yuwalkthinayarayu nhanukala Yipuramgala.

⁷ Ga dhunupana yana ŋayi Garraynydja waŋana Yipuramgala, lakaraŋala bitjarra. “Ŋarranydja dhuwala ŋunhiyi, ŋunhi ŋarra nhuna gäŋala beŋuru wäŋaŋuru \$Wojuru dhipala wäŋalili, märr yurru ŋarra wekama dhuwalanydja wäŋa nhuŋuwaynha,” bitjarra ŋayi God Garray waŋananydja.

⁸ Ga ŋayinydja waŋana Yipuramdja bitjarra, “Nhäyu dhika ŋarra yurru marŋgithirri bitjandhiyinydja, ŋunhi yurru dhuwalanydja wäŋa be ŋarraku?”

⁹ Bala ŋayi biyapul God waŋana Yipuramgala bitjarra, “Ŋarranydja yurru dhuwala dhäruktja nherraŋ, nininyŋuna dhärranharayŋuna wäwun nhuŋu ga ŋarraku. Gatjuy marrtjiya, ga märraŋa wäyinnhana malaŋunha, buliki'nha ga nanikutnha ga bembinha darramunha wäyinnha, ga biyapul märrma' yutjuwala' wäyin laparr ga murryil. Ŋarra yurru wäwun nherraŋmirrina nhokala Yipuram,” bitjarrana ŋayi waŋana Garraynydja.

¹⁰ Bala ŋayi marrtjinana, wapmarañalanydja marrtjina Yipuramdhu, märrañalanydja ŋayi ŋunhiyinydja malanha, bala yana gañalana lili, bala ŋunhilinydja ŋayi mitmitthurrunana. Yo, mitthurrunanydja ŋayi mulkurrkurru yana napuŋga'kurru, ga ŋunhana-wala, yana lingu ga rumballili waphurruna barrañiny'kuŋala. Yo, gulk-gulkthurrunanydja ŋayi bar-
rkuwatjkuñalanydja, bala rulwanđhurrunana marrtjina gali'lili ga gali'lili bitjarrana bala, ga yaka ŋayi ŋunhi yutjuwala'nhandja wäyinnha mađanha mitthurruna, yana mađanha ŋunhina lingu gurrunhara, rumbalmirrinha mađanha gali'lili ga gali'lili, ga napuŋgany'tja marrtjina ŋorrana dhukarrnha bala. Ga ŋunhi ŋayi djäma bitjarrayinydja, ŋunhiyinydja rom walalangu yolŋu'-yulŋuwu, walala ŋuli yukurranha bitjana djäma ŋunhi ŋuli märrma' yolŋu mađa dhawu'mirriyanhaminya mađanhawuy mađa.

¹¹ Yo, ŋunhiyinydja wäyindja malanha marrtjina ŋorra'-ŋurranana, bala walalanydja gonha wäyin wakinmirrina luŋ'thurruna marrtjina, balanyara bitjan gałkarrinju' rumbal, yurru bathalamirrina, walala bini ŋunhiyi lukanhana marrtjinya ŋunhi ŋanaknha wäyinnha, bala ŋayi Yipuramdhunydja wirriw'-wirriwyurrunana, gukuñalana walalanha.

¹² Yo, walunydja marrtjina ŋunhi gärrinana, bala ŋayi Godthunyidja ŋanya yakurr wekañalana ŋorranharawuna, bala ŋayi yakurrthinana yana Yipuramdja, yurru

mul_kurrnydja ŋayi bira'yurruna yukurrana, bala ŋayi nhäŋalana yukurrana ŋunhiyi maŋutji-wala'walamirriyuna, wilwilyurrunana manapara wirrkina. ¹³⁻¹⁵ Bala dhunupana ŋayi God waŋana Yipuramgala lakaraŋala, ŋunhi yurru nhaltjan ŋunhala bala yalala, bitjarrana ŋayi lakaraŋalanydja, “Nhenydja yurru nhina yukurra marimiriw yana, yana lingu ga rakunydhirriyidja nhe yurru worruŋu yana, bala walala yurru dholkumana nhuna. Ga ŋunhi yurru dhuŋgarra marrtji djulkthun bala, bala nhuŋu yurru mittjinydja gulku'yirrina, bala walala yurru yukurra nhinanydja mulkurunurana wäŋaŋuranydja ŋunhi, yurru garrpiŋarana walalaŋuŋu djämamirrina walala; nhinanydja walala yurru yukurra ŋunhi burakirrina yana walalaŋuŋu, galŋa-yätjthirrina bitjanna lingu, weyinŋumirrina yurru, 400-nha dhuŋgarra. Ga ŋulinuruyinydja dhäŋuru ŋarra yurru dhä-dir'yunna ŋunhiyinhanydja walalanha ŋunhi walala ŋuli yukurra yätjkuma nhokuŋu mittji-wunharanha, bala ŋarranydja yurru yana nhuŋu mittjinhanydja ŋunhi dhawatmaramana ŋulinuru mulkurunuranydja wäŋaŋuru, bala walala yurru yana marrtjinydja ŋulaŋuruyi wäŋaŋuru lukunydjamirrina. ¹⁶ Yo, nhinanydja walala yurru yukurra märr-weyinŋumirri yana ŋunhiliyi mulkurunuranydja wäŋaŋura, ga yurruna ŋarra yurru roŋinyamaramanydja walalanha gäma lili dhipalanydja wäŋalili. Yo, dhiyakuynydja wäŋawuy *Gaynanbuynunydja

* 15:16 Canaan

yolŋu walala yukurra nhina yätjmirrina wal'ŋu yanana, ga bitjanna liŋguna walala yurru yukurra dhiyala nhinanydja yätjnha yana, bala ŋarranydja yurru walalanha dhä-dir'yunna ŋulinyaramirriyu, liŋgu wekamanydja ŋarra yurru walalaŋguna wäŋanydja dhuwalayi nhokalaŋuwuna mittjiwu walalaŋguwaynha." Bitjarrayina ŋayi waŋana Godthu dhawu'-nherranydja Yipuramnha.

¹⁷ Yo, waluny dja ŋunha gärrinana liŋguna, munhakuna wal'ŋu, ga ŋayi Yipuramdja mukthurrunga yana yakurr ŋorrana, bala ŋayi nhäŋala Yipuramdhu ŋunhiyina märrma' mandanha, waŋganydja banikin lirriwi'mirri ŋunhi ŋawulul' marrtjina gaŋgathina, ga waŋganydja djarratawun', yurru gurtha ŋunhi dhäŋa'mirri; maŋ'thurrunanydja maŋda ŋunhi, bala marrtjinana yukurrana ŋuliyina ŋapunga'kurrana, ŋunhi wanhaka marrtjina wäyin malanha ŋorra'-ŋurrana gali'ŋura ga gali'ŋura. ¹⁸ Bala ŋayi Yipuramdhu dharanarana yana ŋunhimalayinydja, ŋunhi ŋayipi yana ŋunhiyi God yulŋuny dja marrtji'-marrtjinanydja yukurrana, biyaku ŋuli ŋayi dhawu'na nherrara Godthu ŋunhiyinydja mandakuway maŋda, bala yurru ŋunhiyi dhawuny'tja yukurra dhärrana yana yurru gupadalnha-wala yana. Liŋgu balanyarayi rom yukurrana walalaŋguny dja ŋorrana dhawu'-nherranminyarawu, yuwalknha yana dälnya wal'ŋu ŋunhiyi dhawuny'tja. Ga dhuwalana ŋunhi dhawuny'tja ŋayi lakaraŋala nhanŋu Yipuramgu bitjarra, "Ŋarranydja yurru

dhuwala wäŋa bukmaknha yana wekama nhokalaŋuwuna mittji-wunharawu yukurrantarawu, dhipuŋuru liŋgu yurru †Yetjipŋuru ga yana liŋgu-u-u ga ŋunha mayaŋ'lili wapthun ‡Yipuraytilili yäkulili; 19-20 dhuwalayinydja wäŋa malanha yurru walalaŋuwaynha yanana, nhokalaŋuwuna mittjiwu, nhäyikapuyŋuwuna §Genbuyŋuwuna wäŋa, ga *Genitjpuuyŋuwuna, ga †Gadmanbuyŋuwuna, ga ‡Yitpuuyŋuwuna, ga §Biritjpuuyŋuwuna, ga ŋurikina yolŋu'-yulŋuwu ŋunhi walala ŋuli lakarama djaka'-weynguna yolŋuwu, 21 ga *Yamarpuuyŋuwuna, ga Gaynanbuyŋuwuna, ga †Girkatjpuuyŋuwuna, ga ‡Djepatjpuuyŋuwuna, dhuwalayinydja wäŋa malanha ŋarra yurru wekama nhokalaŋuwuna mittjiwu." Ga bitjarra ŋayi Godthu lakaraŋala dhawu'mirriyaŋalanydja Yipuramgu.

16

Yipuram märr-yawaryurruna galkunarayu yothu'wala

16:1-16 (Hagar and Ishmael)

1 Ga ŋunhili wäŋaŋura *Gaynandja walala yukurrana nhinana 10 waltjaŋ ŋunhiliyi, ga worruŋuthina ŋayi †Saray ŋunhiliyi liŋguna, yurru bäyŋu yana yothuny'tja

† 15:18 Egypt ‡ 15:18 Euphrates § 15:19-20 15:19-20
 Kenites * 15:19-20 15:19-20 Kenizzites † 15:19-20 15:19-20
 Kadmanites ‡ 15:19-20 15:19-20 Hittites § 15:19-20 15:19-20
 Perizzites * 15:21 Amorites † 15:21 Girkashites ‡ 15:21
 Jebusites * 16:1 Canaan † 16:1 Sarai

ŋayi märraŋala †Yipuramgu. Ga ŋayi Sarayyu yukurrana ŋayathaŋala miyalknha djämamirrinha nhanŋuway, †Yetjippuy wäŋawuy, yäkunha *Yaykanha. ²⁻³ Bala ŋayi Saraynydja marrtjina ga waŋana ŋanya Yipuramnha bitjarra, “Way Yipuram, nhämirri nhe ŋuli märraŋu ŋunha djämamirrinhandya ŋarraku miyalknha, märr ŋayina yurru yothu gäma ŋarraku, lingu ŋarranydja dhuwala worruŋuna.” Nunhi ŋayi bitjarrayinydja waŋana, lingu ŋunhi ŋäthili walala yukurrana nhinana †Wo wäŋaŋura yäkuŋura, ŋunhiyi rom walalaŋgu yukurrana djingaryurruna balanyarayinydja. ⁴ Ga ŋayi Yipuramdhundydja ŋäkula ŋanya Saraynha dhärük, bala ŋayi märraŋalana ŋunhi Yaykanhandya, djämamirrinhandya ŋunhi Saraywu, bala ŋayi ŋunhi dhäyka yothu'mirriyinana, ŋayi yurru gäma yothunhandya ŋunhiyi Saraywu. Ga ŋunhi ŋayi yothu'mirriyina ŋunhi djämamirri miyalk, bala ŋayi wirrkina ŋurr'yurruna, yindikunhaminydja ŋanyapinyay ŋayi, ga waŋana wakinŋu lakaraŋalana yukurrana ŋanya Saraynhandya.

⁵ Bala ŋayi Saraynydja madakarritjthinana, ga waŋana ŋanya Yipuramnhandydja bitjarrana, “Nhuŋu dhuwala ŋurrunydydja, lingu nhe buku-miyalk. Narra ŋanya ŋunhi wekaŋalandydja nhuŋu, bala ŋayinydja ŋarranha ŋuriniyi miyalkthundydja yukurra wakinŋu lakarama warray ŋuli, ŋarrtjun

‡ 16:1 Abram § 16:1 Egypt * 16:1 Hagar † 16:2-3 16:2-3
Ur

warray. Yurru Godtja nhuŋu marŋgi, ga marinydja nhe yurru märrama nhanukuŋu wakin yana.”

⁶ Bala ŋayi ŋunhi Yipuramdhunyidja waŋana bitjarrana, “Nhuŋu ŋunhi ŋayi djämamirri; nhokala ŋayi ŋunhi goŋŋura, ga nhepi yurru bitjanmirrinydja nhäku nhe duktuk nhanŋu.” Bala ŋayi nhanŋu ŋunhi Saraynydja wirrkina ŋaramurryina Yaykawu, yätjkuŋalana wirrkina ŋanya ŋayi birrka'yurrunanydja. Bala ŋayi wandinana, bala muka ŋayi bini marrtjinyanydja Yetjiplili ŋunhiyi djämamirri miyalk.

⁷ Marrtjinanydja ŋayi bala-a-a, diltjikurruna marrtjina yukurrana, yana liŋgu ga maŋ'maraŋala ŋayi gapu maŋutji, ga ŋunhilina ŋayi nhinananydja yukurrana. Bala ŋayinydja ŋunhiliyina maŋ'thurruna nhanukala Garraynha, rumbal yolŋuna, ⁸ ga waŋana nhanukala ŋayi bitjarra, “Way Yayka, djämamirri Saraywu. Wanhanuru nhe dhuwala marrtjinanydja? . . . ga wanhamalana nhe yurru marrtjinydja?”

“Narranydja dhuwala wandina ŋarrakalaŋuwala bungawawala,” bitjarra ŋayi ŋunhi Yaykanydja waŋana. ⁹ Ga ŋayinydja waŋana Garraynydja bitjarra, “Gatjuy marrtjiya roŋiyiya balayi, ga djäma nhe yurru nhanŋu Saraywu ŋamathaŋa,” bitjarra.

¹⁰ Ga biyapul ŋayi Garray waŋana ŋurikala miyalkkala bitjarra, “Nhokalaŋuyunyidja ŋuriŋi yothuyu yurru mala-buma yukurra gulku'na mirithirrina, ŋunhi yurru yakana mittji ŋunhi bothurru. ¹¹ Yo, waku'mirriŋunyidja ŋayi

yurru nhokunju ŋunhi dhawal-wuyanirri darramu, ga yäkunyɗja nhe yurru ŋanya nherran †Yitjmayil; dhuwalayi yäku mayali' balanyara bitjan 'Godthu ŋuli ŋäma,' ga lakaramanyɗja nhe yurru dhuwalayi yäkunyɗja ŋanya, liŋgu Godthu nhuna ŋäkula rirrakay ŋäthinyara. ¹² Ŋunhi yurru ŋayi nhuŋu waku'mirriŋunyɗja gurarrthirri yindithirri, ŋayinyɗja yurru bitjan wakinjuna ŋunhina wäyin, liŋgu rom nhanukiyingalanumirrina ŋayi; gänana ŋayi yukurra yurru nhina." Ga ŋunhi ŋayi waŋananyɗja ŋanya bitjarrayi, bala ŋayi maŋutjijuruna nhanukala winya'yurruna.

¹³ Bala ŋayi ŋunhi miyalktja wirrkina yana nirryurrunanyɗja, bala waŋana bitjarrana, "Way, Garraynha dhuwala ŋarra nhäŋalanyɗja?" bitjarra ŋayi. "Walŋa warray dhuwala ŋarra yulŋunyɗja? . . . mukthun nhina yukurra?" Bala ŋulinjurunyɗja ŋayi yäkuna ŋanya nherrara Garraynha, yuŋana yäku, dhuwalana gam', 'Godtja dhuwala nhänharamirri,' bitjarrana. Bala ŋayi ŋulinjuruyinyɗja marrtjina balayi roŋiyinayi Yipuramgalana wäŋalili, bala djämana ŋayi yukurrana nhanju Saraywu. ¹⁴ Yurru ŋunhi gapu maŋutjinyɗja ŋunhayi yana mukthun, naŋuŋga wäŋaŋura mandanyŋuŋura ŠGäditj ga *Birit, ga yäkunyɗja ŋilimurru ŋuli lakarama ŋunhiyi maŋutji 'Gapunyɗja ŋurikiyina Waŋarrwu ŋunhi ŋayi yuwalk walŋa, ga nhäma ŋayi ŋuli yukurra ŋarranha.'

‡ 16:11 Ishmael § 16:14 Kadesh * 16:14 Bered

Yo, lakaramanydja ŋilimurru ŋuli ŋunhiyi bitjandhi, liŋgu ŋunhalayi ŋayi Yaykayu yäku-lakaraŋalanydja Godnha bitjarra, 'Godtja dhuwala nhänharamirri.'

¹⁵ Ga yalalanydja ŋayi Yaykawuŋu yothu dhawal-wuyaŋinana, gäthu'mirriŋuna darramu nhanŋu Yipuramgu, bala ŋayi yäkunydydja ŋanya nherrara Yipuramdhu Yitjmayilnhana.

¹⁶ Ga ŋulinyaramirriyundydja ŋayi Yipuram worruŋuna wal'ŋu yana, 86-nha dhuŋgarra.

17

Godthu lakaraŋala Yipuramgala ŋunhi nhaltjan walala yurru nhina yukurra nhanŋuway mittji mitthunara

17:1-27 (God's Covenant with Abraham and circumcision the sign of the Covenant)

¹ Yo, ŋunhi dhuŋgarra marrtjina djul̥kthu'-djul̥kthurruna, ga ŋayinydja ŋunhi *Yipuramdja dhuŋgarra nhanŋunydydja 99-nha, bala ŋayi Garray ŋayipi biyapul mal̥ŋ'thurruna nhanŋu, ga waŋana bitjarra, "Ŋarranydja dhuwala God Waŋarr Ganydjarr-dumurru. Märraŋa ŋarranha dhäruktja, bala djämana märr-yunupathiya yana. ² Ŋarra yurru dhawuny'tja nherraŋ nhokalana. Nhuŋu ŋarra yurru wekama yothu'nha, bala yurru nhokalanydja mala marrtji gul̥ku'thirrina wal'ŋu, ga dhuwalayi dhawuny'tja yurru walalaŋgu dhärra yukurra, bitjanna liŋguna yurru."

* 17:1 Abram

³ Bala ŋayi Yipuram nepal-nyilŋ'thurrunanydja mulkurrnydja munatha'lili, bala buku-ŋal'yurrunana yukurrana nhanŋu Godku. Ga ŋayi Godtja waŋana nhanukala bitjarra,
⁴ "Dhuwalana dhawuny'tja wekamana ŋarra yukurra nhuŋu. Nhenydja yurru gulku'wuna dhuwala bäpa'mirriŋu malawu ga malawu.
⁵ Nhenydja yurru yakana yäku Yipuramdja; yäkuny dja dhe yurru yuṭanydja †Yipurayimnha, liŋgu dhuwalayinydja mayali' yuṭanydja yäku bäpa'mirriŋu gulku'wuna mittjiwu, ga yuwalknha dhe yurru ŋunhi bäpa'mirriŋu gulku'wuna mittjiwuny dja. ⁶ Nhokuŋu mala-wunharanydja ŋulinuruyi yurru gulku'na dhaŋaŋnha wal'ŋu mirithirrina, ga ŋulinuruyi nhokala yarrataŋuru yurru wiripuny dja yolŋu ŋurru'-ŋurruŋuna.

⁷ "Yo, dhuwalana dhawuny'tja ŋunhi ŋarra yukurra dhawu'-nherran nhuŋu yurru dhärrana yana bitjanna liŋguna, bitjanna gam'. Ŋarranydja yurru nhuŋu God Waŋarr, ga Waŋarr God ŋarra yurru ŋuriki walalaŋgu ŋunhi yurru nhokuŋu mala-bunhara malŋ'thun yukurra. ⁸ Nhinanydja dhe yukurra dhuwala dhiyala wäŋaŋuranydja ‡Gaynandja mulkuruna, yurru wekamanydja ŋarra yurru nhumalaŋguna dhuwalayi wäŋanydja; bukmak dhuwalayi wäŋanydja yurru ŋurikina walalaŋgu nhokalaŋuwuna mittjiwu. Ga ŋarranydja yurru walalaŋgu Godnha, ga walalanydja yurru yolŋu walala

† 17:5 Abraham ‡ 17:8 Canaan

ŋarrakuwaynha.”

⁹ Bala ŋayi ŋulinuruyinydja God waŋana Yipurayimgala bitjarrana, “Dhiyakuyinydja dhawu'wu nhe yurru buku-yoramana yana märramana, nhe ga yolŋu'-yulŋuyu nhokala ŋunhi yurru malŋ'thu-malŋ'thun marrtji yalala, ¹⁰ ga bitjan nhuma yurru yoramanydja gam'. Bukmak nhuŋunydydja mala yurru bitjandhina mitthunmirri, bitjan ŋuli yolŋu'-yulŋuyu darramukuma mitthun, bitjan darrtjalkkumana yolŋunha, yurru dhuwalanydja lakarama yukurra wiripu mayali', wiripu warray; dhuwalanydja mayali' balanyara bitjan nhumanydja yurru mala ŋarrakuna, ga ŋarra yurru nhumalaŋgu Waŋarr God. ¹¹⁻¹² Bukmak ŋunhi darramuwurru nhuŋunydydja mala ŋunhi yukurra nhina dhiyaŋu-wala dhuwala yurru bitjandhiyina mitthunmirri yukurra, ga ŋunhi yurru yothu nhokala malaŋjura dhawal-wuyaŋirri, ga 8-mirri daykun'mirri ŋunhiyi yothu, bala ŋanyanydydja nhuma yurru bitjandhiyina mitthun. Ga biyapul nhuŋu djämamirrinhandydja walalanha yurru bitjandhi lingu mitthundhi, ga walalaŋgu djamarrkuli'nha ŋunhi walala yukurra yurru dhawal-wuyaŋirri, ¹³ lingu ŋunhiyinydydja mim'pundydydja rumbalŋjura ŋunhi lakarama yukurra yurru ŋarraku dhawu'na, ŋunhi yukurra yurru djingaryunna yana-wala. ¹⁴ ŋunhi yurru ŋula yol yolŋu yakaŋuwuynydydja mitthunara darrtjalkkunhara, ŋunhiyinydydja yakana ŋayi ŋarraku yolŋu, lingu ŋurunŋuyinydydja mim'puyunydydja lakarama

yukurra yolŃuwala, Ńunhiyina Ńarrakunyɗja yolŃu ga Ńarra nhanŃu WanŃarr God,” bitjan. ¹⁵ Ga biyapul Ńayi God wanŃana Yipurayimgala bitjarra, “Yakana nhe yurru biyapul yäku lakarama nhuŃuway dhäyka ŠSaray bitjandja, yuŃana Ńayi dhuwali yäkunyɗja *Sarana. ¹⁶ Ga Ńarrapi Ńanya yurru goŃmirriyamanyɗja, yolŃukumanyɗja gäma galkikumanyɗja; Ńayi yurru dhiyaŃiyi Sarayu gäma yothu'nhana, waku'mirriŃunha darramunha. Yo, dhipuŃuruyinyɗja nhanukalanyɗja yurru marrtji gulku'thirri yolŃu walala maŃ'thun mittji ga mittji, ga wiripunyɗja yurru dhipuŃuruyi buŃgawamirrina, buŃgawana walala.”

¹⁷ Bala Ńayi Ńulinuruyinyɗja Yipurayim nepal-nyilŃ'thurrunana bukumirriyaŃala, Ńunhi munathany'tja Ńayi dhanu'yurruna mulkurryunyɗja. Bala Ńunhiliyi Ńayi nhanukala beyarrmakthinana, bala Ńayi gitkitthurrunana Yipurayim, guyaŃina Ńayi bitjarrana, “Dhuwala Ńarra worruŃuna yolŃunyɗja, 100-mirrina dhuŃgarramirri, ga nhaltjanna Ńarra yurru walkurmirriyirriyinyɗja dhika? Ga Ńunha miyalk Ńarraku Saranyɗja 90-mirrina dhuŃgarramirri, ga balanyarayi liŃgu Ńayinyɗja Ńunhayi worruŃuyi yana yothu'wu gänharawu.”

¹⁸ Bala Ńayi dhunupana Yipurayimdhunyɗja dhä-wirrkayurrunana Ńanya Godnha bitjarra, “Ga nhämirri Ńuli Ńunhi †Yitjmayilyunyɗja goŃdhu märraŃu nhä malanha ŃarrakuŃu;

ŋunhiyi dhawu' ga girri' malanha nhe ŋarraku wekaŋala. Dhuwalanydja malanha yurru ŋayina märrama ŋi? . . . Yitmayilyuna?"

¹⁹ Ga ŋayinydja waŋana Godtja yaka'yurrunana Yipurayimgala, "Yaka ŋayi Yitjmayilyuny dja yurru märrama nhokuŋu," bitjarra. "Lingu Sarayuny dja yurru gämana nhuŋuwayny dja yothunha, nhokalayny dja wal'ŋu miyalkthu, ga yäkuny dja nhe yurru nherran ŋanya ŋunhiyi yothunha †Yitjak. Ga dhuwalayi yäku Yitjaktja mayali' 'gitkitthurruna ŋayi.' Yo, ga ŋunhiyi dhawu' ŋarra nherrara nhanŋuway yana ŋunhiyiny dja Yitjaku, ga nhanukalanuwu yumurrku'wu, bili dhawu' ŋunhiyi yurru walalang u bitjana liŋguna-wala yukurra dhärrana yurru. ²⁰ Ga ŋunha Yitjmayilnhany dja, ŋarra yurru yaka meŋguma ŋanyany dja, lingu ŋarra ŋäkula nhuna ŋaŋ'thunara; ŋarra yurru ŋanya goŋmirriyamayi gämayi, ga wekama ŋarra yurru gulku'nhana mittjinha nhanŋuny dja, biyapulnha walala yurru ŋurruknya mittjiny dja dhikana, ga ŋulinuruyi yurru nhanukala malaŋuru 12-nha ŋurruŋuny dja wal'ŋu yolŋu'-yulŋuny dja, yurru waŋgany nha walala yurru ŋunhiyi malany dja yana bathalana wal'ŋu. ²¹ Yo, ŋarra yurru yaka ŋula meŋguma ŋanya Yitjmayilnhany dja, yurru ŋunhiyiny dja dhawu' yukurra yurru dŋingaryun nhanŋuway Yitjaku, ŋuriki ŋunhi ŋayi yurru dhawal-wyaŋirri Sarawuŋu dhiyaŋu-wala dhuŋgarrayu." ²² Ga ŋunhi ŋayi bitjarrayiny dja

† 17:19 Isaac

God nhanukala waŋana Yipurayimgala, bala ŋayi gonha'yurrunana ŋanya.

²³ Ga ŋuriŋi yana lingu Yipurayimdhu dhäruktja ŋanya märraŋala, bala djämana yana ŋunhi nhaltjarra ŋayi Godthu nhanukala lakaraŋala. Nayipinydja Yipurayimdja bitjarrayi mitthunmina, ga bitjarrayi lingu ŋayi Yitjmayilnhanydja mitthurruna, gäthu'mirriŋunhanydja ŋunhi nhanŋuway, ga biyapul djämamirrinha walalanha nhanŋuway, ŋunhi walala yukurrana nhinana wäŋaŋura nhanukala, ŋunhiyinydja walala yukurrana mitthunminayi bitjarrayi, ga mim'puyunyidja ŋunhi lakaramana yukurra ŋunhi walalanydja ŋunhiyinydja walala nhanŋuwaynha Godkuna yolŋu walala, ga ŋayi walalaŋgu Waŋarr God. ²⁴ Ga ŋayinydja ŋunhi Yipurayimdja 99-nha dhuŋgarra, ²⁵ ga ŋayi Yitjmayilnydja gäthu'mirriŋunyidja nhanŋu 13-nha dhuŋgarra, ²⁶ ga ŋulinyaramirriyu lingu waluyu maŋda ŋunhi mitthunmina darrtjalkkunhaminanydja, ²⁷ waŋgany-manapanmina ŋunhiyina walala djämamirrina walala nhanŋu Yipurayingu.

18

Garrayu dhawu'mirriyaŋala yothunhana nhanŋu Yipurayingu

18:1-15 (Promise of Isaac's birth)

¹ Ŋulinyaramirriyu lingu *Yipurayim ga nhanŋu mala ŋunhi yukurrana nhinana wäŋaraŋala †Mamiri wäŋaŋura yäkuŋura.

* 18:1 Abraham † 18:1 Mamre

Wanġanymirri ðaykun'thu, gormmuryuna wänayyu ŋayi yukurrana Yipurayim nhinana nhanukiyingalay ŋayi bunbunura, galki dhurrwaraŋura, bala ŋayinydja nhanukala maŋ'thurruna Garraynha, yurru rumbalnydja ŋayi ŋunhi bitjan yolŋuna yana.

² Yo, nhinananydja ŋayi yukurrana Yipurayim, bala ŋayi watthurruna, dharr-way nhäŋala lurrkun'nhana yolŋu'-yulŋunha, walala marrtjina dhärra'-dharrana ŋunhili nhanukala galki. Ŋayinydja ŋunhi nhäŋala Yipurayimdhunydydja, bala yana waŋdinana withiyarana walalanha, bala ŋayi nepal-nyilŋ'thurrunanydja walalaŋgala, ³ ga waŋana bitjarrana, "Way walala, yaka nhuma marrtjiya djulkmaraŋanydja ŋarranha. Nhiniya walala dhiyala ŋarrakala, märr yurru ŋarra nhumalanha wekama ga djäka nhumalaŋgu. ⁴ Waŋdirrinydja ŋarra nhina bala, bala gapuna märrama; ŋarra yurru nhumalanha lupmarama lukuna. Ga nhumanydja yurru dhiyala galkun ŋarraku, dharpaŋura ŋurrŋgitjŋura nhiniya. ⁵ Ŋarra yurru balayi marrtji, ga ŋatha märrama nhumalaŋgu. Ga nhumanydja yurru nhinana ganydjarrnha, ŋurukuna-wala marrtjinyarawu bala. Ŋarranydja dhuwala wirrkina yana märr-ŋamathinanydja nhumalaŋgu, goŋmirriyinana ŋunhi nhuma marrtjina lili dhipala ŋarrakala wänalili. Ŋarra nhumalanha yurru gung'a'yun ga djäma." Ga walalanydja waŋana ŋunhiyi lurrkun'tja ðarramuwurru bitjarra, "Yo, ŋanapurru yurru nhina dhiyala."

⁶ Bala ŋayi ŋunhi Yipurayimdja waṇdinana, ga waṇana †Saranhana bitjarra, “Way Sara, waṇtja nhe ŋathanydja warkthurra dämbany'tja, laṭju' yana.” ⁷ Ga ŋayinydja waṇdina, ga wutthurrana buliki buyuwuyu yana yuṭa, bala yana waṇana djämamirrinhana, “Way waṇtja go, batharrana dhuwala wäyinnhanydja,” bitjarra. ⁸ Ga ŋulinuruyinydja ŋayi märraṇala ŋamun'kurr lukanharawu, ga wäyin ŋanak, ga ŋatha, bala gäṇalana walalaṅgu. Ga ŋunhilina walala yukurrana nhinananydja lukanana ŋunhiyi ŋathanydja malanha, ga ŋayinydja yukurrana nhinana ŋunhili dharray walalaṅgu Yipurayimdja.

⁹ Bala walala ŋunhiyi walala lurrkun'tja waṇana bitjarrana, dhä-wirrka'yurrana ŋanya, “Wanhaka dhika nhuṅu dhäykanydja Saranydja?” bitjarra.

Ga ŋayinydja waṇana Yipurayimdja bitjarra, “Ŋunha ŋayi ya', djinawa'.”

¹⁰ Bala ŋayi waṅganydhunyidja yolṅuyu laṅaraṇala Yipurayingu bitjarrana, “Ŋunhi bonguṅu waṅganydhuṅgarra djulkthurrunyidja dhipuṅuru, ṅarrayidja bonguṅu roṅiyiyi liliyi, ga ṅulinyaramirriyundyjayi bonguṅu nhokala miyalkthu Sarayunyidja yothunha dhangiyurru yukirri.”

Ga ŋayinydja ŋunhiliyi Saranydja yukurrana djingaryurrana ṅurrwu'yurrana dhurrwaraṅura, ṅäkula yukurrana walalanha. ¹¹⁻¹² Ga ŋunhi ŋayi Sarayu ṅäkulanydja,

† 18:6 Sarah

16 Ga ŋuliŋurunyɗja dhurrwaraŋuru ŋuriŋi lurrkun'thunyɗja ɗarramuwurruyu gonha'yurrunana wäŋa ŋunhiyi, ga ŠYipurayimɗja walalaŋgu malthurrunayi. Naŋ'-ŋalyurruna walala bukulilinyɗja, ga ŋulaŋurunyɗja bukuŋurunyɗja walala nhäŋala yarrupthurrunana ŋunha *Djudumbuynha, ŋunhana wäŋa ŋunhi wanhami yukurrana †Lot nhinana.

17 Ga ŋunhala bukuŋuranyɗja Garray ŋayipi waŋanharamina bitjarra, “Ŋarra yurru lakaramana Yipurayimɗja nhaltjan yurru ŋarra ɗjäma, yakana ŋarra yurru ɗjuŋul'maramanyɗja nhanukala, 18 liŋgu Yipurayimɗalaŋyɗja mala-wunhara yurru mirithirrina wal'ŋu gulku'na yolŋu walala, dharrpalnha mittji, ga ŋuliwitjandhiyi nhanukalanyɗja ŋarra yurru wirrkina goŋmirriyama mittjinha bukmakhana walalanha yolŋu'-yulŋunha. 19 Ŋarra ŋanya ɗjarr'yurrunanyɗja Yipurayimnha, ga ŋayina yurru marŋgikumanyɗja nhanŋuway mittjinhanyɗja Godkalanunyɗja romgu malaŋuwu. Ga ŋuli yurru walalanyɗja ŋuriŋiyinyɗja mittjiyu dhäruk märramana ŋarranha yana, bala ɗjäma ŋamathamana nhä ŋunhi dhunupa ga yuwalk rom, bala ŋarranyɗja yurru ɗjämana-wala yana nhä malanha ŋamakurruny'tja ŋunhi ŋarra dhawu'mirriyaŋala nhanukala Yipurayimɗala.”

20 Bala yana Garrayyu dhunupana lakaraŋala

nhanŋu Yipuramgu bitjarrana, “Ŋarra dhäwu' ŋäkula ŋurukuy Djudumbuy wäŋawuy ga †Gumurawuy, ŋunhi wäŋa maŋdanha ŋunhayinydja yätjŋha gal'ŋu mirithirrina.
²¹ Ŋarranydja yurru ŋarrapi marrtji balayi ŋunhamala ga nhäma, ga ŋuli ŋarra yurru maŋŋ'marama yätjtja mirithirrinydja, ga ŋarranydja yurru dhunupa buwayakkumana warrpam'nha ŋunhiyi wäŋanydja.”

²² Ga dhäŋuru ŋuliŋuruny dja märrma'yu darramuyu gonha'yurruna ga marrtjina ŋunhimalayi yarrupthurruna Djudumlili wäŋalili, ga ŋayi Garraynydja nhinana ŋunhala bäyma maŋda Yipurayim.

²³ Bala ŋayi Yipurayim waŋana Garraywala bitjarra, “Garray, nhaltjanna nhe yurru? buma dhawar'maramana ŋamakurru'mirrinha ga yätjmirrinha yolŋu'-yulŋunha rrambanikumana? ²⁴ Mak ŋunha 50 yolŋu'-yulŋu ŋamakurru'mirrinydja ŋunhayi Djudumŋuranydja, ga nhenydja yurru mukthun yana buma? ²⁵ Nhepiŋga dhuwala mala-yarr'yunaramirrinydja dhiyaku bukmakku wäŋawu, ga nhepiŋga ŋuli bitjandja liŋgu mala-yarr'yun ga djäma dhunupa wal'ŋu yana. Yakana nhe yurru baymatthun ŋamakurru'mirrinhandydja dhambay-manapan yätjmirriwalanydja.”

²⁶ Ga Garraynydja waŋana, “Ŋuli ŋarra yurru maŋŋ'marama 50-nha warray ŋamakurru'mirrinha yolŋu'-yulŋunha,

ŋunhinydja ŋarra yurru yaka warray wäŋa buma dhawar'marama."

²⁷ Bala yurruna Yipurayim waŋana bitjarra, "Garray, ŋarranydja dhuwala yolŋu yana, ŋarra bini yakaŋga nhuna bitjana waŋanha, yana bäy-lakaräŋa ŋarraku. ²⁸ Mak ŋunha 45 ŋamakurru'mirri yolŋu'-yulŋu, bala nhaltjanna nhe yurru yolŋunydydja?"

Ga ŋayi Garraynydja buku-runŋiyinmaraŋala nhanŋu bitjarra, "Ŋuli yurru ŋarra ŋunhi maŋ'marama 45-nhanydja, ŋarranydja yurru yaka buma ŋunhayi wäŋa."

²⁹ Ga ŋayi Yipurayim bitjarra yana lingu waŋana biyapul, "Garray, mak ŋunha 40 yolŋu'-yulŋu ŋamakurru'mirri, yaka mak ŋula gulku'." Ga Garraynydja waŋana buku-runŋiyinmaraŋala nhanŋu, "Ŋuli mak 40, ga ŋarranydja yurru yakayi yana buma ŋunhayi wäŋa."

³⁰⁻³¹ Ga biyapul Yipurayimdhu waŋana Garraynha bitjarra, "Garray, yaka ŋarraku madakarritjthiyanydja, ŋarra yurru waŋa nhuna biyapul. Mak ŋunha 30 yolŋu'-yulŋu, mak 20 yolŋu'-yulŋu manymakmirri." Ga Garraynydja waŋana nhanŋu buku-runŋiyinmaraŋala bitjarra, "Ŋuli yurru 20 yolŋu'-yulŋu ŋamakurru'mirri, ŋarranydja yurru yakayi buma ŋunhayi wäŋa."

³² Ga biyapul Yipurayim waŋana, "Yaka ŋaramurriyanydja ŋarraku Garray, ŋarra biyapul nhuna waŋana waŋanymirrina. Mak nhe yurru maŋ'marama ŋunha yolŋu'-yulŋunha ŋamakurru'mirrinha

märrma'-rulu, lurrkun' űamakurru'mirrinydja yolűu'-yulűu, bala nhe yurru nhaltjanna űunhiyinydja?"

"Ńuli yurru 10 mittji yolűu'-yulűu űamakurru'mirri űunhayi Djudum nhina yukurra, űarranydja yurru yaka yana buma űunhayi wäűa buwayakkuma," ga bitjarra űayinydja Garraynydja waűana.

³³ Ga űuliűuronydja dhurrwaraűuru bala Garraynydja gonha'yurrunana marrtjinana, ga űayi Yipurayimdja roűiyina balayi nhanukalayi wäűalili.

19

Djudumbuynydja yolűu walala mirithirrina yana yätjmirri

19:1-11 (The sinfulness of Sodom)

¹ Bala űunhiyinydja yana märrmany'tja djiwarr'wuy yolűu maűda marrtjinana-wala yana bala *Djudumlili, yurru balan-yara yana rumbalnydja maűda, bitjan yolűu yana, ga bunananydja maűda űunhala Djuduműuranydja milmitjpana, läy-wilyunarayuna waluyu. Ńayi †Lottja nhinana-dharrana galki dhurrwaraűura loluűura űunhili wäűaűura buűbu-mäypamirriűura, dharr-way nhäűala űayi űunhiyi märrma'nha yolűunha maűdanha, maűda nhinana lili marrtjina. Dhunupa űayi gaűgathinana Lottja, bala yana gumurr'yurrunana maűdaku. Gumurr'yurrunanydja űayi ga bunana

* 19:1 Sodom † 19:1 Lot

mandaku, ² bala waŋanana mandanha bitjarra, “Way maŋda, marrtjiyanydja maŋda ŋarrakala wäŋalili go. Nhuma yurru nhinanydja ŋarrakala gäthuranydja munhaku, ga godarrny'tja, bala nhuma bonguŋu marrtjina.”

Ga mandanydja waŋana yaka'yurruna bitjarra, “Ŋilinyuny dja yurru ŋorra dhiyala bili dhukarrŋura,” bitjarra.

³ Ga ŋayinydja Lottja waŋana dhä-wuŋdanarrayina, “Yaka nhuma yurru ŋorra dhiyala. Nhuma yurru yana marrtjiya ga ŋunhala djinawa' ŋorriya ŋarrakala yana wäŋaŋura.” Ga yuwalkthi maŋda marrtjinana malthurruna Lotkuna bala nhanukalana wäŋalili. Ga ŋunhala maŋdaku ŋathana gurrunhara walala Lotkala djämamirriyuny dja walalay, bala maŋda lukana ŋathana yukurrana.

⁴ Ŋulinyaramirriyu lingu munhaku, yolŋu'-yulŋuny dja ŋurukuy wäŋawuy Djudumbuŋuny dja walala marrtjina lili, bala liw'maraŋalana wäŋany dja ŋunhi Lotkuny dja yudayudana ga ŋalapalmirrina darramuwurru, walala yukurrana du d upthurruna wäŋany dja ŋunhi, wutthu'-wutthurruna dhika, ⁵ waŋana yatjurruna bitjarra, “Way Lot, wanhaka ŋunhi märrmany'tja yolŋu maŋda? Dhawatmaraŋa mandanha lili go, ŋanapurru mandaku duktuk,” bitjarrana yukurrana.

Yo, ŋunhiyi Djudumbuŋuny dja wäŋa mirithirina yätj nha wal'ŋu, lingu walala yukurranha ŋuli darramuwurru duktukthinyamina walalawuy märranhaminyarawu

walalanguway. Ga bitjanarawuyi yana walala duktukthina nurikiyinydja märrma'wunydja mulkuruwunydja yolŋuwu maŋaku.

⁶ Bala yana ŋayi Lottja dhawatthurruna, bala dhurrwarana dhal'yurruna, ⁷ ga waŋana walalanha bitjarra, "Way lundu walala, yaka walala biyaka. Yätj dhuwalinydja nhumalangu, mirithirrina yätj. ⁸ Ŋarra yurru wekama nhumalangu ŋarrakuway gäthu'mirriŋunha maŋanha miyalknhana maŋanha, yurru yakana ŋarra yurru wekama dhuwala märrma'nhanydja darramunha maŋanha nhumalangu. Maŋdanydja dhuwala ŋarraku yolŋu maŋda bunana, ga däka ŋarra yurru yukurra maŋaku ŋamathama."

⁹ Yurru walalanydja ŋnunhi darramuwurrunydja mirithina ŋaramurryina, bala yingathinana waŋana nhanukala Lotkalanydja bitjarrana, "Way, yol dhuwala nhe yolŋunydja? Mulkuru dhuwala nhe yolŋu be wanhanuwuy. Nhäku warray nhe yukurra waŋa ŋanapurrunhanydja nhaltjanarawu dämawu? Gatjuy yarrkthurrana ŋanapurruŋala; ŋanapurru yurru nhunana däma yätjkuma."

Bala yana walala dur'yurruna ŋnunhiyinydja, walala bini daw'yuna ŋnunhiyi dhurrwaranydja bunbunydja, bala yana märranha bini ŋnunhiyi märrma'nhana yolŋunha maŋanha. ¹⁰ Yurru maŋdanydja ŋnunhi märrma'djiwarr'wuy maŋda waŋa-djarryurruna, ga law'maraŋala Lotnhana, bala warryurrunana ŋanya lili djinawa'lilina, bala yana dhurrwarana dhal'yurruna. ¹¹ Bala maŋda ŋnunhi

Djudumbuyŋunhanydja yolŋu'-yulŋunhanydja
 ðarramuwurrunhanydja melnha bam-
 baykuŋala, bala walala yakana dhurrwaranydja
 maŋ'maraŋala nhäŋala.

*Godthu baduwaduyurrunana wäŋanha
 Djudum ga Gumuranydja*

*19:12–29 (The destruction of Sodom and Go-
 morrah)*

¹² Bala ŋunhiyi ðarramunydydja maŋda,
 djiwarr'wuynydydja maŋda waŋana †Lotnha
 bitjarrana, “Ma' garryu'-garryurrana
 nhuŋuway gurruŋu'mirrinhanydydja walalanha,
 nhuma yurru gonha'yunna dhuwalanydydja
 wäŋa, ¹³ lingu ŋanapurru yurru bumana
 dhuwalanydydja, buku-yupmaramana wäŋanydydja.
 Garrayyunydydja linguna ŋäkulana dhiyakuy,
 ŋunhi nhaltjan yolŋuyu walalay yukurra
 djäma dhiyalami wäŋaŋura mirithirrina
 yätjnha, bala ŋayi ŋinyalanhana dhuwala
 djuy'yurrunanydydja lili dhiyaku wäŋawu
 bunharawuna, buku-yupmaranharawuna.”

¹⁴ Bala Lottja marrtjina ŋurikala
 märrma'walanydydja ðarramuwala
 maŋdakala ŋunhi maŋda yurru Lotku
 gäthu'mirriŋunha maŋdanha märrama, ga
 ŋayi waŋana maŋdanha bitjarra, “Wadutja
 dhä-yawaŋthurrana, lingu Garrayyunydydja
 yurru baymatthunna dhuwalanydydja wäŋa.”
 Bala maŋdanydydja dharrana gitkitthunmina
 warray, yana bini ŋunhiyinydydja ŋayi maŋdanha

† 19:12 Lot

ŋoy-yawukinya. Yaka walala märr-yuwalkthina nhanŋu.

¹⁵ Munhakumirriona djaḍaw'yunarayuna, bala djiwarr'wuynydja ŋunhi yolŋu maḍa waŋana Lotnhana, “Waḍutja gonha'yurrana dhuwala wäŋanydja. Märraŋa nhuŋuway miyalknhanydja ga gäthu'mirriŋunhanydja maḍanha, bala gundupuŋana, märr nhumanydja yurru yakana burakirri ŋunhi yurru dhuwalanydja wäŋa buku-yupthun.”

¹⁶ Yurru ŋayinydja Lottja galŋa-raypinydhina warray, yaka warray ŋayi waḍutja marrtjina. Yurru Garraynydja wuyurrana nhanŋu Lotku, bala ŋurini djiwarr'puyŋuyuny dja yolŋuyu maḍathu goŋnha walalanha mana'-manapara waŋana, bala yana warryu'-warryurrunana ŋuliŋuru dhawatmarañalana wäŋaŋuruny dja ŋanya Lotnha ga nhanŋu miyalknha ga märrma'nha gäthu'mirriŋunha miyalknha maḍanha.

¹⁷ Ga ŋunhi walala dhawatthurrunana linguna warraŋullilina, maḍa djiwarr'wuynydja yolŋu maḍa waŋana bitjarrana, “Ma' gundupuŋana walala ganydjarryuna ŋunhamalana yaŋunhamalana; gundupuŋanydja bukulilina, märr nhuma yurru walŋathirriona. Yaka yana nhuma gulyurra gandarrŋura ŋoyŋura dhiyala bäyma, ga yaka nhäŋa roŋiyiya.”

¹⁸⁻¹⁹ Yurru ŋayi Lottja waŋana bitjarra, “Yiw, ŋunha bukuny dja dhuwala barrkuna bena-wala; mak ŋarra ŋuli rakunydhina gandarrŋurana. ²⁰ Nhäma nhe yukurra ŋunha yutjuwala wäŋa gandarrŋuranydja gay, mak

Ńarra Ńunhamalana yurru walukthun, märr Ńarra yurru walŃathirri Ńunhalayina.”

²¹ Bala djiwarr'puynyndja yolŃu Ńunhi maŃda waŃana bitjarra, “Yo manymak. Ńarra yurru yaka baymatthun Ńunhiyinyndja wäŃa. ²² Yurru wandiyanyndja wadutja. Ga Ńunhi nhuma yurru bunanyndja Ńunhala wäŃaŃura, bala Ńarra yurru dhunupana baymatthunna dhuwalanyndja wäŃa ŠDjudumbuynyndja.” Ga yäkunyndja Ńayi Ńunhiyi wäŃa yutjuwalany'tja *Djowana.

²³ Bala Ńayi Lottja yana waŃdinana, yana liŃgu ga mulkanyndja Ńayi Ńunhi Djowanyndja wäŃa Ńulinyaramirriyuna Ńunhi waluna marrtji lili dhawatthun.

²⁴ Ga dhunupana yana Ńayi Godthunyndja wutthurrunana baduwaduyurrunana Ńunhiyi märrma'nhanyndja wäŃanha maŃdanunha Djudum ga †Gumura; gurthana yarrupthurruna beŃuru djiwarr'Ńurunyndja lilinyndja, gunda manaparana be nhäna yana butjirina buŃgan. Yo, baduwaduyurruna yana warrpam'nha Ńunhiyi wäŃanyndja maŃdanha, liw'maraŃala yana Ńunhiyi yulŃunyndja. ²⁵ Bukmakthina Ńunhi yolŃunyndja walala murrmurryurruna, ga dharpa nhäranana warrpam'thurrunana yana. ²⁶ Yo, Ńayipina Lotnha walŃathinanyndja Ńunhalana wäŃaŃura yutjuwala'Ńurana, yurru dhäykana nhanbala Ńunhili gandarrŃuranyndja gulyurruna; Ńayi watthurruna roŃiyina Djudumbuynha nhäŃala wäŃa, bala Ńayi Ńulanuruyinyndja yana monyguŃalana Ńanya,

bala ŋayi dhäykanydja ŋunhiyi guᅇdayinana, bitjarrana bitjan wuᅇᅇaᅇarr dje'la.

²⁷ Ŋayi †Yipurayimdja munhakumirri yana gaᅇgathina, bala yana marrtjina bala bukulilina ŋunhimalana ᅇuwatthurruna, ŋunhimalana liᅇgu wäᅇalili ŋunhi maᅇᅇa yawungu Garray nhina yukurra. ²⁸ Bala ŋayi yarrupthurrunanydja nhäᅇala ŋunhi Djudumbuynha; nhämanydja ŋayi ᅇawulul'nha waᅇᅇanyhaha, ŋayi marrtji ᅇoluᅇdhirri, bitjanna biyaku ᅇuli gurtha marrtji nhäri borrk ᅇula nhäna, ŋayi marrtji ᅇawululny'tja ŋunhi dhawutthunna. ²⁹ Yo, ᅇayipi Godthu ŋunhiyi bumaranydja yätjᅇha wäᅇanha Djudumbuynhanydja, yurru walᅇakuᅇalanydja ŋayi ᅇanyana Lotnhana, liᅇgu Godthu yukurrana ᅇayaᅇina ᅇanya Yipurayimnha, ga yurruna ŋayi yakanydja bumara Lotnhanydja.

21

*Yitjak dhawal-wuyaᅇina Sarawuᅇu
nhanᅇuwayᅇna yothu*

21:1-8 (Isaac's birth)

¹ Bala ᅇuliᅇuruyinydja ŋayi Garrayyu goᅇmirriyaᅇalana ᅇanya *Saranha, rumbal yuᅇakuᅇalana, bitjarra yana liᅇgu ŋunhi ŋayi dhawu'mirriyaᅇala ᅇäthili. ² Bala ŋayi ŋunhi Sara yothumirriyinana, ga ᅇuliᅇuruyinydja ŋunhiyi yothu dhawal-wuyaᅇinana Sarawuᅇu, nhanᅇuwayᅇna †Yipurayimᅇuna gäthu'mirriᅇu; ŋayi dhawal-wuyaᅇinanydja ᅇuriᅇi liᅇgu

‡ 19:27 Abraham * 21:1 Sarah † 21:2 Abraham

waluyu ŋunhi Godthu dhawu'-nherrara ŋäthili. ³ Bala ŋayi ŋanya Yipurayimdhunyɗja yäku nherrarana ŋunhiyi yothunhanyɗja †Yitjaknha, ⁴ ga ŋunhi ŋayi 8-mirrinyɗja ðaykun'mirri, bala ŋayinyɗja ŋanya mitthurrunana ŋunhiyinhayi yothunhanyɗja, bitjarra yana liŋgu ŋunhi Godthu lakaraŋala ŋäthili Yipurayimgala. ⁵ Ga ŋayinyɗja ŋunhi Yipurayimɗja worruŋuna wal'ŋu, 100-nha dhuŋgarra nhanŋu ŋulinyaramirriyundyɗja ŋunhi ŋayi yothu ŋunhi Yitjak dhawal-wuyaŋina.

⁶ Ga ŋayi ŋunhi Saranyɗja ŋoy-ŋamathina wal'ŋu wirrkina, bala waŋana bitjarra, “Godthunyɗja dhuwala ŋarranha wirrkina goŋmirriyaŋalana wal'ŋu, ga gitkitthunmaraŋala yana ŋarranha ŋoy-ŋamathinyarayundyɗja ŋuriŋi. Ga ŋunhi yurru walala wiripu-gulku'yu yolŋuyu walalay ŋämanyɗja, walalanyɗja yurru bitjandhi bili goŋmirriyirriyi ga gitkitthundhi, wirrkina wal'ŋu goŋmirriyirri yurru dhiyaku yothuwu, ⁷ liŋgu yolŋuyu walalay guyaŋina yanapi ŋarra bäyŋuna gänha yothu. Yurru dhuwalana ŋarra dhangiyunna yukurra yothunyɗja, djäkana nhanŋu Yipurayimgalaŋuwu gäthu'mirriŋuwu, ŋunhi ŋayinyɗja dhuwala worruŋuna wal'ŋu.”

⁸ Yo, ŋayi ŋunhiyi yothu ŋutharanyɗja märr-wakindhinana, ŋunhi yakana ŋayi biyapul yothu, bala ŋayinyɗja Yipurayimdhunyɗja ŋamaŋamayurruna ŋathana ŋula nhäna malanha, luŋ'maraŋala yolŋu'-yulŋunhana

ŋurikiyina märr-ŋamathinyarawu yothuwuna,
lingu ŋunhiyinydja walalanġu rom.

*Yipurayimdhu djuy'yurruna Yitjmayilnha ga
ŋändi'mirriŋunha nhanġu ŋunhi*

*21:9-21 (Abraham sent Ishmael and his mother
away)*

⁹ Waŋganyimirri maᅇda yukurrana yothu
maᅇda ŋalwa'yurruna, waŋganydja ŋunhi
yothu djämamirriwuŋu ŋurikiŋi §Yaykawuŋu
yäku *Yitjmayil, ga wiripunyidja †Sarawu yothu
‡Yitjak yäku, yurru ŋuriŋi djämamirriwalanydja
yothuyu yukurrana warku'yurruna ŋunhi
Sarawunyidja yothunha. ¹⁰ Ga ŋayi Sarayunyidja
nhäġala maᅇdanha ŋunhimalayi, bala
maᅇakarritjthinana wirrkina, bala waᅇdina,
bala waᅇana §Yipurayimnhandja bitjarrana,
“Way Yipurayim, djuy'yurrana ŋunhandja
ya' djämamirriwunyidja yothunha, ga ŋunha
ŋändi'mirriŋunha. Djuy'yurrana maᅇdanha.
Yakana ŋuruŋuyinydja djämamirriwalanydja
yothuyu yurru märrama nhokuŋu ŋunhi
buku-meᅇgunhara; ŋunhiyinydja yurru nhä
malanha nhokuŋunyidja bukmak nhanġuway
yana Yitjakkuna, ŋarrakalanuwuna yothuwu.”

¹¹ Ga ŋuriŋinydjayi dhärukthu Yipurayimn-
handja wirrkina ŋayaŋu-yätjkuᅇala, lingu
ŋunhiyi Yitjmayilnydja gäthu'mirriŋu nhanġu;
yaka ŋayi duktukthina djuy'yunarawu nhanġu.

¹² Bala ŋayi Godtja waᅇana Yipurayimgala
bitjarra, “Yaka warwuyurranydja ŋurikiyi

§ 21:9 Hagar * 21:9 Ishmael † 21:9 Sarah ‡ 21:9 Isaac

§ 21:10 Abraham

yothuwu ga nändi'mirriṅuwu. Narranydja yurru yana djäkayi maṅdaku marrtji bala. Nhe yurru djuy'yurrana yana maṅdanha, biyaka ṅingu bitjarra ṅunhi ṅayi Sara waṅana. ṅingu dhawuny'tja ṅunhiyinydja ṅarra nherrara nhanṅuway yana Yitjakku; nhanukuṅunyidja yurru ṅurikiṅinydja Yitjakuṅunyidja mala-bunhara guḷku'thirriyi, ga ṅarrakuwaynha walala yurru malanydja yana. ¹³ Ga ṅayi yurru Yitjmayilyu wiripunyidja mala-bumayi guḷku'na yumurrku', wakinnha malanydja yurru nhanukuṅu, ṅingu ṅayinydja ṅunha gäthu'mirriṅuyi yana nhuṅu. Yurru djuy'yurrana-wala yana dhe yurru maṅdanha, ṅingu wäwundja dhuwala nhanṅuway yana Yitjakku.”

¹⁴ Ga wiripuṅuyuna munhakumirri waluyu ṅayi Yipurayim gangathina, bala ṅayi märraṅala ṅathana malanha ga gapuna dhiṅṅhurrana ṅuriniyi gapuwuyyu bathiyu, bala ṅayi diltjililina nhanukala Yaykawala ṅal'maraṅala ṅunhiyi bathinydja gapumirriyidja ga ṅathamirri. Ga biyapul ṅayi wekaṅala ṅunhi yothunha, bala djuy'yurrunana maṅdanha gupaḍalṅa-wala.

Bala maṅda marrtjinana yukurrana-a-a, wiripulili ga wiripulili, bitjarrana maṅda yukurrana marrtjinanydja diltjikurrana ṅuliyina ṅanhdharkkurrana yäkukurru *Biratjipakurru. ¹⁵ Bala ṅunhilinydja ṅayi gapunyidja dhawar'yurrunana maṅdaku, ga

* 21:14 Beersheba

ŋayinydja ŋunhi yothuny dja ŋanh dharkthina wirrkina, bala ŋayi ŋanya ŋunhiyi gäŋalany dja ŋuriŋiyi ŋändi'mirriŋuyuny dja, bala yakurruŋala dhudililina dharpalili, ŋurrŋitjlilina ŋunhina. ¹⁶ Ga ŋunhilina ŋayi ŋorranany dja nhinana, ga ŋayiny dja marrtjina bitjarra bala märr-galkilili muka, ga ŋunhilina ŋayi nhinanany dja yukurrana, yarrkthurrana ŋulinuruyi yothuwalany dja, lingu ŋayi birrka'yurruna ŋändi'mirriŋuyuny dja bitjarrana, märr ŋarra yurru yakana yothunhany dja ŋarrakuway nhäma rakuny dhinyarany dja. Ga nhinanany dja ŋayi yukurrana ŋunhiliyi ŋäthinana ŋändi'mirriŋuny dja Yaykany dja.

¹⁷ Ga yothuny dja nhanŋu ŋorrana nhinana dhudinura dharpaŋura, ŋäthina nhinana, bala ŋayi Godthuny dja ŋäkulana ŋunhi rirrakaynha ŋanya ŋäthinyarana yothunhany dja. Bala ŋayi Godku ŋunhi dhäwu'mirriŋuny dja waŋana ŋulaŋuru djiwarr'ŋuruny dja bitjarra, "Way Yayka, nhäku nhe warwuyundy dja yukurra dhuwala? Yaka nhe wilwilyurra ga barrariya. Godthuny dja ŋunha ŋanya lingu ŋäkula ŋunhayi yothunha ŋäthinyara. ¹⁸ Gaŋgathiyana ga law'maraŋa, märraŋa ŋanya; ga nhiniya galki nhanukala djäka nhanŋu. Nhanukuŋuny dja yurru mala-wunhara gulku'yirri yana; yaka ŋarra ŋanya ŋunhayi yothunha yurru buku-dhumukthirriŋuny dja ga meŋgumany dja."

¹⁹ Bala ŋayi watthunmaraŋalany dja Godthu ŋanya Yaykanha, ga dharr-way nhäŋalana

ŋayi ŋunhi gapunyɗja, ŋayi yukurrana bunbunɗhurrana beŋuru dhawatthurrana lili munatha'ŋuru. Bala ŋayi waɗɗinana, bala märraŋala ŋunhiyi bathi gapuwuynha; waɗɗinanyɗja bala dhiŋthurrunana, bala gäŋalana djunamana yothu'wuna, bala yana wekaŋalana ŋanya Yitjmayilnha.

²⁰ Yo, dhäŋuru ŋuliŋuruyinyɗja maɗa marrtjina yukurrana bala-a-a, bala nhinana wäŋayaŋalana ŋanhdharkŋurana wäŋaŋuranyɗja, ŋayilpiŋurana yäkuŋura †Barranna, ga ŋunhiliyina ŋunhiyi yothu ŋutharanyɗja yukurrana-a-a, yana liŋgu ga wakindhina wal'ŋu ɗarramuthina. Ga bitjarrana liŋgu Godtja yukurrana nhanukala galkina, djäkana nhanŋu, ga ŋutharanyɗja ŋayi djambatj-dumurruyinana wal'ŋu wäyinguna bunharawu. ²¹ Bala ŋayinyɗja ŋäŋdi'mirriŋuyunyɗja nhanukala maŋ'thunmaraŋala dhäykanhana nhanŋu Yitjmayilwu, maɗa mittjinhana ‡Yetjippuyŋunhana miyalknha, bala ŋayi märraŋala Yitjmayilyunyɗja dhäykanhanyɗja ŋunhiyina nhanŋuway.

22

*Yipurayimndhu bini bunha muka nhanŋuway
ŋayi gäthu'mirriŋunha be mundhurr Garraywu
22:1-19 (Abraham was prepared to offer Isaac
as a sacrifice to God)*

† 21:20 Paran ‡ 21:21 Egypt

1 Ga ŋulinyaramirriyundydja ŋayi yukurrana *Yipurayim nhinana wāŋaŋura †Bilitjiya yākuŋura; nhinananydja ŋayi yukurrana-a-a mār-weyinnha, ŋula nhāmunha'na dhuŋgarra, bala ŋayinydja ŋanya Godthundydja gatjarr'yurrunana, yana maŋ'maranharawu nhanŋu Yipurayimgu, yolnha ŋayi yukurra mār-ryu-dapmarama ŋurruŋu, Godnha, mak ŋanya nhanŋuway gāthu'mirriŋunha ‡Yitjaknha. Ga bitjarrana ŋayi ŋunhi ŋanya waŋana gatjarr'yurrunanydja gam'. Waŋanymirri ŋayi yāku-lakaraŋala ŋanya Godthu, wāthurrana “Yipurayim,” bitjarra.

“Gay, dhuwala ŋarra Garray,” bitjarra ŋayi Yipurayimdja.

2 Ga ŋayinydja Godtja waŋana Yipurayimgala bitjarra, “Māraŋa ŋunhiyi yothunha, nhuŋuway wal'ŋu ŋunhiyi waŋanyinha gāthu'mirriŋunha Yitjaknha, ŋunhi dhe yukurra mār-ryu-dapmarama ŋanya wirrki, ga mār-ŋamathirri nhanŋu. Māraŋa ŋanya, bala marrtjiyana maŋda ŋunhana wāŋalili yākulili §Morayalilina, ga ŋunhalayi bukuŋurana dhe yurru wekamanydja ŋanya ŋarraku mundhurrnydja, biyaka bitjan ŋuli yolŋuyu walalay bathan wāyin mundhurr ŋarraku. Bitjandhi dhe yurru wekamanydja ŋanya ŋarraku.” Bitjarrayi ŋayi Godtja waŋana gatjarr'yunarawundydja nhanŋu Yipurayimgu.

3 Ga munhakumirrinydja ŋayi gaŋgathina Yipurayim, bala marrtjina ga māraŋala

* 22:1 Abraham † 22:1 Philistia ‡ 22:1 Isaac § 22:2 Moriah

ŋultjŋu gurtha, ga ŋal'maraŋala wäyingalana diltjilili. Ga biyapul yothunha ŋayi märraŋala ŋunhi, ga djämamirrinha maŋdanha märrma'nhayi, ga ŋayipinydja gäŋala Yipurayimdhuny dja goŋdhu lirrwi' gurtha ga mandjawak, bala walala marrtjinana.

⁴ Marrtjinanydja walala yukurrana bala-a-a, märrma' munhanydja, ga lurrkun'thinanydja ŋunhalayina, ŋayi nhäŋalana wäŋa galkithinyarana ŋunhi nhanukala ŋayi Godthu lakaraŋala ŋäthili ŋunhiyi wäŋa. ⁵ Bala ŋayi Yipurayim waŋana ŋunhi djämamirrinha maŋdanha bitjarra, “Way maŋda. Nhumanydja yurru dhiyalana ŋi' galkun ŋinyalaŋgu, ga dhiyaku wäyingu djäka yukirriya maŋda. Nilinyuny dja yurru marrtji ŋunha bukulili ya', ga ŋunhalayi ŋilinyu yurru buku-ŋal'yun yukurra Garraywala, ga beŋuruyinydja ŋilinyu yurru roŋyirrira lili nhumalaŋgala.”

⁶ Bala ŋayi ŋunhi Yipurayimdhu gurtha ŋultjŋuny dja märraŋalana, ga wekaŋala gäthu'mirriŋuwalana nhanukalaŋuwala Yitjakkalana, ga ŋayipinydja ŋunhina maŋdanha gäŋala yukurrana mandjawaknha ga lirrwi'na, bala yana maŋda marrtjinana.

Marrtjinanydja maŋda yukurrana bala-a-a, ga-ga-ga-a-a, ga gandarrŋura, ⁷ bala ŋayi ŋanya nhanukala gäthu'mirriŋuyuny dja waŋana bitjarrana, “Way mälu.”

“Nhä gäthu marrkapmirri?” bitjarra ŋayi mälu'mirriŋuny dja.

Bala ŋayi yothuyuny dja dhä-wirrkayurrunana waŋana bitjarra, “Dhuwala ŋultjŋuny dja

gurtha, ga lirrwi' dhuwala ŋali yukurra gäma. Ga wanhaka dhika wäyindja ŋali yurru bathan mundhurrnydja Godku?" bitjarra ŋayi yothuyunyudja dhä-wirrka'yurruna.

⁸ Ga Yipurayimdja buku-wakmaranala nhanŋu bitjarra, "Godthu yurru ŋayipi wekama," bitjarra. Bala maᅇda yänayi marrtjina.

⁹ Marrtjinana maᅇda yukurrana, ga baᅇ-gay mulkana wäᅇanydja, bala ŋayi Yipurayimdhu guᅇdana ŋal'-ŋalmaranala botjaᅇala, yana liᅇgu-u-u ga liᅇguna, ga ᅇultjᅇu gurtha ŋal'-ŋalmaranala ᅇunhimala. Ga biyapul ŋayi yothunhanydja ᅇunhi garrpira, bala rulwaᅇdhurrana ᅇunhimalayi gurthalili ᅇultjᅇuᅇulilina, ¹⁰ bala yikiny'tja märranala mandjawaktja, ga gathu muka ŋayi mar'yurruna ᅇuriki yothuwu dharpunharawuna, ŋayi bini dharpunha nhanᅇuwaynha ŋayi gäthu'mirriᅇunha, mundhurrnha nhanᅇu Godku. ¹¹ Yo, mar'yurrunanydja ŋayi ᅇurikiyi yothuwu, bala ŋayi ᅇäkulana rirrakaynha, "Way Yipurayim, Yipurayim," bitjarra ŋayi ᅇunhi Garraywunyudja dhäwu'mirri rirrakay waᅇana djiwarr'ᅇurunyudja.

Bala Yipurayimdja waᅇana bitjarrana, "Gay'. Dhuwala ᅇarra Garray," bitjarra.

¹² Bala ŋayinydja waᅇana Godtja nhanukala bitjarra, "Yaka ᅇanya wutthurra ga dharpunᅇa, ᅇula nhaltjarra yätjtjaᅇa. Dhiyaᅇunyudja-wala ᅇarra marᅇgithinana nᅇuᅇu ᅇunhi nᅇe märr-yuwalkthirrina yukurra ᅇarranha märr-nherraᅇmirrina manapan,

ga ŋurruŋunyɗja nhe ŋuli yukurra nherran̄ ŋarranhana, liŋgu nhe yaka ŋayaŋyuyu-mulkana nhuŋuwaynyɗja ŋunhi gäthu'mirriŋunha waŋganynhanyɗja nhuŋuwayliliyaŋala, yana nhe ŋanya wekaŋalana ŋarraku.”

¹³ Bala ŋayi watthurrunanyɗja nhäŋala Yipurayimɗhu, ŋayi dhärrana yukurrana wäyinnha bembina, gaɗmaranhara dhandurruŋ dharpalili. Bala ŋayi waŋɗinanyɗja, bala dharpuŋalana ŋunhiyi wäyinnhanyɗja, bala gäŋalana. Bala ŋayi ŋal'maraŋala ŋunhimalayi gurthalili ŋultjiniŋulilinyɗja ŋunhiyina wäyinnhana, mali ŋanyanyɗja ŋunhi yothu'nhanyɗja nhanŋuway, bala bathara ŋunhiyina wäyinnhana mundhurr Godkunyɗja.

¹⁴ Ga ŋunhiyinyɗja wäŋa ŋayi yäku nherrara Yipurayimɗhu ‘Garrayyu ŋuli yukurra wekama,’ bitjarrana. Ga dhiyaŋunyɗja-wala yolŋu'-yulŋyuyu ŋuli yukurra waŋa lakarama bitjandhina, “Ŋunhalayi Garraywala bukuŋuranyɗja Garrayyu ŋuli wekamana yukurra ŋula nhä malanha ŋamakurru'.”

¹⁵ Bala ŋayi Garraywu dhäwu'mirri biyapul waŋana ŋanya Yipurayimnha beŋuru djiwarr'ŋuru, ¹⁶ ŋayi waŋananyɗja bitjarra, “Bitjan ŋayi Garrayyu lakaramanyɗja yukurra nhuŋu. Ŋarra yukurra dhuwala dhäwuny'tja nhokala nherran̄ ŋarrakalaynha ŋarra yana yäkuyu. Ŋarranyɗja yurru nhuna ŋurruwuŋmirriyamana wal'ŋu, goŋmirriyamana yurru gäma yuwalkkumana, latju'kumana yurru, liŋgu nhe ŋunhi wekaŋala nhuŋuway nhe gäthu'mirriŋunha ŋarraku,

yaka nhe ŋayaŋyuyu-dapmaraŋala nhuŋuway nhe ŋanya ŋarrakalanydja. ¹⁷ Bala ŋarranydja yurru wekama nhuŋu gulku'na yumurrku'nha yana; nhokuŋunydydja mala-wunhara yurru biyapulnha wal'ŋu dhaŋaŋnha, balanyarana bitjan ŋunha ya' ganyu' mittji garrwar, ga biyapul ŋunha munatha' raŋŋura. Ga ŋuli yurru walala ŋula miriŋu nyän'thun nhokalaŋuwu mittjiwu, nhokalanydja yurru mittjiyu djulkthunmaramana yukurra, bitjanna liŋuna yurru, liŋu ŋarrana yukurra yurru walalanha gäma guŋga'yun. ¹⁸ Ga walala wiripu-gulku'yunydydja mittjiyu ŋuruŋunydydja yurru nhämana nhumalaŋgala ŋarrakuŋunydydja ŋunhi goŋmirriyanhara, ga djäkawuy gänhara, bala walala yurru ŋän'thunna ŋarranha bitjanarawuyina goŋmirriyanharawu walalaŋguwaynydydja. Yo, yuwalk yana nhumalanha ŋarra yurru ŋurruwuŋmirriyamanydydja yukurra, gäma yurru latju'kumanydydja dhikanydydja wal'ŋu, liŋu dhuwala nhe märraŋala yana ŋarranha dhäruk."

¹⁹ Bala maŋda ŋuliŋuruyinydydja marrtjina roŋiyinana ŋurikalana djämamirriwalana maŋdakala, bala walala marrtjina roŋiyinana, ga nhinana ŋunhiliyina *Biratjipana wäŋaŋura, ga ŋunhiliyina ŋayi Yipurayim nhinananydydja yukurrana wägaraŋalana.

23

* 22:19 Beersheba

Sara rakunydhinana

23:1-20 (Sarah died)

¹ Ŋunhi walala yukurrana nhinana dhunġarra-watjina bitjarra lingu, bala ŋayinydja ŋulinyaramirriyu *Saranydja rakunydhinana, worruŋuna ŋayi wal'ŋu wirrkina, 100 ga 27-mirrina dhunġarramirri, ² yurru ŋayi ŋunhiyi Sara rakunydhinanydja wäŋaŋuranydja †Yiprun, ŋarakaŋura ‡Gaynan. Ga ŋayinydja ŋunhi §Yipurayimdja wirrkina yana warwuyurruna nhanŋu, nhanukalayŋuwu ŋayi miyalkkunydja.

³⁻²⁰ Bala ŋayi Yipurayimdhu märraŋala waŋgany wäŋa, bäyim rrupiyayu dholkunharawu nhanŋu ŋurikiyi miyalkkuna, mathirra ŋunhi yäku *Makpila. Yo, ŋunhi wäŋanydja ŋayi märraŋala Yipurayimdhu ŋulaŋuru waŋganyguŋu yolŋuwuŋu ŋunhi ŋayi †Yitpuyŋu yolŋu, ga ŋunhimalayina yäkulili mathirralili ŋayi ŋunhi ŋanya dholkuŋalanydja, nhanŋuway ŋayi miyalknhanydja, wäŋaŋura Gaynanna.

24

Yitjakthu märraŋalana Ripaykanha

24:1-67 (Isaac married Rebecca)

¹ Ŋayi *Yipurayimdja marrtjina worruŋuthinana, yurru ŋamathaŋala yana nhinananydja yukurrana ŋayi, ga lukunydja

* **23:1** Sarah † **23:2** Hebron ‡ **23:2** Canaan § **23:2** Abraham * **23:3-20** 23:3-20 Machpelah † **23:3-20** 23:3-20 Hittites * **24:1** Abraham

yana ŋayi yukurrana nhinana, liŋgu ŋayipina Godthuna guŋga'yurruna gäŋala yukurrana ŋanya.

²⁻⁴ Waŋganyimirriyundja waluyu Yipurayim waŋana nhanŋuway wal'ŋu ŋunhi djämamirrinha bitjarra, “Nhenydja yurru marrtjiya bala ŋunha ŋarrakiyingala nininyŋulili wäŋalili, ga maŋ'maraŋa ŋunhiliyi miyalknha ŋula ŋarrakalaŋuwu gäthu'mirriŋuwu †Yitjakku. Yaka nhe yurru djarr'yurra mulkurunhanydja miyalknha, dhiyakuynhanydja bäyma wäŋawuy ‡Gaynanbuynhanydja. Djarr'yurranydja nhe yurru ga ŋunhiyi yana liŋgu ŋarrakuway wal'ŋu gurruŋu'mirrinha.”

⁵ Ga ŋayinydja ŋunhi djämamirrinydja nhan-bala Yipurayimba waŋana, “Mak yurru miyalk-tja ŋula waŋa ŋarrakala yaka'yun ŋiniya, . . . yakana mak ŋayi yurru gonha'yun nhanŋuway wäŋanydja, bala marrtji dhipalanydja wäŋalili. Bay' nhaltjanna ŋarranydja yurru? Garr'yun nhuŋu gäthu'mirriŋunhana? . . . märr maŋda ŋuli ŋunhalana nhini yukirri?”

⁶ Bala Yipurayimdja waŋana nhanukala, “Yaka nhe biyakayi,” bitjarrana. “Yaka djaw'yurra ŋarraku gäthunha dhipuŋuru wäŋaŋuru, ⁷⁻⁸ liŋgu Godthu ŋuriŋi Djiwarr'wuyyundja Waŋarryu ŋayipi yana ŋarranha gäŋalanydja beŋuru ŋarrakalaŋuwala bäpawala ŋarakaŋuru wäŋaŋuru dhipalanydja gay' wäŋalili, ga ŋayipi yana dhawu'-nherrara

† **24:2-4** 24:2-4 Isaac ‡ **24:2-4** 24:2-4 Canaan

bitjarra, 'Dhuwalanydja yurru nhuŋuna wäŋa, ga nhokalaŋuwu yumurrku'wuna, ga bitjanna linguna yukurra yurru gupadalŋuwuna nhumalaŋgu nhinanharawu yukurranharawu.' Godthu yurru nhuŋu dhukarrnydja buma ŋathil'yun, märr nhenydja yurru maŋ'maramana dhäykanha ŋarrakalaŋuwu gäthu'mirriŋuwu. Ga ŋuli ŋayi yurru yakanydja marrtji dhipala, ŋunhiyinydja manymaknha, yaka warwuyurranydja, yurru yaka nhe yurru ŋarrakunydydja gäthunha djaw'yurra dhipuŋuru wäŋaŋuru."

⁹ Bala djämamirriyundydja ŋuriŋi dhawu'mirriyaŋala Yipurayimnha, ŋayinydja yurru dhäruk märrama ŋanyapinyay yana Yipurayimnha, ŋunhi nhaltjarra ŋayi dhäruk-nherranmina.

¹⁰ Bala yana ŋuriŋiyi djämamirriyu marrtjina ga märraŋala märrma' rulu wäyinnha walalanha ŋgamulnha, bala wap-wapmaraŋala latju'mirri ŋanya dhika girri' diltjililinydja walalaŋgala, bala marrtjinana yana. Marrtjinanydja ŋayi nhinana bala-a-a, ga-ga-ga-ga-a-a, ga yana liŋgu baŋ mulkana wäŋa nhäyika, ŋunhi *Näyu yolŋu yäku ŋuli yukurranha nhinanha be ŋäthili. ¹¹ Bunananydja ŋayi ŋunhalayi gapumirriŋurana ŋunhi yukurra gapu maŋutji djingaryun, galki ŋunhina bäyma bala'mirriŋurana wäŋaŋura, yurru milmitjpana wal'ŋu, galkina walalanydja

dhäykawurrundyja wängamana marrtji lili gapuwuna dhitthu-dhitthunarawu.

¹² Bala ŋunhiliyinydja ŋayi Yipurayimgu djämamirri galkurrunana nhinana, ga bitjarrana ŋayi bukumirriyaŋalanydja yukurrana gam' ŋäj'thurrana. "Garray, Waŋarr Yipurayimgu, wuyurra nhanju ŋuruku Yipurayimgu, ga ŋarranhanydja guŋga'yurra biyakayi. ¹³ Dhuwalana ŋarra nhina yukurra, liŋgu galki yurru dhika dhäykawurrundyja bunana dhiyala gapuwuna märranharawu. ¹⁴ Ŋarra yurru waŋa ŋäj'thun gapuwu waŋganyŋha ŋula miyalknha, ga ŋuli yurru ŋayi wekamanydja ŋarranha, ga waŋa yurru ŋula biyapul bitjan, 'Ŋay' lukiya nhe ŋäthilinydja, ga yurruna ŋarra yurru nhokalaŋuwu gamulwunydyja walalaŋgu dhitthu'-dhitthun nhina,' bala yurruna ŋarra yurru marŋgithirrynydja, ŋunhiyina miyalktja nhokuŋuwaynydja wal'ŋu djarr'yunara ŋuruku Yipurayimgalanuwunydyja gäthu'mirriŋuwu."

¹⁵ Mukthurrana yana ŋayi yukurrana bukukurru waŋanaŋga, bala ŋayinydja marrtjina bunanana ŋunhi dhäykanydja, yäku †Ripayka, gämanydja ŋayi marrtji lili botjuŋ gapuwuy. Ŋunhiyinydja dhäyka gäthu'mirriŋu ‡Bithiyulwu, ga Bithiyulnydja ŋunhi walkur Näyuwu, maŋda-yaŋara Yipurayim. ¹⁶ Yurru ŋayi ŋunhiyi dhäykanydja ŋanyana dhikana djana'mirrina wirrkuŋnha, ga ŋunhi ŋayi marrtjinanydja lili dhitthunarawu

gapuwunyɗja, ¹⁷ bala ŋayi ɗarramuyunyɗja ŋurinjyi waŋa ŋäj'thunna ŋanya, “Way, gapu ŋarranha wekaŋa go,” bitjana.

¹⁸ Ga dhunupa ŋayinyɗja wekamana-wala, “Ŋay' lukiyaŋa,” bitjan, bala ŋayi wurk-thunna. ¹⁹ Ga dhawar'yundyɗja ŋayi, bala ŋulinurunyɗja Ripayka waŋa nhanukala bitjana, “Ŋarra wäyinguna nhokalaŋuwu rar-ryu'-rarryun ŋi', märr walalanyɗja yurru luka yukurra dhaŋaŋdhiyaŋa.”

²⁰⁻²¹ Ga bitjarrayina ŋayi Ripaykayu yukurrana yulŋunyɗja, ga ŋayinyɗja ŋurinj ɗarramuyunyɗja yukurrana yana nhäŋala murrŋa, liŋuna dharanarana wal'ŋu ŋayi, ŋurikiyina ŋunhi ŋayi ŋäj'thurrunanyɗja yukurrana.

²² Ŋunhi ŋayi dhawar'yurruna ɗjämaŋurunyɗja ŋunhiyi miyalk, bala ŋayi ŋunhi ɗarramuyu mundhurrnha malanha galkara, bala dhatthurrunana ŋanya marrtjina, ŋopurrilili nherrara garwarrwarr bulayi. ²³ Ga ŋulinurunyɗja ŋayi bala dhä-wirrka'yurrunana ŋanya bitjarra, “Yolku dhuwala dhe walkurnyɗja? Nhina ŋanapurru yurru ŋi? . . . nhokalaŋuwala bäpa'mirriŋuwala wäŋaŋura.” ²⁴ Ga ŋayi Ripaykanyɗja waŋana buku-ruŋiyinmaraŋala bitjarra, “Ŋarranyɗja dhuwala gäthu'mirriŋu Bithiyulwu, ga bäpa'mirriŋunyɗja nhanŋu yäku Näyu. ²⁵ Go malthurra ŋarraku. Ga ŋunhala dhe yukirriyanyɗja yurru, ŋanapurruŋgala wäŋaŋura.”

²⁶ Bala yana ŋayi ŋunhiyi darramunyɗja buku-nyilŋ'thurruna, wokthurrnana Garraywuna, ²⁷ buku-wekaŋalana wirrkina ŋuriki ŋunhi ŋayi Garrayyu gāŋala ŋanya dhunupa yana Yipurayimŋalanuwala gurruṭu'mirriwala.

²⁸ Ŋuliŋurunyɗja dhurrwaraŋuru bala ŋayi ŋunhi dhäykanyɗja waŋɗina wāŋalilina, bala yana lakaraŋala ŋāŋɗi'mirriŋuwana ga wāwa'mirriŋuwa ṠLaypanba. ²⁹⁻³⁰ Ga ŋunhi ŋayi Laypandhu nhāŋala ŋopurrwuynyɗja girri', dhunupana ŋayinyɗja walmanana, bala yana marrtjinana ga maŋŋ'-gay maŋŋ'maraŋala ŋunhiyinyɗja darramunha, ŋayi yukurana nhinana galki gapu-maŋuṭjiŋura.

³¹ Maŋŋ'maraŋalanyɗja ŋanya ŋayi ŋunhi Laypandhu, dhunupa ŋayi waŋanana ŋanya, “Nhäku nhe yukurra dhuwala djingaryun dhiyalanyɗja bäyma? Go marrtjiyana lili. Ŋunha ŋarrakala wāŋanyɗja nhuŋu ŋorranharawunyɗja; gulku' ŋunha dhalakarr nhuŋu ga nhokalaŋuwu wāyingu walalaŋgu.”

³² Bala yuwalkthi ŋunhiyi darramunyɗja malthurruna Laypanbana, ga ŋunhala wāŋaŋuranyɗja ŋayi Laypandhu gapuna gāŋala nhanŋu djalkiriwuna lupmaranharawu, ga ŋatha lukanharawu. ³³ Yurru ŋayi ŋunhi Yipurayimgu djāmamirriynyɗja waŋana yaka'yurruna bitjarra gam', “Yāw yaka ŋathili ŋarra yurru ŋathanyɗja luka, bulnha galkurra, liŋgu ŋarra ŋāthilinyɗja yurru dhäruk wekama nhumalaŋgu, ŋunhi ŋarra gāŋala lili.”

Ga ŋayi Laypandja waŋana, “Ma' waŋiyana lakaraŋana,” bitjarra.

³⁴⁻⁴⁹ Bala yana ŋayi waŋana ŋunhi yolŋu djämamirrinydja, lakaranhamirri bitjan, “Ŋarranydja dhuwala yolŋu Yipurayimgu djämamirri. Ŋayipi yawungu dhuwala ŋarranha yängumanydja lili dhipala Yipurayimdhu miyalkku märranharawu, ŋarra yurru maŋ'marama dhiyala miyalk nhanukalaŋuwu gäthu'mirriŋuwu Yitjakku. Ŋarra bukukurru waŋana yukurrana ŋunhala bäyma gapu-maŋutjŋura, bala Godthunydydja yana gäŋala lilina nhuŋu yapa'mirriŋunhanydja dhuwali, ŋayi yukurrana djämanydja dhikana buta'kuŋalana, bitjarra yana liŋgu ŋunhi ŋarrapi yukurrana bukukurru waŋana. Bala ŋarranydja marrtjina dharanarana ŋanya nhäŋalanydja ŋunhimala, dhuwalayina liŋgu dhäyka djarr'yunara nhanukuŋuway Godkuŋunydydja. Ŋarranydja duktuk ŋarra yurru djaw'yunna Ripaykanha ŋunhamalana wäŋalili, märr ŋayi yurru Yitjakkuna miyalk.”

⁵⁰⁻⁵¹ Bala maŋda Laypandja ga Bithiyulnydja dhunupa waŋanana, “Ne-e bay',” bitjarra. “Manymak dhuwali. Ŋayi yurru marrtjina, malthunna nhuŋu bitjanna-wala, liŋgu nhanukiyiŋuŋu dhuwala malanha, Garraywuŋu yana.”

⁵² Nuliŋurunydydja dhurrwaraŋuru waŋanhaminyaraŋurunydydja bala yana ŋunhi djämamirrinydja buku-nyilŋ'thurruna, buku-wurrparana yana Godnhana. ⁵³ Ga biyapul

ŋayi rarr'yurruna marrtjina mundhurrnha malanha, latju'mirri malanha girri' ŋayi wekaŋalanydja marrtjina nhanŋu Ripaykawu, ga bitjarrayi liŋgu ŋayi rarr'yurruna mundhurr nhanukalaŋuwu wäwa'mirriŋuwu ga ŋändi'mirriŋuwuny dja. Dhawar'yurrunanydja ŋulinuru, bala yurruna ŋayi ŋathanydja lukana, ga dhäŋuru ŋathanuruny dja, ŋayi yukurrananydja ŋunhiliyi bäyma wäŋaŋura.

⁵⁴ Yukurrananydja ŋayi, dja daw' way wiripuna walu, bala ŋunhi djämamirrinydja gaŋgathinana, gurku'yurruna marrtjinyarawuna, bala ŋayi dhä-ŋäkula wäwa'mirriŋunha ga ŋändi'mirriŋunha, waŋananydja bitjarrana gam', "Ŋilinyuny dja maŋda yurru marrtji gäthurana ŋi, roŋiyirrina yurru Yipurayimbana buna," bitjarra.

⁵⁵ Bala maŋdanydja waŋana bitjarra warray, "Yäw, bulnha ŋäthili galkurra, märr-gurriri, ŋula nhämunha' walu, ga yurruna ŋayi boŋguŋu marrtjinydja-wala."

⁵⁶ Yurru ŋunhiyi darramu djämamirrinydja waŋana bitjarrana, "Yaka nhuma gulmaraŋa ŋarranha. Yana yäŋguŋana-wala ŋinyalanha bala Yipurayimgalana, liŋgu Garrayyu ŋarranha guŋga'yundy jawungu. Yaka biyapul ŋinyalanha roŋiyinmaraŋa," bitjarra.

⁵⁷ Bala maŋdanydja waŋana, "Ŋilimurru dhä-wirrka'yun ŋäthili Ripaykanha ŋi?" bitjarra.

⁵⁸ Wäthurrunanydja maŋda nhanŋu Ripaykawu, bala maŋda ŋanya dhä-wirrka'yurrunana, "Malthun muka

nhenydja yurru? . . . dhiyakuyinydja darramuwu?" bitjarra.

Bala Ripaykanydja buku-runjiyinmaranala waᅇana, "Malthunna-wala ᅇarra yurru nhanᅇu," bitjarra. ⁵⁹⁻⁶⁰ Bala yana maᅇda yāngunalanana-wala ᅇanya Ripaykanha, linguna malthurrunana ᅇayi ᅇuripa darramuwanydja.

⁶¹ Marrtjinanydja maᅇda yukurrana weyinnha dhika, wāᅇanydja ᅇupara-a-a, djulk-djulkmaranala ᅇulana-wala Gay-nangurruna, yana lingu galki ᅇunhalana wiripunurana gali'ᅇura, yākuᅇura *Nigip wāᅇanura, ᅇunhiyina wāᅇa ᅇunhi wanhaka Yitjak yukurrana nhinana.

⁶² Ga ᅇulinyaramirriyu waluyu maᅇdanydja marrtji galki wāᅇa ᅇayathamana, ᅇayi Yitjaktja dhawaᅇᅇhun, ⁶³ bala marrtji'-marrtji ᅇula baᅇarra'kurruna, dhukarr-nhāma'-nhama, gumu'-gumurryunna maᅇdaku, bala ᅇayi bitjanna bala nhāma dharr-way wāyinnha gamulnhana walalanha, walala marrtji wāᅇgama lili withiyan ᅇanya. ⁶⁴ Ga ᅇayinydja Ripaykayunydydja nhāmayi, ᅇayi nhina Yitjaktja marrtji lili withiyan maᅇdanha, bala yana ᅇayi yarrupᅇhun gamulwalanydja diltjiᅇuru, wapᅇhun munatha'lilina, ⁶⁵ ga yurruna dhā-wirrka'yun ᅇunhinha darramunhanydja, "Yol ᅇunhanydja gay' darramu? . . . marrtji nhina lili?" bitjan. Ga ᅇayi ᅇunhi darramunydydja waᅇa, "ᅇunhayina ᅇarraku buᅇgawa'mirriᅇunydydja, Yitjaktja," bitjan.

* 24:61 Negev

Bala yana ŋayi Ripaykayunyджа märranala dhomala, bala bukuna ŋanyapinyay ŋayi ŋäkirrmaranhamirri.

⁶⁶ Bala yana walala gu-murr-wunanhamirrina ŋunhiliyina, ga lakaramana yukurra nhanbala Yitjakpa djämamirriyunyджа ŋurini yolŋuyu, ŋurukuy ŋunhi ŋayi bitjan yukurra ŋunhala, ŋamathama yana.

⁶⁷ Ŋulinurunyджа ŋayi Yitjakthunyджа märramana Ripaykanhanyджа, bala gäma ŋanya dalwadalwa'lilina ŋunhimalana, ŋändi'mirriŋuwalana wäŋalili. Bala maŋda märranharamirrina. Ŋayi Yitjaktja wirrkina nhanŋu dhika mädapthurrana, bili nhanŋu ŋunhi miyalknha ŋayi.

25

Yipurayim rakunydhina worruŋuna yanana yolŋu

25:7-18 (The death of Abraham)

⁷⁻⁸ Yo, nhinananyджа ŋayi yukurrana *Yipurayim ŋunhili wäŋaŋura weyinnha, bala ŋayi worruŋuthinana mirithinana, bala ŋayi rakunydhinanyджа 100 ga 75-mirri dhungarramirri. ⁹⁻¹⁰ Bala maŋda nhanukala gäthu'mirriŋuyunyджа maŋdathu, †Yitjakthunyджа ga ‡Yitjmayilyunyджа dholkuŋalana ŋanya ŋunhimalayina mathirralili, waŋganylili yana ŋunhi ŋayi

* **25:7-8** 25:7-8 Abraham † **25:9-10** 25:9-10 Isaac ‡ **25:9-10** 25:9-10 Ishmael

Yipurayimdhu dholkuḡala nhanḡuway miyalknha ḡäthili, ga ḡunhiwalayina maḡḡa ḡanyanydja dholkuḡala Yipurayimnhandja, bäpa'mirriḡunhandja maḡḡakuway maḡḡa.

¹¹ Ga dhurrwaraḡuru ḡuliḡuruna ḡunhi ḡayi Yipurayim rakunydhina, bala ḡayi Godthundydja galkikuḡalana ḡaḡala ḡanyana yothunhana nhanḡu Yitjaknhana, ḡingu ḡunhiyi dhawu' ḡunhi ḡayi ḡäthili Godthu nherrara Yipurayimgala, nhanḡuway yana wal'ḡu Yitjakku ga nhanukalaḡuwu mittjiwu.

¹²⁻¹⁸ Ga wiripunyḡa ḡunhi Yipurayimḡu walkur-maḡḡ'maranhara yäku Yitjmayil, wiripunḡuwunḡu warray miyalkkuḡu, ḡjämaḡirriwunḡu warray, ḡayinyḡa mala bumara yumurrku'nha mittjiḡyḡa märrma'-rulu ga märrma' bäythinyara, bala yana ḡayi rakunydhinana. Nhanukuḡu Yitjmayilwunḡu mala-bunhara nhinananyḡa yukurrana ḡunhili wäḡaḡura ḤYetjiḡnha galki, yurru bitjana ḡingu walala yukurranha ḡuli mel-nyalyunana ḡunhi wäwa'mirriḡunhandja walalanha, marimirrina walala Yitjakkalaḡuwunyḡa mittjiwu.

Yitjakkuna ḡjamarrkuḡi' dhawal-wuyanaḡina, yäku Yetjuna ga ḡjaykupnha

25:19–26 (Isaac's children Esau and Jacob were born)

19-20 Yo, *Yipurayimguny^dja gäthu'mirriⁿu
†Yitjaktja, nhanⁿu dhuⁿgarrany^dja 40-na
nulin^yaramirri^yuna nⁿhi ⁿyai miyalkⁿha
märraⁿala ‡Ripaykan^ha, ²¹ yurru dhalwan^jiny'
ⁿyai nⁿhi miyalk^tja, bäyⁿu ⁿyai ⁿula
yothun^y'tja gurrukan^ala. Bala ⁿyai Yitjak
bukukurru wan^anana Godⁿha yukur^rana,
miyalk^kuny^dja nⁿhukiyⁿgalaⁿuwu
näⁿ'thurruⁿa, ga God^thu nä^kula ⁿyaya
märrlilian^harany^dja, bala dhun^upa
gun^ga'yurruⁿana. Bala mar^rtjina nⁿhi
miyalk^tja yothumirri^yinana Ripaykany^dja,
²² yurru ⁿurru-märr^ma' yothun^ydja maⁿda
nhan^ukala, yurru bun^haramirriⁿa maⁿda
yukur^ra nⁿhi nⁿhukala gulⁿurany^dja.

Bala Ripaykayun^ydja waⁿa dhä-wir^rka'yun
Garrayⁿha bitjan, “Nhaltjan dhika mar^rtji
yulⁿuny^dja?” ²³ Ga ⁿyai Garrayyun^ydja
lakarama nⁿhanⁿu bitjan.

“Märr^ma' dhu^wali nhokala malany^dja
wä^knⁿurany^dja,
märr^ma' yurru bap^urruny'tja
dhawal-wuyaⁿirri nhokuⁿu,
yurru dhu^waliyi maⁿda barrkuwat^jhirri
yurru yulⁿuny^dja,
mari-winy'tjun^mirriⁿa walalangu^way
walala yukur^ra yurru.

Wan^gany^dja yurru mala gany^djarr-dilkurruⁿa
walⁿu, dä^lmirriⁿa,
ga wiripun^ydja mala yurru
märr-gany^djarrmiri^wnha,

* 25:19-20 25:19-20 Abraham † 25:19-20 25:19-20 Isaac

‡ 25:19-20 25:19-20 Rebecca

ga Ńayi ŃurruŃunyɗja Ńunhi małamarrnyɗja
yolŃu yurru ɗjämamirri Ńuriki nhanŃu
gutha'mirriŃuwu, Ńunhi Ńayi yurru
dhudŃu dhawal-wuyaŃirri nhokuŃu.”

Bitjarrayi Ńayi Garrayyu łakaraŃalanyɗja Ri-
paykawu dhä-Ńäthilinga yana.

²⁴ Walunyɗja galkithinana nhanŃu Ripaykawu,
bala yuwalkthi yothunyɗja maŃdanha
dhawal-wuyaŃinana Ńulinyaramirriyu,
ɗarramu maŃɗa yulŃunyɗja. ²⁵ ŃurruŃunyɗja
Ńunhi yothu dhawal-wuyaŃina gulaŃ-gulaŃ'
Ńanak, ga rumbalnyɗja Ńayi bulka'mirri
bukmak, bala maŃɗa yäkunyɗja nherrara Ńanya
ŃYetju. ²⁶ Ga Ńunhi Ńayinyɗja dhudŃunyɗja
dhawal-wuyaŃina, ga mulkananyɗja Ńayi
marrtjina Ńanya ŃurruŃunhanyɗja ga yaɗa,
bala yäkunyɗja maŃɗa Ńanya nherrara
*Djaykupnha.

Yo, Yetjakkunyɗja dhunŃarra 60-na, galki wor-
ruŃuyinana Ńayi Ńulinyaramirriunyɗja Ńunhi
yothu maŃɗa dhawal-wuyaŃina.

*Yetju wirrkinyɗja ɗuktukthina
Ńathawuna, yakana warwuyurruna Ńurikiyi
dhawu'-nherranarawuywunyɗja Godkalanu*

*25:27-34 (Esau sold his rights as the first-born
son)*

²⁷ Ńutharanyɗja maŃɗa marrtjina bala
wakindhina, ɗarramuyinana maŃɗa märrma'
yana. Ńayi †Yetjunyɗja ɗjambatj-ɗumurruna
wäyingu bunharawu; wirrki Ńayi yana

duktuk ŋathawuna. Rakunydhirrina dhuwala ŋarra yurru," bitjarra.

33-34 Yo, bitjarrayinydja ŋayi Yetjuyu ŋula nhä lakaraŋala ŋunhiyi malanha, bäyŋuna ŋayi ŋula märr-diktikthinanydja ŋurikiyi nhäkuny dja malaŋuwu ŋunhi Godkuŋu dhawu'-nherraŋara, yana ŋayi märr-dhapinyayuna gonha'yurruna, bala dhayunara nhanbalaynha Djaykuppana. Bala Djaykupthuny dja rarr'yurruna ŋathany dja ŋunhi dämba ga weyika nhanŋuwaynha Yetjuwuna. Lukanany dja ŋayi Yetjuyuny dja, bala dulputhinany dja, djunuma marrtjinana; yakana ŋayi gyaŋina ŋamathaŋalany dja Godkuŋu dhawuny'tja.

26

Yitjakthu märraŋalana ŋunhiyiny dja dhawu' ŋunhi Godthu dhawu'-nherrara Yipurayimnha

26:12-15, 24-25 (God blessed Isaac because of his covenant with Abraham)

26:12-15

Ne, yuwalkkuŋalana wal'ŋu Godthu gäŋala yukurrana guŋga'yurruna *Yitjakhany dja, lukuny djana yana ŋayi nhinana yukurrana, ga wäyindja nhanŋu dhaŋaŋnha dhika buliki ga gamul ga nanikut ga ŋula nhä wäyin, bena dhika dhaŋaŋnha. Nayipi Yitjak ga nhanbala mittji, djämamirri walala ga wiripu-gulku' yolŋu'-yulŋu mittji, nhinanany dja walala yukurrana wäŋaŋura yäkuŋura †Gera, ga ŋunhalayi wäŋaŋura

* 26: 26:12-15 Isaac † 26: 26:12-15 Gerar

wäyindhuny^dja walalay ŋuli gapuny^dja
 lukanha ŋulinuru maŋutjinuru ŋunhi
 bäpa'mirrinuyu nhanukala ŋangi'yurruna
 ŋäthili be.

²⁴⁻²⁵ Ga wiripuŋuyuna munhayu, Godnha
 Garraynha maŋ' thun nhanukala Yitjakkala,
 bala waŋana yukurra nhanju bitjana,
 "Ŋarrany^dja dhuwala God, ŋunhi muka
 bäpa-ŋaliwu ‡Yipurayingu Waŋarr. Yaka
 nheny^dja barrariya, bili ŋarrany^dja dhuwala
 nhokala galki. Narra yurru nhuna gäma
 yukurra, guŋga'yundja marrtji bala, ga
 nhokuŋu yumurrkuny'tja yurru guwar-yalkthunmirrina
 marrtji bala, mala-gulku'kunharamirrin^ydja
 biyapulnha dhaŋaŋnha; guŋga'yundja
 ŋarra nhuna yurru, bili Yipurayimnhan^ydja
 ŋarrakuway ŋunhi yolŋu." Bitjarra Garrayny^dja
 waŋana Yitjakku.

27

*Yitjakthu dhärukⁿha wekaŋala Djaykupku,
 yanapi ŋayi Yetju*

*27:1-29 (Isaac blessed Jacob, thinking he was
 Esau)*

¹ Yo, *Yitjaktja marrtjina wirrkina
 murrŋaram'thina, bala maŋutjin^ydja ŋayi
 marrtjina bambaythinana; yakana ŋamathanala
 nhäŋa'-nhaŋala. Bala yana ŋayi wäthurrunana
 †Yetjuwuna, maŋamarrwu walkurwu
 nhanukiyingalanuwu, bala waŋanana
 yukurrana nhanukala bitjarra, "Gäthu ŋarrala.

‡ 26:24-25 26:24-25 Abraham * 27:1 Isaac † 27:1 Esau

² Ŋarra dhuwala murrŋaram'nha liŋguna, galki ŋarra yurru gananna nhumalanha, rakunydhirrina. ³ Märraŋa nhuŋuway gara malanha, bala marrtjiyana gatju, wäyinnha ŋarraku buŋa. ⁴ Ga bathan nhe yurru, bala gäŋana lili ŋarraku. Ŋarra yurru lukana nhokuŋu, ga dhäŋuru ŋathanurundyja, bala ŋarra yurru nhokala bukukurru waŋana; Garraywuŋuna dhäruk wekama yukurra nhokala, ŋunhi yurru nhaltjan ŋunhala bala yalala ŋamakurru' nhuŋu."

⁵ Bitjarranydja ŋayi yukurrana waŋana Yetjuwala Yitjak, bala ŋayinydja gonha' ‡Ripaykayundydja ŋäkula warray yukurrana. Ga yuwalkthi ŋayi Yetjuyundydja märraŋala garana, bala marrtjina wäyinlilina. ⁶⁻¹⁰ Dhunupana ŋayi Ripaykanydja wäthun §Djaykupkuna, "Djaykup, waḍutja go," bitjan. "Ŋäkanydja nhe yurru ŋamathaŋa ŋarranha. Ma' marrtjiyana waḍutja, ga wutthurra wäyin nanikut maḍanha märrma', djana'-dumurru maḍanha yana yulŋundydja, ga lili gäŋa ŋarrakala; ŋarra yurru bathan dhika djana'mirriyama, bala nhe yurru gäma mälu'wuna. Lukanydja ŋayi yurru, bala dhäŋuru ŋathanurundydja ŋayi yurru nhuŋuna wekamanydja Godnhanydja dhäruk, märr nhunana yurru Godthu guŋga'yundja."

¹¹ Yurru ŋayi Djaykuptja waŋana bitjarra warray gam', "Yurru ŋayi ŋunha wäwa'mirriŋundydja ŋarraku bulka'mirri

‡ 27:5 Rebecca § 27:6-10 27:6-10 Jacob

warray rumbal, ga ŋarranydja dhuwala buyuwuyu warray yolŋu. ¹² Mak ŋayi mälu'yunyidja ŋarranha yurru mulka'-mulkana, bala guyaŋirri ŋarranha yanapi ŋarra mayali'-wilkthurru yukirri ŋanya. Ŋuli ŋayi yurru dharanandja ŋarranha, bala yurru ŋayinydja ŋarrtjunna ŋarranha ŋiniya . . . dhäruktja yurru wekama gonha ŋarraku yätjŋha, yakana ŋula ŋamakurru'."

¹³ Ga ŋayi ŋändi'mirriŋunyidja waŋana buku-wakmaranala bitjarra, "Yaka nhe war-wuyurra. Ŋarrakuway yana mäkirri'-witjurra. Gatjuy mukthurra yana marrtjiya, ga wutthurra wäyinnha maŋdanha." ¹⁴ Bala yuwalkthi Djaykuptja marrtjinana, bala wutthurrunanydja märrma'na wäyindja, bala gänalana lili, bala yana ŋändi'mirriŋuyunyidja batharana dhika djana'mirriyanalana.

¹⁵ Ŋuliŋurunyidja ŋayi Ripaykayu girri'na märranala Yetjuwana, bala dhatthurruna Djaykupnhana ŋuriŋiyi Yetjuwala girri'yunyidja, ¹⁶ ga bitjarrayi liŋgu ŋayi ŋunhi märranala nanikutnhanyidja barrwan, bala nherra'-nhirrara Djaykupkala waŋalilina maŋdanŋulili ga mayaŋ'lili. ¹⁷ Bala ŋayi märranala ŋathana ŋunhi dhäkay-djulŋina ga dämba, bala gonlilina wekanala Djaykupkalana. "Ŋay', gänana mälu'wuna," bitjarra ŋayi Ripaykayundja waŋana.

¹⁸ Bala ŋayi Djaykupthunyidja warr-way märranalanana ŋunhi ŋathanyidja, bala yana gänalana nhinana bala Yitjakkuna. Ŋunhalanyidja ŋayi galkinyidja, bala waŋanana

“Ñay' mälu,” bitjarra. Bala ñayinydja wañana lili nhanjunydja, “Gay gäthu,” bitjarra. “Yol ñuli nhe dhuwali gäthunydja ñarraku?”

¹⁹ Ga Djaykuptja wañana lakaranhamina, “Ñarranga dhuwala Yetju, nhuñu małamarr gäthu-ñali,” bitjarra. “Ñay' dhuwalana ñathanydja nhuñu be, ñarra nhuñu gäñalana lili, bitjarra nhe wañana ñarrakala. Ñay'lukiyana, ga yurruna nhe Garraywuñu dhäruktja yurru wekama ñarraku.”

²⁰ Yurru ñayi Yitjaktja wañana mukthuruna buku-duwatthurruna yukurrana bitjarra. “Nhaltjarra nhe wađutjanydja märrañala? . . . märr nhe wađutjanydja roñiyina dhuwala lili?”

Bala ñayinydja Djaykuptja wañana buku-ruñiyinmarañala bitjarra, “Garrayyuñga wañarryu nhokala guñga'yurruna ñarranha, bala yurruna ñarra bumara wađutjanydja.”

²¹ Ga ñayi bäpa'mirriñunydja Yitjaktja wañana bitjarra, “Go-go lili gitthurra dhipala galkilili, märr ñarra yurru dharañan nhuna mulka'-mulka. Yuwalk muka dhuwala nhe Yetju muka yulñunydja?” Bitjarra ñayi bäpa'mirriñunydja wañana.

²² Ñayi Djaykuptja gitthurrana märr galkilili, bala ñayi mulka'-mulkanana marrtjina bañdjana mañdanha, bađ-gay mulkananydja bulka'mirri warray. Bala ñayi wañanana bitjarrana, “Rirrakaynydja dhuwala nhe bitjan Djaykup warray, yurru rumbalnydja dhuwala nhe ga bulka'mirri, Yetju warray mak nhe dhuwalanydja,” bitjarra. ²³ Yaka ñayi ñuriñi bäpa'mirriñuyunydja dharañara wal'ñu

Djaykupnha, lingu ŋayi ŋanya mayali'-wulanala nhawiyu ŋurini bulka'yu nherra'-nhirraŋarayu.

Bala ŋayi ŋunhi bäpa'mirriŋunyɗja girri'ŋamathinana, gumurr-ŋamathinana nhanŋuna. ²⁴ Ga biyapul ŋayi buku-duwatthurruna waŋana, “Yuwalkka dhuwala nhe ŋayipiŋga Yetjuŋga yulŋunyɗja?” Ga ŋayinyɗja waŋana gäthu'mirriŋunyɗja nhanŋu, “Ŋe, ŋarraŋga dhuwala yuwalkŋuŋga.”

²⁵ Ga ŋayi Yitjaktja waŋana bitjarrana, “Go ŋathanyɗja nhe gänana lili, ga dhänuru lukanhaŋurunyɗja ŋarra yurru wekamana nhuna nhäwina. Yo, nhena yukurra yurru djingaryun ŋarrakalanyɗja dharapulŋura; nhe yurru ŋurruŋuna yukurra djingaryun Godkalanuwunyɗja mittjiwu yolŋu'-yulŋuwu.” Bala yana Djaykupthu ŋathanyɗja ŋunhi gänalana mälu'mirriŋuwana, bala ŋayi lukanana ŋunhi wäyindja nhanukuŋu.

²⁶ Ga dhawar'yurrunanyɗja ŋayi ŋunhi lukanhaŋurunyɗja, bala ŋayi bäpa'mirriŋuyunyɗja waŋanana ŋanya Djaykupnha bitjarra, “Go gilitjiya lili ŋarrakala gäthu.” ²⁷ Bala ŋayi Djaykuptja marrtjina galkithinana, bala ŋayi bäpa'mirriŋuyunyɗja dhunupana waŋgi'yurrunana girri'na nhanŋu, ga yuwalkthi ŋunhi girriny'tja Yetjuwu warray.

Bala ŋayi Yitjaktja waŋana dhäruknya nherrara nhanukala Djaykupkalanyɗja bitjarrana, ²⁸ “Godthu nhuna yurru guŋga'yundyɗja wirrki yana, ga dhiyala munatha'ŋuranyɗja yurru wäŋaŋura ŋatha ŋuthan latju'thirrina

ga gulku'na biyapulnha wal'ŋu nhuŋu.
²⁹ Wiripunyɗja bäpurru' yolŋu'-yulŋu
 buku-nyilŋ'thunna yurru nhokala, ga walala
 yurru nhuŋunyɗja djämamirrına walala.
 Nhenyɗja yurru wal'ŋu ŋurruŋuyirrına
 nhokalaŋuwu wäwa'mirriŋuwunyɗja ga
 nhokalaŋuwu gurru'tu'mirriwu walalaŋgu;
 walala yurru bukmakthuna nhuŋu djämanyɗja
 yukurra. Godthu yurru guŋga'yundyɗja
 ŋunhinha walalanha ŋunhi walala nhuna yurru
 guŋga'yun, gumurr-wekama yurru lili nhuna,
 ga ŋunhi yurru nhuna wiripu-gulku'yunyɗja
 buku-nherran, ŋunhiyinyɗja Godthu
 yurru walalanhandyɗja buku-nherranɗhi."
 Ga bitjarra ŋuriŋiyi murrŋaram'thu
 bäpa'mirriŋuyu wekaŋalanyɗja nhanukala
 yukurrana Djaykupkala dhäruktja, liŋgu ŋayi
 birrka'yurruna yanapini ŋunhiyi małamarr
 walkur nhannu Yetju yäku.

Bala Djaykupthunyɗja gonha'yurrunana
 ŋanya mälu'mirriŋunhandyɗja, bala
 marrtjinana.

*Yetjuyu wirrkina wal'ŋu dhä-ŋäŋ'thurruna
 Godkalaŋu dhawu'wu, yurru dhuɗitjinha ŋunhiyi
 yulŋunyɗja*

*27:30-40 (Esau begged his father to bless him
 too)*

³⁰ Yurru ŋayinyɗja bala marrtjina
 *Djaykuptja, bala ŋayi †Yetjunyɗja bunanana
 ŋulinnyaramirriyu, ŋulaŋuru wäyinnurunyɗja,
 gäŋalanyɗja ŋayi wäyin nhanukiyinguŋu

* 27:30 Jacob † 27:30 Esau

djambatjpuynyndja, ³¹ bala yana batharanyndja ŋayi wäyindja ŋunhi latju'kuŋalana dhika, bala yana gäŋala bäpa'mirriŋuwana.

Gäŋalanyndja ŋayi bäpa'mirriŋuwanyndja, bala waŋana bitjarra, "Ŋayi', mälu gaŋgathiyana. Dhuwalana wäyindja ŋarrakuŋu djambatjpuynyndja. Lukiyaŋa nhe yurru, ga beŋurunyndja ŋathanurunyndja, bala nhe yurru dhärukŋa wekaŋa Godkuŋuna ŋarraku."

³² Ga mälu'mirriŋunyndja ŋunhi †Yitjaktja wirrkina ŋirryurruna dhika, bala gaŋgathinana, bala waŋana bitjarrana, "Way, yolŋga dhuwala nhe yulŋunyndja?" bitjarra.

Ga Yetjunyndja buku-ruŋiyinmaraŋala bäpa'mirriŋuwu bitjarrana waŋana, "Ŋarra muka be, nhuŋu maŋamarr gäthu'mirriŋu Yetju muka yäku," bitjarra.

³³ Ŋayi Yitjaktja bäpa'mirriŋunyndja wirrkina dhika marmarryurruna, wirrkina dhika ŋoy-wiläŋ'thurruna manapara, bitjarra warwuyurrunana yukurrana wirrkina. "Linguna dhuwala ŋarra dhawar'yunmaraŋalanyndja bay', linguna dhuwala ŋarra wekaŋalanyndja be yolpana mak," bitjarra. "Lingu gäŋala ŋayi ŋarraku ŋatha, bala ŋarra lukanana nhanukuŋu, bala ŋarra yukurrana bukumirriyaŋalana Godŋa, wekaŋalana yukurrana ŋunhi dhärukŋa nhanu Godkuŋu. Ga yuwalkŋa dhuwala yurru ŋanyana Godthu guŋga'yundja yukurra yurru bitjanna linguna, ga nhina yurru ŋayi ŋamathamana."

† 27:32 Isaac

34 Bala ŋayi Yetjunydja bena yatjurruna wirrkina dhika, “Mälu, ŋarrakunydja wekaŋana Godkuŋunydja ŋunhi dhärük,” bitjarrana ŋayi yukurrana waŋana. 35 Ga ŋayi bäpa'mirriŋunydja waŋana nhanŋu, “Dhuditjinha dhuwala nhe bunananydja. Ŋayina gutha-ŋalina marrtjina lili ŋarrakala, bala ŋayina märraŋalanydja ŋunha. Bala ŋarra wekaŋalanydja bukmaknha nhä malanha nhanukalana.”

36 Ga Yetjuyunydja waŋana ŋanya bala bäpa'mirriŋunha bitjarra, “Nhäna dhika nhe yurru ŋarranhanydja wekama?”

37 Ga ŋayi mälu'mirriŋunydja waŋana biyapul nhanŋu buku-ruŋiyinmaraŋala, “Linguna dhuwala ŋarra ŋanyana ŋurruŋukuŋalanydja, ga bukmakthu nhanukala gurruŋu'mirriyunydja walalay yurru nhanŋuna yukurra djäma, ga ŋathanydja yurru nhanbala gulku'thirrina.”

38 Bala Yetjunydja biyapul nyäy'-nyayyurruna dhika waŋana, “Mälu wekaŋa yana ŋarranhanydja, ŋula waŋany bäy ŋamakurru'.” Bala ŋayi ŋäthinana.

39-40 Ga bäpa'mirriŋunydja waŋana nhanŋu bitjarra, “Mari yurru nhuŋu gulku'thirrinydja, ga gutha'mirriŋuna nhuŋu yurru buŋgawanydja; nhe yurru nhanŋuna djämanydja. Yurru yalalaŋumirriyunydja nhe yurru yarryun nhanukala, bala yurru ŋurrkamana ŋanya, bala nhe yurru ganaŋ'thunna, nhepiyirrina yurru.”

*Yitjakthu djuy'yurrunana Djaykupnha bala
ŋapipi'mirriŋuwalana nhanukalaŋuwala*

*27:41—28:5 (Isaac sent Jacob away to his Uncle
Laban)*

⁴¹ Ga ŠYetjunydja wirrkina dhika madakarritjtina *Djaykupkunydyja, bala ŋayi waŋana bitjarra, “Galki mäluny'tja yurru dhuwala rakunydhirrina, bala yalalanydja ŋarra yurru dhuditjtja buma ŋarrakuway gutha'mirriŋunhanydja Djaykupnhanydja rakunyguna.”

⁴² Ŋayi ŋändi'mirriŋuyunydyja ŋäkula yukurrana ŋanya dhäruk Yetjunha, bala wäthurruna nhanŋu Djaykupkuna, bala waŋana nhanukala Djaykupkala bitjarrana, “Way, ŋunha yukurra liya-ŋamaŋamayunmirrina wäwa'mirriŋunydyja nhuŋu bunharawuna rakunygunharawuna. ⁴³ Nhe yurru gananna dhuwalanydja wäŋa ga marrtjiyana-wala wadutjana yana †Yaranlilina wäŋalili, märr dhe yurru nhiniya yukirriya ŋunhalana wäwa'mirriŋuwalana ŋarrakalaŋuwala ‡Laypangalana. ⁴⁴⁻⁴⁵ Nhiniyanydyja dhe yukirriya ŋunhala yana bili, ga gonha yurru ŋayi wäwa-ŋali dhuwala yal'yun nhuŋu, ga yurruna ŋarra yurru dhäruktja djuy'yunmirri, märr dhe yurru roŋiyirrina lili.”

⁴⁶ Bala ŋayi ŠRipaykanydja marrtjina *Yitjakkalana, ga waŋana ŋanya bitjarra, “Yetjuyunydyja dhuwala linguna märraŋala

§ 27:41 Esau * 27:41 Jacob † 27:43 Haran ‡ 27:43 Laban

§ 27:46 Rebecca * 27:46 Isaac

miyalknha dhiyakuynhana wäŋawuynha. Yaka ŋarranydja duktuk ŋayi yurru Djaykupthuny dja ŋawatthun miyalknha dhiyakuynhanydja, lingu dhuwalayinydja dhäykawurru yakana walala marŋgi Godku.”

28

¹ Bala ŋayi murrŋaram'tja darramu Yitjaktja yäku wäthurrunana nhanŋu Djaykupku lili, bala waŋana nhanukala dhäruk-nherrarana bitjarra, “Yaka yana nhe yurru märrama dhiyakuwuynha wäŋawuynha miyalknha, ^{*}Gaynanbuyŋunhanydja bapurru'nha. ² Balayi nhe yurru marrtji roŋiyirriyi ŋunhiwala ŋathiwala Yaranlili, makarrlili †Mitjapatamiyalili, ga ŋunhilina nhe yurru maŋ'marama dhäykanhanydja, gäthu'mirriŋunha nhokalaŋuwu ŋapipi'mirriŋuwu Laypangu, ŋanyana nhe yurru ŋunhiyina märraŋanydja. ³ Godthu yurru nhuna guŋga'yundja, bala nhe yurru bäpa'mirriŋuyirrini gulku'wuna bapurru'wuny dja dhika, guwar-ŋurrkamana nhe yurru dhaŋaŋnha miŋtjinydja. ⁴ Godthu yurru nhuna gäma latju'kuma marrtji bala, bitjan yana lingu bitjarra ŋayi yukurrana gäŋala nuŋu märi'mirriŋunha ‡Yipurayimnha. Nayi yurru Godthu nuŋuna wekamanydja dhuwalanydja wäŋa ŋunhi ŋayi dhawu'-nherrara nhanŋu

* 28:1 Canaan † 28:2 Mesopotamia ‡ 28:4 Abraham

Yipurayimgu.” ⁵ Bitjarrayi ḡayi Yitjakthu
djuy'yurrunanydja-wala Djaykupnha.

Djar'tjar-way ḡayi Djaykuptja,
gonha'yurrunana nhanḡu ḡunhi
ḡändi'mirrinunhanydja.

*Djaykupthu nhäḡala Garraynha buk-
away'kurru*

28:10-22 (Jacob's dream)

¹⁰ Djar'tjar-way ḡayi §Djaykuptja
gonha'yurrunana *Biratḡipañuny^dja wäḡa
bala †Yaranlilina wäḡalili, yurru barrkuna
bena-wala wäḡany^dja ḡunhi. ¹¹ Marrḡinany^dja
ḡayi yukurrana yana ḡingu gandarrḡurany^dja
munhakuyinana nhanḡu, bala ḡayi ḡorranana
ḡunhili gandarrḡurany^dja; ḡundany^dja
ḡayi märraḡala, ḡurrunharany^dja, bala
mulḡurr-wurruḡalana ḡunhimala.

¹² Ḥorranana ḡayi yukurrana yakurrnha,
bala ḡayi marrḡjina bukaway'yinana, nhäḡala
ḡayi bukaway'kurruny^dja, ḡunhili ḡingu
yukurrana dhärrana ḡal'-ḡalyunaramirri
dhukarr ḡuliḡuru ḡingu ḡunhi wanhami
ḡayi yukurrana ḡorrana, bala dḡiwarr'lili.
Ga ḡuliwitjarra gatḡalkurruny^dja Godku
dḡiwarr'wuy yolḡu'-yulḡu wäḡḡaḡala
dharrana, bala ḡuwa'-ḡuwatthurrana ga lili
yarru'-yarrupthurrana, bitjarra yukurrana.
¹³ Ga ḡayipiny^dja Garrayny^dja ga ḡunhili
bäyma nhanukala Djaykupkala yana nyeyaḡura
yukurrana dḡingaryurrana, ga waḡanany^dja

§ 28:10 Jacob * 28:10 Beersheba † 28:10 Haran

ŋayi Djaykupkala bitjarra, “Ŋarranydja dhuwala Garray muka, waŋarr nhokalaŋuwu märi'mirriŋuwu ‡Yipurayimgu ga nhokalaŋuwu bäpa'mirriŋuwu §Yitjakku waŋarr. Ŋarra yurru wekama dhuwalanydja gay wäŋa, dhuwala nhe yukurra ŋorra nhuŋuway ga nhokalaŋuwu malawu. ¹⁴ Nhipala yurru malanydja gaŋdhunna wirrkina wal'ŋu dhaŋaŋdhirrina, ga yothu yurru nhokala yarrataŋuru malŋ'thun ŋunhala bala yalala, ga ŋuliwitjan nhanukalaŋukurruna ŋarra yurru walŋakuma bukmaknhanydja miŋtjinha. ¹⁵ Ŋarranydja dhiyalami nhokala bitjan liŋgu ga wanhawitjan nhe yurru marrtji. Ŋarrapi yurru nhuŋu goŋ-nherraŋmirrinydja, ga ŋarrapi yurru nhuna roŋiyinmarama dhipalanydja wäŋalili. Yaka ŋarra yurru nhuna ganandja; ŋarra yurru djämanydja-wala bitjan yana liŋgu ŋunhi ŋarra nhaltjan yukurra dhäwu'-nherraŋmirri nhokala.” Ga bitjarra yukurrana Garray waŋana ŋunhili Djaykupkala bukaway'kurrundydja.

¹⁶ Ŋayi Djaykup gaŋgathinanydja yakurrŋuru, bala waŋanana bitjarra, “Garray muka dhuwala yulŋunydydja dhiyalaminydja. Dhuwalayi nhanŋuway muka wäŋanydja, yurru ŋarra dhuwala yaka marŋginydja.” ¹⁷ Wirrkina ŋayi beyaŋiyinanydja, bala ŋayi waŋanana, “Dhuwalanydja dhuwala wäŋa dhuyuna ŋiniya? . . . gänaŋuna nhanŋuwaynha Godkuna wäŋa. Dhuwalanydja wäŋa dhurrwara djiwarr'nha.”

‡ 28:13 Abraham § 28:13 Isaac

Ga bitjarra ŋayi Djaykup nhinana waŋananydja.

¹⁸ Bala ŋayi gaŋgathinana duḍurr-way; gaŋgathinanydja ga laŋw'maraŋala ŋunhi guḍanydja ŋunhi ŋayi liya-gurruŋala yukurrana ŋunhimala, bala nherrarana ŋunhiyi guḍa, bala ŋayi weyikany'tja guryunmaraŋala ŋunhimala guḍalilina. Bala ŋayi buku-ŋal'yurrunana, märr-ŋal'yurruna Godkuna. ¹⁹ Ga yäku-nherraranydja ŋayi ŋunhiyi wäŋanydja *Bithulnha, ŋunhinydja mayali' bitjan Godku buḅbu.

²⁰ Ga ŋayi Djaykuptja waŋana dhäruk nherranmina, wäwun-nherranmina Garraywalanydja bitjarra, "Ŋuli dhe yurru yukurra yuwalkkuma djäka ŋarraku, ga marrtji galki ŋarrakala, gunganhamirriyama ŋarranha ga wekama ŋarranha yukurra yurru ŋayaŋay'yu ga girri'yu, ²¹ ga ŋuli dhe yurru roŋiyinmarama ŋarranha balayi bäpawala ŋarrakalaŋuwala wäŋalili, ga yurruna ŋarra yurru nhuŋu märr-ŋal'yundja, ga nhepina yurru ŋarraku waŋarrnydja.

²² Dhuwalanydja wäŋa bitjan nhuŋuwaynha God, ŋanapurru yurru dhiyalanydja buku-ŋal'yun nhuŋuwaynha yukurra yanana, bala ŋarra yurru barrkuwatjkumanydja gulk-gulkthundja 10-gumana nhuŋunyndja, bukmak yana ŋunhi dhe yurru wekamanydja ŋarraku."

29

* **28:19** Bethel

Djaykup bunanana ŋunhiliyi
ŋapipi'mirriŋuwala nhanukalaŋuwala
wäŋaŋura

29:1-14 (Jacob arrived at Laban's home)

¹ *Djaykuptja ŋayaŋganyinha yana marrtjina yanana lingu-u-u bur-way ŋunhala †Yarannya wäŋaŋura, ² dharr-way nhäŋala lurrkun'nha wäyin-djäkamirrinha walalanha, walala yukurrana wäyingu djäka ŋunhili. ³ Walalanydja yukurrana ŋunhi galkurruna wiripu-gulku'wu djäkamirriwu walalaŋgu ŋunhiliyi gapuŋura maŋutjŋura, märr yurru walala law'yunmarama ŋunhiyi guŋda, ga guryunmarama gapu yukurra ŋuriki wäyingu walalaŋgu wekanharawu.

⁴ Bala ŋayi Djaykupthu dhä-wirrka'yurrunana walalanha waŋana bitjarra, “Wanhaŋuwuy walala dhuwala nhuma yulŋunydyja?”

Ga walalanydja lakaranhamina, “Ŋurukuwuy Yaranbuy,” bitjarra.

⁵ Ga ŋayi dhä-wirrka'yurruna bala walalanha, “Marŋgi muka nhuma ‡Laypangunydyja?” bitjarra.

“Ne, marŋgi ŋanapurru nhanŋu,” bitjarra walalanydja waŋana.

⁶⁻⁸ Ŋayi waŋananydja Djaykup, dhä-wirrka'yurrunanydja bitjarrayi, “Ŋamakurru' ŋayi yulŋunydyja?”

“Ne, manymak ŋayi yukurra nhina ŋunha. Ga nhäŋana dhuwala nhanŋu gäthu'mirriŋunydyja ya', marrtji nhina lili §Raytjulnydyja, dhuwalana

* 29:1 Jacob † 29:1 Haran ‡ 29:5 Laban § 29:6-8 29:6-8 Rachel

ŋayi gäma yukurra wäyinnha mutpunuma gapuwuna lukanharawu.”

⁹⁻¹⁰ Ŋunhi ŋayi Raytjul bunananydja ŋunhili walalaŋgu, bala ŋayi Djaykupthunydydja guᅇᅇana laŋ'maraᅇala, laᅇmaraᅇala gapuwuna, bala ŋayina gapunydydja dhit-dhitthurruna yukurrana rarryu'-rarryurruna Raytjulwalaᅇuwunydydja wäyingu walalaᅇgu. ¹¹ Bala ŋayi ᅇulinurunydydja Djaykupthu wälkuᅇalana ᅇanya Raytjulnha, nyäy'-nyayyurrunana marrtjina dhika witthurrunana, goᅇmirriyinana nhanᅇu. ¹² “Ŋarranydydja dhuwala Djaykup muka, *Ripaykawu waku'mirriᅇu, ᅇuriki ᅇunhi ŋayi yapa'mirriᅇu nhokalaᅇuwu bäpa-ᅇaliwu.”

ᅇaᅇ'-gay ŋayi Raytjulnydydja, wäᅇalilina ᅇaᅇ'thurruna bala, ga laᅇaraᅇala Laypanguna. “Way mälu, dhuwalana nhuᅇu waku'mirriᅇunydydja bunana,” bitjarra. ¹³ Dhunupa ŋayi Laypandja walmana, bala ᅇaᅇ'thurrunana, gumurr'yurrunana nhanᅇu Djaykupku, bala mulkana ᅇanya dhangiyurrunana, wälkuᅇala, bala gäᅇala nhanukiyingala wäᅇalilina ᅇanya. Bala ŋayi Djaykupthu ᅇäthilinydydja laᅇaraᅇala yukurrana ᅇunhi nhaltjarra yukurrana ᅇunhala bala ᅇäthili.

¹⁴ Ga ŋayi Laypandja waᅇana nhanᅇu, “Yuwalknha dhuwalanydydja nhenydydja dhuwala ᅇarrakuwaynha galkiwuynha gurruᅇu'mirri. Ga nhiniyana dhiyalana ᅇarrakalana,” bitjarra. Bala ŋayi yukurrana Djaykup nhinananydydja

* 29:12 Rebecca

ŋunhilina bili nhanukala ŋalindi-ŋuparana, ga djämana ŋayi yukurrana ŋunhilina, gaŋga'yurrunana ŋanya Laypanna.

*Laypandhu mayali'-wilkthurruna Djaykupnha
29:15-30 (Laban tricked Jacob)*

¹⁵⁻¹⁷ Yo, †Laypangu gäthu'mirriŋunyɗja maɗda wirrkuɓ maɗda märrma'; maɓamarrnyɗja yäku ‡Liya ga gutha'mirriŋunyɗja nhanŋu yutjuwalany'tja §Raytjul yäku. Nayinyɗja Liyanyɗja märr-gaŋga ya' latju', yurru ŋayi Raytjulnyɗja biyapulnha dhika djana'mirri, latju'na dhika miyalk.

Yo, *Djaykupthu yukurrana djämanyɗja ŋalindi-ŋupara nhanŋu Laypangu, yurru ŋayi bäyŋu ŋula märraŋala rrupiyanyɗja yukurrana ŋurikiy djämawuy. Bala ŋayi waŋanana Laypandhu ŋanya Djaykupnha bitjarrana, “Way, yaka dhuwala ŋamakurru' bitjanarawunyɗja, birrka' nhe yukurra djäma yurru ŋunhi nhe ŋarraku gurruɗu'mirrinyɗja. Nhäku nhe duktuɗtja? Nhä ŋarra nhuŋu yurru wekamanyɗja dhiyakuwuy djämawuynyɗja ŋunhi nhe ŋarraku yukurra djäma?” Bitjarra ŋayi Laypandhunyɗja.

¹⁸ Nayi Djaykupɗja wirrkina yukurrana märr-ŋamathina nhanŋu Raytjulwunyɗja; ŋayi djälthina märranharawuna nhanŋu, ŋayi yurru nhanŋuna miyalk, bala ŋayi buku-ruŋiyinmaraŋala nhanŋu Laypangu

† 29:15-17 29:15-17 Laban ‡ 29:15-17 29:15-17 Leah
§ 29:15-17 29:15-17 Rachel * 29:15-17 29:15-17 Jacob

ñayi märrañalanydja ñurruñunha warray małamarrnha yäkunha Liyanha warray ñunhi, bala gāñala wekañalanydja Djaykuppa ñuriñiyi munhakunyidja, yurru bukunyidja ñayi ñäkirrmaranhamina ñanyapinya ñayi, liñgu ñunhinydja rom walalañgu yukurrana djingaryurruna. Ñayi Djaykupthunyidja yaka ñanya nhāñala buku; ñayi guyañina yanapi ñunhi Raytjul. Bala Djaykupthu märrañalana ñanya liñguna, mañda märranhaminana. ²⁵ Ga godarr'nha djaḍaw'yurruna, bala nhāñala marrtjina wiripu warray, Liyanha warray ñayi märrañalanydja ñunhi.

Djaykuptja yaka galña-ñamathina, wirrkina ñayi maḍakarritjthinanydja, bala wañana Laypannhana, “Nhäku dhe ñarranha mañutji-wañala bitjarrayinydja? Ñarra yukurrana nhuñu dhiyala baman'ñumirri djäma weyindja, märr ñarra yurru märrama Raytjulnha, bala nhenydja marrtjina wekañala ñarraku wiripunha warray.”

²⁶ Bala ñayi Laypandhu wañana Djaykupnha bitjarrana, “Dhuwalanydja rom muka ñanapurruñgu. Näthilinydja ñuli ñanapurru wekama ñurruñunha miyalknha dhuway'mirriñuwu, ga yurruna ñuli ñunhi gutha'mirriñunha yutjuwala'nhandyidja wekama.

²⁷ Ñuli dhe yurru nhina dhiyala weyindja, ga djäma ñarraku 7 dhuñgarra ñupan, ga yurruna dhe yurru märrama Raytjulnhanydja, ñayi yurru wiripunyidja nhuñu miyalk. Ñamakurru' warray nhuñu yulñunyidja, dhe yurru galki märramana ñanya, bala dhe yukurra yurru

yänana djämanydja bala dhunġarra nġupan nġunhiyinydja.”

28-30 Bala Djaykuptja yoraŋalana nħanġu. Ŋayi galkurruna yukurrana märr-gurriri, bala ŋayi märraŋala Raytġulnhana nħanġuway dhäykanha.

Ga Djaykuptja wirrkina nħanġu yukurra Raytġulwunyġdja märr-ŋamathina, ga nħanġunyġdja Liyawunyġdja ga märr-ġanġana.

Djaykupku djamarrkuli'na dhawal-wuyanjina
29:31—30:24 (Jacob's children)

31-35 Yurru ŋayi nġulinyaramirriyu †Liyanyġdja yothu'mirriyinana ga yothunyġdja nħanġu nġunhi maġŋ'tħurruna ġarramu, ga walala yäġunyġdja ŋanya nherrara ‡Ropin. Yurru ŋayi §Raytġulnyġdja bäyġu nġula yothunha ġaŋala, yothumiriw yukurrana yana nħinana. Ga biyapul ŋayi Liya yothu'mirriyina, biyapul ġurrukaŋala yothunha waku'mirriġunha ġarramunha yana, ga yäġu nherranyġdja walala ŋanya *Djimiyanħa. Ga nġulinġurunyġdja wiripuna nħanġu yothu maġŋ'tħurruna ġarramu yana, ga yäġu-nherranġdja ŋayi ga †Lepay. Ga biyapul nħanġu wiripu yothu, ‡Dġudana.

30

30:1-21

† 29:31-35 29:31-35 Leah ‡ 29:31-35 29:31-35 Reuben
§ 29:31-35 29:31-35 Rachel * 29:31-35 29:31-35 Simeon
† 29:31-35 29:31-35 Levi ‡ 29:31-35 29:31-35 Judah

Ga mukthurruna yana Raytjulnydja yothumiriwŋga nhinana yukurrana, bala ŋayi mel-di'yurrunana ŋunhiyi yapa'mirriŋunha Liyanhanydja, bala ŋayi waŋana *Djaykupkala bitjarra, “Ŋarranydja djäl yothuwu muka, bay' yana ŋarra yurru rakunydhirrina ŋiniya.” Bala ŋayi Djaykuptja ŋaramurrthinana, ga waŋana bitjarrana, “Yol ŋarra dhuwala yulŋunydja? . . .

. God? Ŋayina nhuŋu yurru wekama yothu'nhanydja.” Bala ŋayi Raytjulnydja waŋana bitjarrana, “Märraŋa ŋunhi ŋarraku djämamirrinhana dhäykanha, märr yurru ŋayina gäma yothunha ŋarraku.” Bala ŋayi märraŋalana ŋanya †Bilanhanydja, djunama yana ŋayi yothunhana gurrukaŋalanydja, ga ŋayina Raytjulyuna yäkunydja ŋanya nherrara †Dänha. Ga biyapul ŋayi ŋuriniyi djämamirriyu miyalkthu gäŋala wiripunhana yothunha, ga ŋunhiyinydja ŋayi yäku nherrara §Napalinha. Ga bitjarrayi lingu ŋayinydja Liyayunydja nhanŋuwaynydja ŋayi djämamirrinha miyalknha wekaŋala Djaykupkunydydja, ga ŋuriniyinydjayi miyalkthu ga märrma'na yothu maŋdanha gäŋala *Gädna ga †Yatjanhana yäkunha maŋdanha. Ga ŋayipinydja Liyayunydydja ga märrma'nha gäŋala dhuditjtja, †Yitjakanhana ga §Djapalannhana.

* 30: 30:1-21 Jacob † 30: 30:1-21 Bilhah ‡ 30: 30:1-21 Dan

§ 30: 30:1-21 Naphtali * 30: 30:1-21 Gad † 30: 30:1-21

Asher ‡ 30: 30:1-21 Issachar § 30: 30:1-21 Zebulun

22-24 Ga mukthurruna yana Raytjulnydja yothumiriw nhinana yukurrana, yurru bitjanana lingu ŋayi yukurranha ŋuli bukumirriyanhanydja Godnha, märr ŋayi yurru Godthu guŋga'yun ŋanya, ga wekama yothu nhanŋu. Bala Godthu ŋäkulana ŋanya bukumirriyanhara, bala ŋayi Raytjul yothumirriyanana, ga maŋ'thurruna yothuny dja nhanŋu darramu, bala ŋayi yäku-nherranydja ŋanya *Djotjip.

*Buku-ruŋinyamaranharawuy Djaykupku
30:25-43 (Jacob's bargain with Laban)*

25 Dhänuru ŋulinuruny dja ŋunhi †Djotjip lingu dhawal-wuyaŋinana, bala ŋayi ‡Djaykup waŋanana §Laypanna bitjarrana, “Ŋarranydja dhuwala duktuk ŋarra yurru marrtji roŋiyirrina ŋarrakalaŋuwala bapawalana wäŋalili,” bitjarra. 26 “Go wekaŋana ŋarraku miyalknhanydja maŋdanha ga ŋarraku djamarrkuli'nhanydja, ŋarrakuwaynha dhuwalanydja malanha. Wekaŋana lili ŋarraku, bala ŋarra yurru marrtjina gonha'yunna dhuwala wäŋa. Linguna dhe marŋgina ŋarraku ŋunhi ŋarra yukurrana djäma ŋamathanjala yana nhuŋu.”

27 Ŋayi Laypandja waŋana buku-ruŋiyinmaranjala bitjarra, “Märr-yuwalk warray dhuwalinydja, yuwalk warray wal'ŋu. Ŋarra marŋgi ŋunhi Garrayyu nhuna guŋga'yurrana. Ga bitjarra yana lingu ŋayi

* 30:22-24 30:22-24 Joseph † 30:25 30:25 Joseph ‡ 30:25 30:25 Jacob § 30:25 30:25 Laban

ŋarranhanydja guŋga'yurrunayi bili nhokala.
²⁸ Lakaraŋana lili, bala ŋarra yurru wekamana
 nhuŋu.”

²⁹ Ga Djaykuptja waŋana
 buku-ruŋiyinmaraŋala, “Ŋarra yukurrana
 djäka nhokalaŋuwu wäyingu walalaŋgu
 ŋamathaŋala yana. ³⁰ Näthilinydja ŋunhi,
 ŋunhi ŋarra bunana dhiyala nhuŋu,
 ŋulinyaramirriyundydja märr-lurrkun' muka
 wäyin nhuŋu, ga dhiyaŋundydja-wala dhuwalana
 dhaŋaŋha wirrkina wal'ŋu wäyin, bili
 Godthu ŋayipi nhuna guŋga'yurruna ŋarrakala
 djämakurru.”

³¹ Ga ŋayi Laypandja buku-wakmaraŋala
 bitjarra, “Nhä ŋarra nhuŋu yurru wekama
 buku-ruŋiyinmaramanydja?”

³²⁻³³ Ga ŋayi Djaykuptja waŋana bitjarra,
 “Nhepiŋga guḷk-guḷkthurranydja nhuŋuway
 wäyinnhanydja walalanha, märrma'lili
 ŋurruklili, waŋanylili gali'lili yurru
 dhe nherraŋ ŋunhiyi bemi malanha
 bulka'-gurrŋanmirri, ga nanikutnhanydja
 walalanha ŋunhi bulka'-dil'-dilmirrinha,
 ŋunhiyinydja malanha waŋanylili
 guḷk-guḷkthurra ŋurruklili, ga ŋunhiyina
 ŋarrakundydja yurru. Ga wiripundydja ŋunhi
 malanha bukmaktja gaywaraŋu'mirriyidydja
 guḷkuny'tja wal'ŋu warrpam nhuŋuwaynha,
 nanikut manapandja.”

³⁴⁻³⁶ Ŋayi Laypandja yoraŋala, bitjarra
 yana liŋgu ŋayi yulŋundydja ŋunhi Djaykup
 yukurrana waŋana. Ga yuwalkthi ŋayi
 guḷk-guḷkthurranydja Laypandhu ŋunhi

gurrṇan'mirrinha ga dil'-dilmirrinha
walalanha waṅganyilina ḥurruklili ga
ṇunhinydja nhanṇuna ganaṅ'maraṅala
Djaykupkuna.

³⁷⁻⁴³ Ḥunhi ṇayi Djaykupthu bitjarrayi ṇula
nhaltjarra, bala yurruna wäyindja ṇunhi
gulku'na dhika dhawal-wuyaṅina yukurrana
dil'-dilmirrina ga bulka'-gurrṇanmirrina
gulku'na dhaṅaṅnha. Djaykuppa wäyindja
gulku'thinana, ga bemi bulka'-dilkurru
balanyara wäyin ga nanikut yäku
dhaṅaṅnha dhikana. Godthu ḡuṅga'yurruna
ṇanya Djaykupnha ṇunhimalayi, bala
dhaṅaṅdhinana wäyindja nhanṇu gamul
ga duṅ'ki ga wiripu wäyin malanha, ga
djamamirri walala nhanbala gulku'na dhika
yoluṅ'-yuluṅnydja, bala Djaykuptja wirrkina
ḥurruwuṅmirriyina.

*Djaykupthu gonha'yurrunana Laypanna
31:1-21 (Jacob left Laban)*

31:1-12

Bala walala *Laypangu gäthu'mirriṅnydja
walala wirrkina dhika maḡakarritjhina
†Djaykupkunyidja, bala walala waṅana
bitjarrana, “Djaykupthunyidja ṇunha war-
rpam'nha djaw'-djawyurruna wäyin malanha
warrpam'nha ṇiniya ṇilimurruṅgalaṅu
bäpa'mirriṅuwanyidja,” bitjarra. Ga ṇayi
Laypandja bitjarra yana liṅgu yakana
ṇamathina Djaykupku, bitjarra ṇunhi

* **30:37-43** 31:1-12 Laban † **30:37-43** 31:1-12 Jacob

ŋäthili ŋayi galŋa-ŋamathina, bili ŋayi yaka duktukthina, ŋayi bini rarr'yuna warrpam' wäyin ŋunhiyi malanha nhanbala Djaykuppa dil'-dilmirri ga gurŋan'mirri wäyin walala.

¹³⁻¹⁶ Bala ŋulinyaramirriyu Garray waŋana Djaykupkala bitjarrana, “Gonha'yurrana dhuwalanydja wäŋa. Gaŋgathiyana bala mar-tjiya nhokalaŋuwala bäpa'mirriŋuwalana ga gurruŋu'mirriwalana walalaŋgala, ga ŋarranydja yurru nhokala galki yana.”

¹⁷⁻²¹ Dhunupa ŋayi Djaykuptja gurku'yurrunana, bala gaŋgathinana marrtjinana balayina bäpa'mirriŋuwalana wäŋalili ‡Gaynanlilina. Ŋayi ŋal'-ŋalmaranala miyalknha maŋdanha ga yumurrku'nhanydja nhanŋuway wäyingala diltjililina gamul-walana, barrkuna marrtjina mutpunuŋala wäyinnha ŋunhi walalanha. Ga walala yolŋu'-yulŋuyuny dja mutpunuŋalana marrtjina. Bukmaknhana märraŋalanydja ŋayi, ŋunhi nhä malanha nhanŋuway wal'ŋu, bala yana marrtjinana-wala.

32

Djaykup girri'-ŋamathinana gu-murryunarawu Yetjuwuna

32:1-21 (Jacob prepared to meet Esau)

¹⁻² Yo, marrtjinana walala yukurrana-a-a yana liŋgu ga galki gandarrŋurana, bala walala ŋunhili nhinanana. ³ Yo, ŋunhiliyinydja gandarrŋuranydja ŋayi *Djaykupthu

‡ 30:17-21 31:17-21 Canaan * 32:3 Jacob

yänguŋala dhäwu'mirrinha walalanha bala wäwa'mirriŋuwala nhanukalanuwala †Yetjuwala yäkuwala, ⁴ ga dhäruktja ŋayi wekaŋala bitjarra walalaŋgala. “Biyaka walala waŋiyanydja nhanukala Yetjuwala, †Ŋarranydja dhuwala nhuŋu djämamirri Djaykup. Ŋarra yukurrana nhinana ŋunhala ‡Laypangala baman'nha, ga dhuwalanydja ŋarra lili roŋiyirrina marrtji. ⁵ Wäyindja ŋarraku dhuwala dhaŋaŋnha biyapulnha, mirithirrina gulku' buliki, duŋ'ki, bembu, ga nanikut, ga djämamirrinydja walala ga buluna dhaŋaŋnha. Ŋarra yukurra dhäruktja djuy'yunmirri dhuwala nhuŋu, märr yurru nhe yakana ŋula ŋoy-marimirriyirri ŋarraku, yana nhe märraŋana ŋarranha, gumurr-ŋamathiyana ŋarraku bitjan ŋarranydja nhuŋu dhuwala djämamirrina.’ ”

⁶ Martj-gay walalanydja ŋunhi dhäwu'mirrinydja; marrtjinana walala ga ŋunhala Yetjuwala, ga bunananydja nhanŋu, bala wekaŋalana dhäwuny'tja, ga lilinydja walala wiripuna dhäwu' gäŋala nhanŋu Djaykupkunyidja, balanyarana gam'. “Lingu ŋanapurru wäwa-ŋaliwanydja Yetjuwanydja bunana, ga ŋayinydja ŋunha marrtjina yukurra dhuwalana lili, gumurr'yunna nhuŋu yukurra. Ga malanydja nhanŋu yolŋu'-yulŋunyidja marrtji malthun dhika lili 400-nha miriŋunyidja.”

⁷ Ŋayi Djaykuptja wirrkina beyaŋiyina ga wirrkina warwuyurrana bitjarra ya'

† 32:3 Esau ‡ 32:4 Laban

buku-warwumirriyina. Ŋulinurunyɗja
 ɗayi gulḱ-gulḱthurrunana marrtjina
 yolŋu'-yulŋunha ga wäyinnha walalanha
 barrkuwatjkuŋalana märrma'lili mittjilili.
 8 Bili ɗayi bitjarra guyaŋina, “Ŋuli yurru
 Yetjunyɗja marrtji ga miriŋu-wunanyɗja
 dhiyala ɗanapurruŋgu, ga djaw'yun yurru
 dhuwala waŋganyŋha ɗathili mittjinha, märr
 yurru wiripunyɗja ɗurruk mittjinura ga
 gundupumana walŋathirrina,” bitjarra.

9 Bala ɗayi Djaykup bukukurru waŋana
 ɗaŋ'thurruna Godnha bitjarrana, “Nhenyɗja
 dhuwalinyɗja waŋarr ɗarrakalaŋuwu
 märi'mirriŋuwu ŊYipurayimgu, ga
 ɗarrakalaŋuwu bäpa'mirriŋuwu *Yitjakku.
 Ŋäka ɗarranha. Garray nhepi ɗarraku
 lakaraŋala roŋiyinyarawu dhiyakunyɗja
 ɗarrakiyingaŋuwunyɗja wäŋawu
 gurruṭu'mirriwu walalaŋgu. Ga nhepi
 dhäruk-nherranmina ɗunhi nhepi ɗarranha
 yurru gämanyɗja marrtji lili, djäkanyɗja marrtji
 ɗarraku ɗamathama yana. 10 Ŋarranyɗja
 dhuwala yätjŋha yolŋu, yakana ɗamakurru',
 yurru nhe mukthurruna ɗarraku djäka
 marrtjina, gäŋala ɗarranha ɗamathaŋala
 yana, guŋga'yurruna ɗarranha nhe nhuŋuway
 djämamirrinha. Nunhi ɗarra gonha'yurruna
 dhuwala wäŋa ɗäthili bala marrtjina,
 goŋ-wayŋu ɗarra marrtjinanyɗja yana ɗula
 nhämiriw, waŋgany wapitja yana dharpa
 gäŋala, ga dhuwalanyɗja ɗarra lilinyɗja

ronjiyina malamirrina, djämamirrinydja dhañanña ga wäyindja; ga bukmak nhä malanha nhe wekama yawungu ñarraku.

¹¹ Walñakuña ñarranha Garray, lingu ñarra dhuwala beyaniyirri yukurra ñuruku wäwa'mirriñuwu ñarrakalañuwu Yetjuwu. Dhuwala ñayi ñuli gonhana marrtji lili bunharawuna ñanapurrungu, bukmakkuna dhiyaku walalañgu, dhäykawurrungu ga yumurrku'wu ga bukmaku dhiyaku.

¹² Guyaniya ñunhiyi ñunhi nhe dhawu'-nherrara ñarraku djäkawu ñamathanharawu. Ga bitjarrayi bili nhe dhawu'-nherrara ñarranha malawunydja gulku'kunharawu yumurrku'wunydja, märr yurru ñarraku mala dhañanñhirri gulku'thirri gal'ñu mittjinydja, dhañanñhirrina wal'ñu yurru bitjan dhuwala munatha' ya' rañiñura." Bitjarra ñayi Djaykup yukurrana bukumirriyañalanydja.

¹³⁻¹⁶ Yo, ñunhiliyi walala wäñarañalanydja, ga munhakumirrina wiripuñuyuna waluyu, bala Djaykupthu gulku-gulkthurrunana marrtjina dhañanña mirithirrina wäyin, mundhurrnha wäwa'mirriñuwuna Yetjuwuna wekanharawu, bala djuy'yurrunana yukurrana ñunhiyi wäyin malanha ga djämamirri wañgany. Ga dhäruktja-gathanmina ñayi yukurrana wañga'-wañganygu ñurikiyi djämamirriwunydja walalañgu bitjarra. "Ñay', dhuwala wäyin malanha gäña nhanbala, nhanñuna Yetjuwuna, ¹⁷ ga ñunhi ñayi dhä-wirrka'yundja yurru nhuna bitjandja, 'Yol nhuñu buñgawa'mirriñunydja? . . . ga yolku

dhuwala wäyindja malanha?' ¹⁸ ga yurruna nhenydja yurru waniya biyaka. 'Dhuwalanydja wäyin nhokalanjuwuŋu djämamirriwuŋu Djaykupkuŋuna; ŋayi djuy'yurruna dhuwalanydja nhuŋuna mundhurrnha. Ga ŋayinydja Djaykuptja, ŋayipinydja dhuwala lili marrtji nhina dhudikurru.' " ¹⁹⁻²⁰ Djaykup bitjarrayinydja waŋana, lingu ŋayi guyaŋina bitjarra, bitjanarayunydydja dhiyaŋunydydja mundhurrunydydja wekanharayu ŋayi yurru goyulŋu'thirrina ŋarraku, ŋamathirrina lunduthirrina. Ga ŋunhi ŋilinyu yurru bunanhamirriynydydja, mak ŋayinydja yurru ŋarraku bäy-lakaramana ŋurikinydja baman'ŋuwuynydydja ŋunhi ŋarra nhaltjarra ŋanya yätjkuŋala. ²¹ Bala ŋayi ŋunhiyi mundhurrunydydja malanha djuy'yurrunana yukurrana ŋathil'yurrunana ŋurruŋuna, ga ŋayipinydja bulnha yukurrana nhinana.

Djaykup ga be yol ganydjarr-warryunmina

32:22-31 (Jacob wrestled with the Lord's angel)

²²⁻²³ Ŋulinyaramirriyu munhaku ŋayi †Djaykup gaŋgathinana, bala djuy'yurruna dhäykawurrunha nhanŋuway ga yumurrku'nha ga nhä malanha nhanŋuway ŋunhi bukmak; bukmaknha yana warrpam'thurrunana djuy'yurruna ŋäthilina, ²⁴ ga ŋayipinydja ŋunhilina bäymana nhinana yukurrana gänana ŋayipina.

Munhakuna dhika, bala darramuna bunana nhanbala ŋunhiliyi ŋula yolnha,

† **32:22-23** 32:22-23 Jacob

bala maᅇda yukurrana mulkanhaminana bala ganydjarr-warryunminana maᅇdakuway maᅇda. Ganydjarr-warryunminana maᅇda yukurrana-a-a, yana lingu-u-u, galki djaᅇaw'yurrunana marrtjina.²⁵ Ŋayi ᅇunhi ᅇula yolnydja marᅇgithinana ᅇunhi ᅇayi yakana yurru djulkmarama ᅇanya Djaykupnhanydja ganydjarr, bala ᅇayi marrtjina mulkanana ᅇanya Djaykupnhanydja dhiyala bili yuᅇuᅇgurr, dhuwala dhä-manapanara, bala dhayapmaraᅇalana dulᅇurr'yurrunana, märr ᅇayi yurru yakana marrtji ᅇamathama.²⁶ Ga ᅇunhi yolᅇuny dja be-yolnydja waᅇana, "Gonha'yurrana ᅇarranha, ᅇarra marrtjina, lingu djaᅇaw'yunna marrtji dhuwala waᅇanydja."

Yurru ᅇayi Djaykupthuny dja baᅇ bitjarra yukurrana yana ᅇayathaᅇala mukthurruna ᅇanya, ga waᅇana bitjarra, "Yakana ᅇarra yurru nhuna dhuwalanydja djuy'yun-wala. Ŋäthilinydja nhe yurru waᅇa goᅇmirriyama ᅇarranha, märr yurru ᅇarra yukurra marrtji nhokalaynha yana djälkurru."

²⁷ Bala ᅇayi ᅇunhiyinydja yolᅇu waᅇana bitjarra, "Yol dhuwala nhe yäᅇuny dja?"

Ga ᅇayinydja waᅇana bitjarra, "Ŋarra dhuwala Djaykup, mayali' bitjan rom-gulku'mirri ᅇarranydja."

²⁸ Ga ᅇunhi be yolnydja yolᅇu waᅇana bitjarra, "Yakana nhe yurru yukurra yäᅇu djingaryun Djaykuptja; ᅇarranydja yurru dhuwala nhuna yäᅇu-nherraᅇ yuᅇana yäᅇu. Dhipuᅇuruny dja-wala

dhurrwaraŋuru nhe yurru yäkuŋydja yukurra djingaryun ‡Yitjuralnha, lingu nhe yukurrana ganydjarr-warryurruna Godku ga yolŋuwu, bala linguna nhe dhuwala djulkmarañalana.”

²⁹ Ga ŋayi Djaykuptja buku-duwatthurruna waŋana dhä-wirrka'yurruna nhanŋu yäkuwu bitjarra, “Ma', nhenydja yäku lakaranhamiyana ŋarrakala. Yol nhenydja yäku?”

Ga ŋayinydja ŋunhi be yolnydja yolŋu waŋana bitjarra, “Nhäku nhe yukurra ŋarrakunydia dhä-wirrka'yun yäkuwu? Marŋgi muka nhe ŋarrakunydia.” Bala ŋayi waŋana dhäruktja goŋmirriyañalana ŋanya Djaykupnha.

³⁰ Bala ŋayi Djaykup waŋanana, “Linguna ŋarra nhäñalanydia Garraynha rumbalnydia. Ŋarra nhäñala ŋanya bukuna, ga dhuwalana ŋarra gay' walŋa yana.” Bala ŋayi yäkuŋydja nherrara ŋunhi wäŋanydia §Biniyalnha, ŋunhinydia mayali' bitjan Garraywu bukuna.

³¹ Bala ŋayi Djaykupthu wäŋanydia ŋunhi gonha'yurrunana, dhiyaŋu lingu ŋayi marrtjina walunydia lili walmana, yurru ŋayi marrtjina djuka'-djukatthurrunana bala yulŋunydia, bili yuŋgurr ŋayi ŋunhi dhayapthurruna.

33

*Djaykup ga Yetju bunanhaminana maŋda
33:1-20 (Jacob met Esau)*

¹⁻³ Yo, ŋayi *Djaykuptja ŋurruŋuna djulkthurruna, ga nhanŋu miyalktja maŋda

‡ 32:28 Israel § 32:30 Peniel * 33:1-3 33:1-3 Jacob

ga yumurrkuny'tja nhanŋu dhudikurru malthurrana yukurrana nhanŋu, bala marrtjinana yukurrana walala yana-wala.

Martj-martjtjurrunanydja walala-a-a, yana liŋgu ga ŋunhala gandarrŋuranydja, dharr-way nhäŋala †Yetjunhanydja, bala walala ŋunhalana bunanhaminanydja. Bala yana Djaykuptja buku-nyilŋ'thurrunana nhanukala Yetjuwala ŋunhi ŋayi marrtjina galkililinydja, gumurrililinydja nhanukala wal'ŋu. ⁴ Yurru ŋayi ŋan'-ŋandhurrunana gay' Yetjunydja gumurr'yurrunana nhanŋu, bala yana dhang'i'yurrunana ŋanya, wälkuŋalana witthurrunana dhikana, yurru maŋda märrma'na ŋäthinyaminanydja bala-lili'yunminana.

⁵ Nuliŋurunydydja dhurrwaranuru ŋayi Yetjuyunydydja nhäŋa'-nhaŋala marrtjina liw'maraŋala, dharr-way nhäŋala, bala dhä-wirrka'yurrunana waŋana bitjarrana. "Yol walala dhuwala dhäykawurrunydydja ga yumurrkuny'tja? Yolku walala dhuwala yolŋunydydja?" bitjarra.

Ga ŋayi Djaykuptja waŋana, "Dhuwalanydja gay yolŋu'-yulŋu ŋunhi ŋayipi Godthu wekaŋala walalanha ŋarraku, liŋgu ŋarranha Godthu yukurrana guŋga'yurrunanydja, ga gaŋala latju'kuŋala yana."

⁶⁻¹⁶ Bala ŋayi Djaykupthu rarr'yurrunana marrtjina Yetjuwuna wäyindydja malanha ga wiripu malanha ŋunhi mundhurr nhanbala Yetjuwana, yurruna ŋayi Yetju marrtjina

† 33:1-3 33:1-3 Esau

balayi wänalili nhanukalanydja, nhayikayu
‡Yedamlilinydja.

17-20 Ga ŋayi Djaykuptja bitjarrayi lingu
marrtjinayi bala wänalili §Djikamlili
yäkulili, makarrlili wänalili *Gaynanlili,
ga ŋunhalayina ŋayinydja nhinana. Ga
ŋunhalayina ŋayi gundana ŋal'-ŋalmaranala,
mundhurrwuna wekanharawu ga
buku-ŋal'yunarawuna Godku.

35

*Godthu yäku-nherrara Djaykupnhanydja
yutana yäku Yitjuralnha*

35:1-15 (God changed Jacob's name to Israel)

¹ Walala nhinananydja yukurrana ŋunhalayi
wänanura märr-gurriri, bala ŋulinurunydy
dhurrwaranuru God waŋanana *Djaykupkala
bitjarrana, "Ma' law'yurrana dhipunurunydy
wänanuru, ga marrtjiya ŋunhana †Bithullilina;
ŋunhilina wal'ŋu nhe yurru nhiniyanydy
yukirriya, ga ŋunhalana dhul'yurra nhe
gundanydy ŋal'marana buku-ŋal'yunarawuna
ŋarraku. Bili ŋarranydy dhuwala
ŋunhi muka waŋarr nhuŋu, ŋunhi ŋarra
malŋ'maranhamina nhokala ŋunhalayi
ŋäthili, ŋunhi nhe wandina beyanuŋu
wäwa-ŋaliwuŋu."

² Dhunupa ŋayi Djaykupthunydy waŋanana
nhanuway yumurrku'nha ga dhäykawurrunha

‡ **33:6-16** 33:6-16 Edom § **33:17-20** 33:17-20 Shechem

* **33:17-20** 33:17-20 Canaan * **35:1** Jacob † **35:1** Bethel

ga wiripu-gulku'nha mittjinha nhanjuway, bitjarrana wanana gam'. "Djalkthurrana nhuma dhuwala nhänydja malanha wanarrnha wiripunyda ga wiripunyda ŋunhi dhuwala nhuma yukurra dälkuma gonbuy djämawuy; djalkthurrana yana, warrpam'thurrana djalkthurrana-wala. Ga ŋamathanharamiya darrtjalkkunharamiya yana, dhatthunmiyanydja girri'yunyda darrtjalkthuna yana lanyindhuna, ³ bili ŋilimurru yurru marrtjina dhuwala gananna dhuwalanydja wäŋa, marrtjina ŋilimurru yurru bala Bithullilina, ga ŋunhalana ŋarra yurru ŋal'-ŋalmarama guḍanydja. Ŋilimurru yurru yukurra buku-ŋal'yunna Godku, nhanjuwayŋga wanganyguŋga ŋunhi ŋayi ŋarranha yukurra ŋuli guŋga'yun marikurru. Ŋilinyu yukurrana marrtjina rrambaŋi yana, wanhawitjana ŋarra ŋuli marrtjinya."

⁴ Bala ŋuriŋiyi yolŋu'-yulŋuyunyda warrpam'nha rarr'yurrunana ŋunhi marrtjina nhänydja malanha girriŋy'tja maḍayin' walalaŋguway walala lilina Djaykupkalana, bala yana ŋayinydja marrtjina Djaykupthunyda dholkuŋala munatha'lilina, dhuḍililina dharpalili.

⁵ Yo, bukmak ŋunhi wiripu-gulku' bäpurru yolŋu'-yulŋu nhinana yukurrana liw'maraŋala ŋunhiliyi wäŋaŋura dharanarana liŋuna, ŋunhi walalanydja Djaykuptja ga nhanju malanydja nhanukalana wal'ŋu gonŋura Godkalana. Bäyŋuna ŋula walala marrtjina lili withiyara walalanha bunharawunyda

walalaŋgu, lingu mirithinana walala ŋunhi yolŋu'-yulŋunyɗja beyaŋiyina.

⁶⁻⁹ Bala Djaykuptja ga nhanŋu yolŋu'-yulŋunyɗja mittjinyɗja ŋunhi marrtjina-wala yana bukuyuna, ga ŋayathanala ŋunha wäŋa Bithulwuy. Ga ŋunhalayina ŋayi ŋal'-ŋalmaranala gundana, bala yana walala buku-ŋal'yurrunana yukurrana Godku ŋunhalayina wäŋaŋuranyɗja.

Ga biyapul ŋayipi God maŋ'maranhamina ŋanyapinyay ŋayi Djaykupkala, ¹⁰ ga bitjarra ŋayi waŋananyɗja, “Yäkunyɗja nhe dhuwala Djaykup, yurru dhiyaŋunyɗja-wala nhe yurru yäku djingaryun yukurra yuŋana, †Yitjuralnha.” ¹¹ Ga bitjarra lingu God waŋana dhäwu'-nherrara nhanŋu bitjarranyɗja gam', “Ŋarranyɗja dhuwala waŋarr, ŋunhiyi muka bili ganyɗjarr-dumurru ŋutu' wal'ŋu. Nhuŋu yurru yumurrkuny'tja gulku'na mirithirrina; gulku'na bäpurruny'tja yurru nhokuŋu walkur-ŋurrganharanyɗja. ¹² Ŋarra yurru wäŋanyɗja nhuŋu wekamana ŋunhi ŋarra dhäwu'-nherrara ŋäthili †Yipurayimgala ga

*Yitjakkala; dhuwalanyɗja wäŋa nhuŋuwaynha yukurra yurru djingaryun ga nhokalaŋuwu yumurrku'wuna bitjanna lingu weyinjumirrina.”

¹³ Bala ŋulinurunyɗja Godthu gonha'yurrunana ŋanya Yitjuralnhanyɗja. ¹⁴ Ga ŋunhimala dharapullilinyɗja ŋunhi God yukurrana waŋana nhanukala, ŋayi Yitjuralyunyɗja gundana

nherrara gyaŋinyarawuna yukurranharawu

‡ 35:10 Israel § 35:12 Abraham * 35:12 Isaac

bitjanarawuna liŋgu. Bala ŋayi ŋulinurunyɗja mǎrraŋala weyika, bala yana rarryurruna ŋunhimala guᅇdalili, ŋunhinyɗja bitjarra ŋayi ganaŋ'maraŋalana gānana wal'ŋu nhanŋuwaynha ŋunhiyinyɗja Godkuna. ¹⁵ Bala ŋayi yāku-nherrara ŋunhiyinyɗja wāŋa Bithul bitjarrana.

Djaykupku miyalk Raytjulnyɗja rakunyɗhina, ga Yitjak bāpa'mirriŋu

35:16–29 (The death of Rachel and Isaac)

¹⁶⁻¹⁸ Ŋulinurunyɗja dhurrwaraŋuru †Djaykup ga nhanŋu mittji yolŋu'-yulŋu ŋunhi law'yurrunana gonha'yurruna ŋunhiyi ‡Bithulwuynyɗja, bala yana marrtjinana. Marrtjinana yukurrana walala, yurru ŋayi ŋunhi §Raytjulnyɗja yothu'mirrina, galkina ŋunhi walunyɗja dhawal-wuyaŋinyarawuna ŋurikiyi yothuwu. Bala ŋayi Raytjulnyɗja rirrikthurrunana, wirrkina dhika ŋāku'-ŋakulana marrtjina; wirrkina ŋayi Raytjul rirrikthurrunanyɗja dhika, yurru yothuny'tja ŋunhi dhawal-wuyaŋina ŋamathanala, ᅇarramu ŋunhi yothuny'tja, ga yākunyɗja ŋayi nherrara ŋanya *Bindjamanna. ¹⁹ Yurru ŋayipi Raytjulnyɗja rakunyɗhinana ŋunhi, bala walala dholkuŋalanyɗja ŋanya ŋunhimala bāyma yana dhukarrlili galki †Bithiliyimnha. ²⁰ Bala ŋayi Djaykupthunyɗja nherrara guᅇdana ŋunhimalayi molulilinyɗja

† **35:16-18** 35:16–18 Jacob ‡ **35:16-18** 35:16–18 Bethel

§ **35:16-18** 35:16–18 Rachel * **35:16-18** 35:16–18 Benjamin

† **35:19** Bethlehem

nhanukala Raytjulwala dhunupamirriyaŋalana guyaŋinyarawuna yukurranharawu.

²¹⁻²² Ŋulinurunyɗja walala gangathina gonha'yurruna ŋunhiyi wäŋa, bala yana marrtjinana-wala yana, ga yanana liŋgu ŋunhana walala bäpa'mirriŋunhana withiyara yukurrana ‡Yitjaknhana.

²³ Yo, Djaykupku gäthu'mirriŋunyɗja walala märrma'-rulu ga märrma' bäythinyara ðarramuwurru ŋayipi. Ga nhanŋu ŠLiyawunyɗja waku'mirriŋu walala yäku dhuwala walala gam', *Ropin, †Djimiyan, ‡Lepay, ŠDjuda, *Yitjaka, ga †Djapalan. ²⁴ Ga Raytjulwuŋunyɗja yothu maŋɗa dhuwala yäku ‡Djotjip ga Bindjaman. ²⁵ Ga wiripunyɗja ŋayi Raytjulyu wekaŋala djämamirrinha miyalknha nhanŋu Djaykupku, märr ŋayi yurru yothu gurrukama nhanŋu Raytjulwu, ga dhuwalana nhanukuŋu yumurrkuny'tja gam' ŠDän ga *Napali. ²⁶ Ga bitjarrayi liŋgu Liyawalanyɗja djämamirriyu dhäykayu gurrukaŋala walkur nhanŋuway yana Djaykupku, ga yäkunyɗja maŋɗa †Gäd ga ‡Yatja.

²⁷ Yo. Mukthurruna yukurrana yana Yitjaktja nhinana muka ŋunhalayi ŠMamiri galki *Yiprun wäŋaŋura, ŋunhala yana bili wäŋaŋura waŋganyŋura ŋunhi ŋäthili

‡ 35:21-22 35:21-22 Isaac § 35:23 Leah * 35:23 Reuben
 † 35:23 Simeon ‡ 35:23 Levi § 35:23 Judah * 35:23
 Issachar † 35:23 Zebulun ‡ 35:24 Joseph § 35:25 Dan
 * 35:25 Naphtali † 35:26 Gad ‡ 35:26 Asher § 35:27
 Mamre * 35:27 Hebron

yukurrana †Yipurayim ga Yitjak nhinana be baman', ²⁸ yurru Yitjaktja ŋunhi wirrkina wal'ŋu djawulpa'yinana, 100 ga 80-na dhungarranydja, ²⁹ bala ŋayi rakunydhinana. Bala yana nhanukala gäthu'mirriŋuyuny dja mandathu moluliliyaŋalana ŋanya dholkuŋalanydja, ‡Yetjuyu ga Djaykupthu.

37

Djotjipku bukaway

37:1-11 (Joseph's dreams)

¹ Yo, *Djaykup nhinananydja yukurrana wäŋaŋura yäkuŋura †Gaynan, ŋunhiliyi bili wäŋaŋura ŋunhi nhanŋu bäpa'mirriŋu nhinana yukurrana ŋäthili, ² ga dhäwu'yuny dja dhiyaŋuyi yukurra lakarama yumurrku'nhana nhanŋuway Djaykupku.

Ŋulinyaramirriyu ŋayi ‡Djotjiptja wakinnha darramuna, yawirrinynha, ga ŋayi ŋuli yukurranha djäma guŋga'yuna wäwa'mirriŋunha walalanha, djäka yukurranha ŋuli wäyingu malaŋuwu. Bala ŋayinydja Djotjipthuny dja walalanha ŋuli nhänha, bala yana djar'tjaryuna, ga lakaranha bäpa'mirriŋuwuna walalanha ŋunhi walala yätjkuŋala djäma.

³ Ga ŋayinydja bäpa'mirriŋuny dja Djaykuptja wirrkina märr-ŋamathina yukurrana nhanŋuwaynha waŋganyguna Djotjipkuna, ganan'thurrunana wal'ŋu ŋurikala wiripu-gulku'walanydja wäwa'mirriŋuwala

† 35:27 Abraham ‡ 35:29 Esau * 37:1 Jacob † 37:1 Canaan ‡ 37:2 Joseph

walalaŋgala, ŋunhiyinydja nhanŋu mel-widi'na yothu, liŋgu ŋayi malŋ'thurruna ŋunhiyi gäthu'mirriŋu ŋunhi ŋayinydja djawulpa'na. Bala ŋayi ŋanya Djotjipnha bitjarrana yolŋuny dja wal'ŋu, bitjan ŋurruŋuna gäthu'mirriŋu ŋayinydja. Ŋayi wekaŋalanydja nhanbala girriŋy'tja dhika ŋanya miny'tji-maypamirrina, latju'na ŋanya dhika djana'mirrina girri'.⁴ Ga walala ŋuriŋiyinydja wäwa'mirriŋuyuny dja walalay nhäŋalana ŋanya ŋunhimalayi girri'lilina ŋunhi, bala marŋgithinana ŋunhi walalaŋgu bäpa'mirriŋuny dja yukurrana wirrkinydja wokthurruna nhanŋuwaynha waŋganyguna Djotjipkuna. Bala walala wirrkina nhanŋu ŋaramurriyiny dja, ga yakana ŋula waŋana ŋamathaŋala nhanŋu Djotjipku.

⁵⁻⁷ Wiripuny dja ŋayi Djotjip ŋorra-nhina waŋganymirriyu munhaku, bala ŋayi bukaway'yirrina. Nhämany dja ŋayi ŋunhi bukaway'kurru ŋanyapinyay ŋayi ga wäwa'mirriŋunha walalanha nhanŋu, ŋunhala walala marrtji gulŋkthun ŋatha birrali' wambal, bala waŋgany-manapandja garrpi'-garrpirana waŋga'-waŋgany yana walala ŋuriŋiyi. Ga nhanukuŋuny dja galŋa-warrpiŋara ŋunhi wambal birrali' Djotjipkuŋuny dja ŋapuŋga' yukurra dhärra, dhunupayirri yana, ga wäwa'mirriŋuwuŋuny dja walalaŋguŋu ŋunhi wambal birrali' galŋa-warrpi'-warrpiŋara liw'marama ŋunhi waŋgany nha nhanukuŋu Djotjipkuŋu, yurru ŋunhiyiny dja walalaŋguŋuny dja birrali'

wambal buku-nyilŋ'thunna yukurra ŋurikalana Djojtipkalanuwalana.

Ŋorrana ŋayi, djaḍaw'yurruna godarrny'tja Djojtip gangathina, bala yana ŋayi lakaraŋalana wäwa'mirriŋuwana walalambala ŋurikiy bukaway'wuynyndja. ⁸ Bala walalanyndja ŋunhi wäwa'mirriŋunyndja walala waŋana nhanbala bitjarra, “Nhä nhenynda dhuwala yolŋu? Nhe yukurra dhuwala gyaŋinyamirri nhunapinya nhe, yanapi nhena yurru bungawayirri ŋanapurruŋu bukmakkuna?” Bala walala wirrkina ŋaramurryinanyndja nhanŋu Djojtipku.

⁹ Ga wiripuŋuyunyndja ŋayi bitjarra yana liŋgu bukaway'yina, yurru wiripuna bukaway'. Ga godarr'nha bala ŋayi lakaraŋala nhanukalanuwa wäwa'mirriŋuwana walalambala bitjarra, “Way, wiripuna dhuwala ŋarra bukaway'yirri yawungu bay'. Nhäŋalanyndja ŋarra bukaway'kurrunyndja walu ga ŋalindi ga 11 ganyuny'tja, bukmak walala dhuwala malanha buku-nyilŋ'thurruna, buku-ŋal'yurrunana yukurrana ŋarrakuwaynha.”

¹⁰ Ga bitjarrayi liŋgu ŋayi lakaraŋalayi ŋunhiyi bukaway ŋuriki bäpa'mirriŋuwunyndja, bala ŋayinyndja bäpa'mirriŋuyunyndja ŋanya ŋarrtj-ŋarrtjtjurruna warray Djojtipnha, bala waŋana bitjarrana, “Nhä dhuwalinyndja bukaway?” bitjarrana ŋayinyndja. “Nhenynda yukurra dhuwala birrka'yunmirri nhunapinyay nhe, yanapi ŋanapurru yurru ŋändi'mirriŋu ga ŋarra ga wäwa'mirriŋu walala nuŋu,

bukmaknha ŋanapurru yurru marrtji, bala buku-nyilŋ'thun yurru märr-ŋal'yun nhuŋuwaynha waŋganyguna?" bitjarrana ŋayi bäpa'mirriŋunyɔɔja. ¹¹ Yurru ŋayi ŋuriŋiyi bäpa'mirriŋuyunyɔɔja weyin yukurrana guyaŋinanyɔɔja ŋunhiyi, maŋmaŋdhurrunana yukurrana nhanŋu. Yurru walala yukurrana ŋunhi wäwa'mirriŋuyunyɔɔja walalay maŋutji-di'yurrana ŋanya, ga wirrkina ŋaramurrthina yukurrana nhanŋu Djotjipku.

*Wäwa'mirriŋuyu walalay djalimnha Djotjipnha Yetjippuyŋuwana yolŋu'-yulŋuwa
37:12-36 (Joseph's brothers sold him, and he was taken to Egypt)*

¹² Yo, waŋganymirriyu waluyu walala §Djotjipku ŋunhi wäwa'mirriŋunyɔɔja walala gaŋgathina, bala yana marrtjina bitjarra bala ya' märr-barrkulili wäŋalili yäkulili *Djikamlili, gäŋalanyɔɔja walala wäyinnha walalaŋguway walala ŋunhamalayi märr-baŋarra'lili wäŋalili, mulmumirrilili ga gapumirrilili, ga ŋunhalayina walala yukurrana nhinana djäka ŋuriki wäyinyunyɔɔja walalaŋgu.

¹³⁻¹⁴ Waŋganymirriunyɔɔja waluyu mälu'mirriŋu ŋunhi †Djaykup wäthurrana nhanŋu Djotjipku, bala waŋana ŋanya bitjarra, "Way, ŋarra nhuŋu duktuk, nhe marrtjiya bala Djikamlili. Nhuŋu wäwanyɔɔja walala ŋunhayi nhina yukurra djäka wäyingu. Nhe yurru marrtjiyana-wala ŋunhimalayi ga nhäŋa

§ 37:12 Joseph * 37:12 Shechem † 37:13-14 37:13-14 Jacob

walalanha, nhä walala yukurra nhina ŋunhayi, bala roŋiyiya liliyi, ga lakaraŋa ŋarraku walalanha," bitjarra.

Yuwalkthi ŋayi Djotjijtja gangathinana, bala yana marrtjinana. ¹⁵ Marrtjinana ŋayi marrtjinana-a-a, yana lingu-u-u, ga wäŋa ŋayathanala ŋunhiyi Djikambuy, yurru yaka ŋayi maŋ'maraŋalanydja ŋunhi wäwa'mirriŋunhanydja walalanha. Mukthurrunga yana larruŋala walalaŋgu yukurrana, bala ŋunhiliyi waŋganydhu darramuyu ŋanya nhäŋala, bala waŋana bitjarra, "Nhäku nhe marrtji larrumanydja?" bitjarra.

¹⁶ Ga ŋayinydja waŋana buku-ruŋiyinmaraŋala Djotjijtja bitjarra, "Ŋarra yukurra dhuwala larruma ŋarrakalaŋuwu wäwa'mirriŋuwu walalaŋgu. Marŋinga nhe yulŋunydydja? . . . wanhaka walala yukurra nhinanydja?" Bitjarra ŋayi Djotjip waŋana dhä-wirrka'yurrunanydja.

¹⁷ Ga ŋunhiyi wiripunydydja darramu buku-ruŋiyinmaraŋala nhanŋu Djotjipku, lakaraŋala bitjarra, "Dhiyala warray walala yulŋunydydja, märr yawungunydydja ŋarra nhänhanydydja walalanha, yurru linguna walala law'yurruna ŋunhana bala wäŋalilina marrtjina ‡Dothanlilina," bitjarra ŋayinydydja.

Djar'tjar-way ŋayi Djotjijtja, djar'tjaryurrunana nhinana, bala bur-way bunana ŋunhala Dothanna, bala wäwa'mirriŋunhana walalanha nhäŋala.

‡ 37:17 Dothan

18 Yurru ņuriņiyi wäwa'mirriņuyunyɗja walalay nhäņala ņanya ņunhaņga yana ya' barrkulilinga, ņayi nhinana lili djar'tjaryurruna withiyara walalanha. 19 Ga walalanyɗja waņanhamina lakaranhamina ņanya bitjanmina, "Nhäņa walala. Nhäņa ņunhana ya', ņunhiyinyɗja djar'tjaryun nhina bukaway'-ɗumurrunyɗja yolņu. 20 Gul' ņilimurru bumana yana ņanya," bitjanminana. "Ńilimurru yurru rumbalnyɗja ņanya ņurkama ga ņarņgalilina, yurru lakaramanyɗja ņilimurru yurru mälu'wanyɗja ga wakinņunhana wäyinnha bunharanyɗja. Nunhana ņayi bukaway'-ɗumurrunyɗja ya'. Yakana ņilimurru yurru nhanņu märr-ņal'yundyɗja."

21 Yurru ņayi malamarryunyɗja wäwa'mirriņuyu yäkyuyu §Ropindhunyɗja ņäkula yukurrana walalanha waņanharaminyara, bala ņayi waņana ņunhi gulku'nhana gutha'mirriņunha walalanha bitjarra, "Yaka ņilimurru dhuwala yurru buma ņanya, 22 yana ņilimurru ņanya ņilitjan dhipala ņarņgalili, märr ņayi yurru rakunyɗhirri dhiyala ņanhɗharkņurana." Bitjarra ņayi ņunhi Ropindja waņana, liņgu ņayi yurru roņiyirri liliyi, ga walņakuma ņanya warrayun ņulinuruyi, dhawatmarama ņarņgaņuru, bala gäma bäpa'mirriņuwalana, bitjarra warray ņayi ņunhi yuwalktja birrka'yurrunanyɗja yukurrana.

23 Marrtjinanydja nhinana lili Djotjiptja, galkithinanydja bunananydja walalambala, yanapi walala gumurr-ŋamathinya nhanŋu; yana walalanydja gundupunjalanydja ŋunhi, bala mulkana warray ŋanya, bala yupmaranjalana ŋunhiyi galŋanuru girriny'tja nhanukala, 24 bala dupthurruna ŋanya rumbalnydja ŋunhi ŋarŋgalilina. Bala yana walala wänŋanjalana bala, ga dhut-gay nhina'-nhinanana, 25 bala dāpthurruna walala marrtjina ŋathana lukana. Bala walala mel-garrwarthinanydja, bitjarra nhājala warray yolŋu'-yulŋunha, walala marrtjina diltjikurruna lili wänŋanjala, yurru wāyingalanydja diltjinuranydja marrtjina gorruŋala girri' malanha dhika nhā, bala walala yukurrana marrtjinanydja ŋunhi nhāyikayuna *Yetjiplilina, wuŋili'yunarawu ŋurikiyi girri'wuna malanuwu. 26-27 Ga ŋayi †Djudanydja yāku waŋana bitjarra, “Way, nhā warray ŋilimurru ŋuli dhiyakalanydja yolŋu'-yulŋuwala ŋilimurrunguway gutha'mirriŋunhanydja wuŋili'yurru? . . . dhiyapana walalambala ŋi' yolŋu'-yulŋuwana? Walalana ŋuli māraŋu ŋanya walalaŋguwaynha djāmamirrinha. Nilimurru yaka duktuk ŋilimurru yurru baymatthundja ŋanya, lingu ŋayinydja ŋunha gutha'mirriŋu ŋilimurrungu.”

Ga wiripu-gul'kunytja gutha'mirriŋu walala waŋana bukmak yana bitjarra, “Yo, manymaknha dhuwaliny-

* 37:25 Egypt † 37:26-27 37:26-27 Judah

dja guyaŋinyara.” 28 Bala walala
 ðulŋurr'yurrunana ŋanya dhawatmarañala
 ŋulinuru ŋarŋaŋurunyɔɔja Djotjipnha,
 bala yana wekañala wuŋili'yurrunana,
 ga ŋuriŋiyi ðarramuwurruyunyɔɔja
 mulku'-mulkuruyunyɔɔja yolŋu'-yulŋuyu
 wekañala walalaŋgunyɔɔja rrupiyana,
 20-na ŋarakanyɔɔja walala märrañala
 nhanukalaŋuwuy Djotjipkalaŋuwunyɔɔja.
 Bala walala ŋuriŋi mulku'-mulkuruyunyɔɔja
 yolŋu'-yulŋuyu djaw'yurrunana-wala ŋanya
 ŋunhana Yetjililina.

29 Yo, ŋayinyɔɔja ŋunhiyi małamarnnyɔɔja
 wäwa'mirriŋu Ropin yäku yaka ŋunhiliyi
 ŋulinuyaramirriyunyɔɔjayi ŋunhi walala ŋanya
 Djotjipnha goŋlili-wekañala wiripu-gulku'wala,
 ga yalalaŋumirriyuna bala ŋayi roŋiyinana
 lili ga rurraŋ'thurruna ŋunhiyi ŋarŋganyɔɔja,
 ga dhäwulnha nhäñala. Dhäwulnha
 Djotjijtja ŋunhili yukurrana gärrina.
 Wirrkina ŋayi dhika ŋaramurryinanyɔɔja,
 30 bala ŋaŋ'-ŋaŋdhurrunana lili, bala
 wiripu-gulku'wana ŋuripa wäwa'mirriŋuwa
 walalambala bunana, bala lakarañala
 walalambala bitjarra, “Way walala, Djotjijtja
 dhuwala bäyŋuna ŋunha ŋarŋgaŋuranyɔɔja,
 dhikana-wala winya'yurrunana. Nhaltjanna
 dhika ŋarra yurru yulŋunyɔɔja? Nhaltjanna
 ŋarra yurru mälu'wanyɔɔja lakarama?”
 bitjarrana.

31 Bala walala wutthurrunanyɔɔja
 nanikutnha wäyinnha. Yo, gulaŋɔɔja
 walala märrañala rupa'lili, bala yana

ŋunhi Djotjipkuny_dja girri' lupmaran_ala gulwulmaran_ala ŋunhimala gulaŋlilina, ³² bala yana gänala bäpa'mirri_ŋuwalana milkunharawuna. Gä_ŋalany_dja walala bala bäpa'mirri_ŋwany_dja nhinana, bala yana milkun_alana bitjarrana, “Mäl_u, nhän_a dhuwala. Dhuwalany_dja ŋanapurru mal_ŋ'maran_ala girri'na waŋgany_nha. Mak dhuwala nhokalan_uwu gäth_u'mirri_ŋuwu girri'?” bitjarra.

³³ Bala ŋayi Djaykupthuny_dja yuwalk_nha yana nhän_alana, dharan_arana ŋunhi girri_ny'tja, bala waŋana bitjarrana, “Dhuwalany_dja ŋarrakalan_uwuna gäth_u'wu girri'. Wanhakana dhika ŋarrala gäthuny_dja Djotjiptja? . . . linguna rakunynha? . . . bilina bumara dhakan_gun_alana wak_in_ŋuyuna wäyindhu?” ³⁴ Weyinnha ŋayi dhika näthinany_dja Djaykuptja, weyinnha dhika, warwuyurrunany_dja yukurrana nhanukalan_uwu gäth_u'mirri_ŋuwuny_dja.

³⁵ Wiripu-gulku'yuny_dja ŋuri_ŋiny_dja nhanukala gäth_u'mirri_ŋuyu walalay darramuwurruyu ga dhäykawurruyu gulkuruna mukmaran_ala, gulmaran_ala ŋanya näthin_aŋuru, yuru ŋayiny_dja waŋana yukurrana bitjarrana, “Yakana yana ŋarra yuru dhuwalany_dja buku-dhumukthirri Djotjip_nha, mukthunna ŋarra yuru marrtji näthina nhan_u, yana lingu ga rakuny_dhirri ŋarra yuru.” Mukthurrana yana ŋayi näthina marrtjina Djotjipku, yakana ŋayi ŋula buku-dhumukthina me_ŋun_ala.

³⁶ Yurru ŋayinydja Djotjiptja walŋa yana bunana ŋunhala Yetjiptja, ŋunhi walala ŋanya ŋuriŋi mulku'-mulkuruyu yolŋu'yulŋuyu djaw'yurruna. Ga ŋunhalayina walala ŋanya Djotjipnha wuŋili'yurrunanydja, ga goŋdhu-märraŋalanydja ŋanya waŋganydhu darramuyu yäkuyu ‡Butipayu, yurru ŋayi ŋunhi mirithirri ŋurruŋu darramuny dja, buŋgawa ŋayi ŋurruŋu ŋuriki miriŋuwu, djäkawu yukurranharawu ŋuriki buŋgawawalaŋuwu giŋgalaŋuwu buŋbuwu.

39

*Butipawala miyalkthu mayali'-waŋala
Djotjipnha lakaraŋala bothina
39:1-23 (Joseph and Potiphar's wife)*

¹ Linguna ŋunhalana *Yetjipnha †Djotjiptja yukurrana nhinanana-a-a, ga djämana ŋayi yukurrana ‡Butipawalana wäŋaŋura;
² djämanydja ŋayi yukurrana latju'kuŋalana dhikana, bili Garraynydja ŋunhala nhanukala galki Djotjipkala. ³ Butipayu nhäŋala ŋanya Djotjipnha, ga wirrkina dhika galŋa-ŋamathina ŋunhi Djotjipthu djäma yukurrana latju'kuŋala wal'ŋu dhika,
⁴ bala yana ŋuriŋiyi buŋgawayuny dja darramuyu warrpam' nhä malanha wekaŋala nhanukiyingalana Djotjipkalana goŋlili, djämamirrinhandya malanha ŋunhi, ga nhä malanha ŋunhi yukurrana nhanŋu ŋorrana,

‡ 37:36 Potiphar * 39:1 Egypt † 39:1 Joseph ‡ 39:1 Potiphar

ŋayi wekaŋala ŋunhi nhanukala Djotjipkala djäkalili warrpam'kuŋala yana. ⁵ Bala ŋulinuruyinydja Garrayyu gunga'yurruna yukurrana walalanha ŋunhimalayi wäŋalili, ga gäŋala yukurrana ŋamathaŋala, bili wirrki ŋayi Garray yukurrana djäka nhanŋu Djotjipku. ⁶ Yo, Butipayu wekaŋalanydja bukmak nhä malanha Djotjipkalana goŋlili dharraylili; yakana ŋayi yukurrana ŋula waŋganygu nhäku warwuyurruna.

Djotjiptja ŋunhi darramu latju'na dhika rumbal ga ganydjarrnydja ŋutu'na dhika ga buku-latju'na, ⁷ bala ŋayi Butipawu ŋunhi miyalktja duktukmirriyina nhanŋu Djotjipku maŋutji'yunmaranharawuna. Bitjanana liŋguna ŋayi ŋuli wäthunanydja nhanŋu, waŋanhanydja ŋanya ŋuli garr'yunanydja yukurranha. ⁸⁻⁹ Yurru ŋayi Djotjiptja waŋanha yukurranha ŋuli yaka'yunana yana, bitjanana liŋguna; yakana ŋayi ŋuli dhäruk märranha ŋanya. Ŋayi waŋana bitjarra Djotjip, "Nhokala dhuway'mirriŋuyuny dja, ŋarrakala buŋgawayu bukmak nhä malanha dhiyalami wäŋaŋura wekaŋala ŋarrakiyingalana goŋlili warrpam'nha, ga ŋarra yurru yuwalkkuma yana djäkanydja dhiyaku malanyŋuwu nhanukalaŋuwu. Yurru nhenydja nhanŋuway yana; yakana ŋarra yurru bitjan ŋula marramba'yirri nhuŋu, märrama nhuna ŋarra yurru dhäwulnha, liŋgu dhuwalinydja yätjŋha mirithirrina nhanukala maŋutjinura Godkalanydja."

¹⁰ Bala ŋayinydja ŋuli ŋuriŋiyi dhäykayuny dja

bitjanana lingu munhamandhinya waŋanhana yukurranha ŋanya, duktukmirriyinyana nhanŋu Djotjipku, ga bitjanana lingu ŋayi ŋuli Djotjipthunydsa waŋanhana ŋanya yaka'yunana.

¹¹ Wiripuŋuyuna waluyu Djotjipthu nhinana djäma ŋunhiliyi wäŋaŋura ŋayipina gänana, ga yakana ŋula wiripu-gulkuny'tja djämamirri walala ŋunhiliyi. ¹² Bala yana ŋunhi dhäykanydja marrtjinana lili, marrtji ga bur-way do'yun nhanbala Djotjippa, bala yana mulka nhanbala girri'na, bala garr'yunna ŋanya Djotjipnha bitjanna waŋa, "Go go ŋunhamala gäriya ŋarrakala wäŋalili go." Yuru ŋayinydja Djotjipthya wirrkina dhika ganydjarr-warryun, bala yana nan'-nan'dhunna, gonha'yunna ŋunhi girriny'tja nhanŋuway nhanukalana goŋlili ŋurikalala dhäykawalana.

¹³ Yuru ŋayinydja ŋunhi dhäykanydja wirrkina dhika maðakarritjthirri, bala nan'-nan'dhun warraŋullilina, ¹⁴ bala yatjunna marrtji waŋa wiripu-gulku'wa warray djämamirriwa walalambala, lakarama bitjanna, "Way walala! Nhäŋa walala dhuwala ya', dhuwala gay'. Ŋunhiyi ŤYipuru ðarramu gulŋiyina ŋarrakala wäŋalili, ŋayi bini ŋarrakala nhinanha, ŋayi ŋunhiyi ya' ŋarrakalaŋuwu dhuway'mirriŋuwu djämamirri. Wirrkina ŋayi duktukthina ŋarraku märranharawu, yuru ŋarranydja wirrki warray yukurrana yatjurrana."

15 Bala ŋayinydja ŋaŋ'-ŋaŋdhurruna dhawatthurruna dhikana-wala, ga girriny'tja nayi dhuwala gonha'yurrunana ŋarrakalana galki.

16 Ga ŋunhi nhanŋu dhuway'mirriŋuny dja bunana roŋiyina ŋunhala wäŋaŋuranydja, 17 bala ŋayi lakaraŋala bitjarra yana lingu djawukina yana dhäwu'nhanbalanydja, lakaraŋalanydja ŋayi yukurrana bitjarra gam', "Ŋunhi ya', ŋunhi nhipala djämamirri yolŋu darramu, ŋunhiyi marrtjina ŋarrakala wäŋalili, bala ŋayi duktukmirriyinana ŋarraku. 18 Yana ŋarranydja yatjurruna warray, bala ŋayinydja ŋaŋ'-ŋaŋdhurrunana. Dhuwala nhäŋana, dhuwalana girriny'tja nhanbala ya'. Dhipala ŋayi ŋarrakalana gonha'yurruna." Bitjarrana ŋayi yukurrana ŋuriŋiyi dhäykayuny dja djawukinana lakaraŋala dhäwuny'tja. 19 Yurru nhanbala dhuway'mirriŋuny dja wirrkina dhika ŋaramurryina, 20 ga Djotjipnhanydja ŋayi yuwalknha dhika ŋilitjarana ŋunha lolulilina, yurru weyinnha ŋayi yukurrana gulŋiyinanydja ŋunhiliyi, dhä-dir'yunaranydja nhanukuŋu.

21 Ŋe, yurru Garraynydja ŋunhalayi galki nhanukala Djotjipkala, ŋayi yukurrana gäŋala ŋanya latju'kuŋala dhika, djäka nhanŋu yukurrana goŋ-nherraŋmina, bala ŋunhi lolu-djäkamirri darramu buŋgawa yukurrana nhäŋala ŋanya ŋunhimala Djotjipnha, yurru wirrkina ŋayi goŋmirriyinanydja ŋunhi djäkamirrinanydja darramu, ŋunhi ŋayi yukurrana Djotjipthu latju'kuŋala dhika ŋamathaŋala marrtjina djäma

bala. ²² Bala ḥuriniyi djäkamirriyu yolḥuyu wiripu-gulku'nḥanydja ḥunhi ḍarramuwurrunha djäkalili. wekaḥala nḥanukalana Djotjipkalana. ²³ Buḡawanydja ḥunhi yakana ḥula warwuyurruna waḡanygu, bili ḥunhiyinydja bukmak ḥä malanḥa goḡḡura nḥanukiyingalana warrpam'nḥa Djotjipkalana, ga wirrki ḥayi yukurrana djäkanydja latju'kuḥalana dhikana Djotjiptja, bili Garraynḥa nḥanukalanydja galki gali'ḥura, djäka yukurrana nḥanḥunydydja. Yo, bukmak ḥä malanḥa ḥayi yukurrana ḥuli djämanydydja latju'kunḥana dhika, warrpam'nḥa manymaknḥa.

40

Djotjipthu lakaraḥala bukaway'wuy mayali' ḍarramuwu mandaku

40:1–23 (In prison Joseph interpreted the prisoners' dreams)

¹ Waḡanymirriyu waluyu ḥayi Giḥ ḥunhi *Yetjippuyḡu buḡawa wirrkina dhika maḍakarritjthina märrma'wu nḥanukiyingalaḡuwu djämamirriwu mandaku. Yo, waḡanydydja ḥunhi weyika'-djämamirri, weyika' ḥayi ḥuli yukurrana djäma borum nḥanḥuyi Giḡḡu, ga wiripundydja ḥunhi ḍarramu ḥatha-bathanaramirri, ḥayi ḥuli yukurrana ḥatha bathana Giḡḡu, ² yurru ḥunhiyi buḡawa Giḥ wirrkina ḥaramurrthina mandaku, maḍakarritjthinana, ³ bala yana

* **40:1** Egypt

mandanha ŋilitjarra lolulilina, ŋunhiwalayi
lingu lolulili ŋilitjara wangany-manapara
†Djotjipkala, ⁴ bala ŋayi Djotjiptja djäkana
yukurrana mandaku.

⁵ Wiripunyджа munhaku ŋunhiyi
manda darramu ŋorrana yukurrana,
bala manda bukaway'yirrina, yurru
barrkuwatj bukawayny'tja. ⁶ Godarr'nda
munhakumirrina manda gangathirryndja,
bala manda bukunyджа warwumirriyirri
warray, bala ŋayi nhämana Djotjiphundyja
mandanha buku-warwumirriyinarana,
⁷ bala dhä-wirrka'yun mandanha,
“Way manda, nhäku dhuwala nhuma
buku-warwumirriyinyndja?” bitjarra.

⁸ Ga mandanyджа waŋana nhanukala
buku-ruŋiyinmaranala bitjarra, “Buk-
away'yinya yawungu dhuwala ŋilinyu
märrma'yu yana, yurru yakana ŋilinyu
marŋgi yolthu ŋinyalanggu yurru mayali' ŋunhi
bukaway' malŋ'marama.”

Ga ŋayi Djotjiptja waŋa mandakala bit-
jan, “Godthuna ŋayipina ŋuli bukawayny'tja
lakarama warranulkuma. Go lakaranana
manda ŋarrakalana.”

⁹ Ga ŋurinyi wanganydhundyja darramuyu
borum-djamamirriyundyja lakaranala
bitjarra, “Ŋarranyджа bukaway'yina borum,
ŋunhi yanarany'tja ŋuthara marrtjina bala
bandja'bandjamirriyinana, ¹⁰ yurru lurrkun'
bandjanyджа ŋurikiyi. Ga man'tjarrnyджа
marrtjina ŋutharana, ga burwu'mirriyinana, ga

† 40:3 Joseph

ŋulinurunyɗja bala borummirriyinana. ¹¹ Bala ŋarranyɗja marrtjina märraŋala Giŋguna rupa, bala yana ŋunhiyi buriny-mulka'-mulkana borumdja, ŋunhimalayina weyikany'tja larraŋala rupa'lilina, bala gäŋala ga wekaŋala Giŋguna."

¹² Ga ŋayi Djotjipthunyɗja waŋana buku-ruŋiyinmaraŋala nhanŋu bitjarrana gam', "Ŋunhiyi lurkun' baŋɗa'-baŋɗa, ŋuriŋiyinyɗja yukurra lakarama lurkun' walu. ¹³ Dhäŋuru lurkun' yurru walu djulkthun, bala ŋayi boŋguŋu Giŋdhunyɗja nhuna dhawaɗmaraŋuna. Ga biyapul dhe boŋguŋu djämayi ŋunhalayi, bitjarra dhe yukurrana ŋäthili djäma. ¹⁴ Yurru ŋunhi dhe boŋguŋu roŋiyi balayinyɗja, ga yaka meŋguŋu ŋarranhanyɗja. Guyaŋiyayi ŋarranhanyɗja, ga lakaraŋa ŋarranha Giŋba, ŋayi yurru guŋga'yun ŋarranha dhawaɗmarama dhipuŋuru loluŋuru. ¹⁵ Lingu yaka ŋarra djäma ŋula nhä yätjtja, yana ŋayi ŋarranha ŋilitjara dhipala lolulili ŋula nhämiriwnurana, ŋurumiriwnurana," bitjarrana ŋayi Djotjipthu lakaraŋalanyɗja.

¹⁶ Ga dhäŋuru ŋulinurunyɗja, bala ŋayina ŋuriŋiyina ŋatha-bathanaramirriyuna lakaraŋala nhanŋuwaynha bukaway' Djotjipku, ga bitjarra ŋayi waŋananyɗja, "Way, ŋarrakuŋunyɗja bukaway', ŋarra marrtjina gäŋala lurkun' bathi, yurru ŋunhana bala garrwarnha wal'ŋu, mulkurrŋurana ŋarrakala marrtjina bathi ŋal'yurrunanyɗja ŋunhi, ¹⁷ ga ŋatha ŋunhiliyi gorruŋala marrtjina lili Giŋgu

ŋatha. Yurru wäyindhu warray marrtjina lili lukananydja ŋunhi ŋathanydja malanha."

¹⁸ Ga ŋayi Djotjijtja waŋana bitjarra, lakaraŋala dhunupana nhanŋu, "Nhuŋuny dja bukaway' dhuwala dhuwala gam'. ¹⁹ Lurrkun' boŋguŋu walu djulkthurru, bala nhuna boŋguŋu bungawayuny dja dhawatmaranuna, bala yana boŋguŋu nhuna mulkurrnha gul kthurru, ga wäyindhuna nhuna boŋguŋu barrwan'tja luki ŋanaktja." Ga bitjarra ŋayi Djotjipthu lakaraŋalany dja nhanbala.

²⁰ Ga lurrkun' walu djulkthurrunana, bala yuwalkthi ŋayi Giŋdhuny dja maŋdanha maltjana'kuŋalana, dhawatmaranany dja ŋulinuru loluŋuruny dja, ²¹ bala nher-rara roŋiyinmaranana ŋunhimalayi liŋgu djämalili, goŋ-nherrara ŋunhiyi borum-djämamirrin hany dja yolŋunha. ²² Ga ŋanya ŋunhi wiripun hany dja mayan' nha gul kthurruna, bitjarra yana liŋgu ŋunhi nhaltjarra ŋayi Djotjipthu yukurrana lakaraŋala ŋäthili. ²³ Nurinjiyi borum-djämamirriyuny dja djäma yukurrana biyapul nhanŋu Giŋgu, yurru ŋayi yakana guyaŋina ŋanya Djotjipn hany dja, warripam' nha mengunala, buku-dhumukthinana ŋanyany dja.

41

Djotjipthi lakaraŋalana bukaway'wuy mayali' Giŋba

41:1-36 (Joseph told the King the meaning of his dream)

1 Yo, märrma' dhuŋgarra djulkthurruna, bala ŋayina Giŋdhuna bukaway'yina. Bukaway'yinanydja ŋayi ŋanyapinya ŋayi, ŋayi yukurrana djingaryurruna galki gali'ŋura mayañ'ŋura gapuŋura, ² ga nhäŋalanydja ŋayi waŋgany-rulu ga märrma' bäythinyara buliki, walala dhawa-yawaŋthurruna ŋulinuruyi gapuŋuru ŋutu'mirri gandarr. Dhawa-yawaŋthurrunanydja yukurrana ŋunhiyi buliki malanha, bala yana lukanana marrtjina mulmuna. ³ Ga ŋulinurunyidja ŋayi nhäŋala wiripu-gulku'nhana, balanyara yana lingu mittji, waŋgany-rulu ga märrma' bäythinyara buliki dhawa-yawaŋthurruna ŋulinuru gapuŋuru mayañ'ŋuru, yurru barka'mirri warray, makinymirri warray, walala walmananydja yukurrana ŋulinuru gapuŋuru, ga wäŋgaŋala marrtjina, ga bunana ŋurikiyi ŋutu'mirriwu buliki'wu walalaŋgu. ⁴ Bala walala ŋuriniyi barka'mirriyunyidja lukanana, wurkthu'-wurkthurrunana marrtjina ŋunhi ŋutu'mirrinhana dhawar'maraŋalana. Bala ŋayi ŋunhi Giŋdja marrtjina gaŋgathinana ŋulinuru yakurrŋurunyidja.

⁵ Ga balayi ŋayi yakurrthina, bala wiripuna bukaway'yina. Bukaway'yinanydja ŋayi ŋatha birrali, nhäŋalanydja ŋayi waŋganybuy yaŋara'wuy, yurru waŋgany-rulu ga märrma' bäythinyara maŋutjinydja birralinydja ŋunhiliyi dhaŋga'-dhaŋgaŋala marrtjina, yurru ŋutu'mirrina dhikana maŋutji. ⁶ Ŋulinurunyidja ŋayi nhäŋala ga wiripunhana birralinha yaŋara, ga ŋathanydja ŋunhili

marrtjina maŋutjinydja dhaŋga'-dhaŋgaŋala waŋgany-rulu ga märrma' bäythinyara, yurru wirrkina wal'ŋu barka'mirrina binydjitjmirrina. ⁷ Bala walalanydja marrtjina ŋuriŋiyi binydjitjmirriyundydja birraliyu walalay wurkthu'-wurkthurruna ŋunhi ŋutu'mirrinhana maŋutji birralinha.

⁸ Bala ŋayi marrtjina ŋulinurundydja Giŋdja gaŋgathinana, yurru wirrki ŋayi buku-warwumirriyinyandydja ŋuriŋiyi bukaway'yundydja, liŋgu ŋayi yakana marŋgi nhä ŋunhi mayali' ŋunhilimi bukaway'ŋura. Bala ŋayi dhäruknya djuy'yunmina liya-djambatjmirriwuna yolŋu'-yulŋuwu. Walalanydja ŋuriŋiyi walalay withiyarana ŋanya lili, yurru yakana walala ŋula lakaraŋala dhunupa nhä ŋunhi mayali'.

⁹ Bala yana ŋulinurundydja ŋayi ŋunhiyi borum-djämamirri waŋa nhanukala Giŋgala bitjanna, "Nhäwiya dhuwala ŋarra yulŋundydja bay', be nhaltjarra. ¹⁰ Ŋunhala ŋunhi ŋarra yawungu gulŋiyirri yukurra loluŋura, ¹¹ ga waŋganymirri munhaku ŋarra ga ŋuruŋu ŋatha-bathanaramirriyu ŋilinyu bukaway'yirri, ¹² ga waŋganydhu ŋuruŋu ya' yuŋayu darramuyu bāpurru'yu *Yipuruyu, ŋayina lakaramanydja ŋinyalaŋgu ŋunhi maŋ'maramanydja bukawayny'tja. ¹³ Ga yuwalknya yana ŋunhi yulŋundydja, bitjandja ŋunhi ŋayi nhaltjan yukurra lakarama."

¹⁴ Bala ŋayi Giŋdja dhäruk-djuy'yunmirri

* 41:12 Hebrew

bala ŋunhimala loḷulilina, ga waŋa bitjanna, “Gäŋana lili †Djotjipnhanydja dhipala ŋarrakalana dhawatmarana.” Ga yuwalkthi ŋayi Djotjiptja wiriny'tjunmirri, ga girri'yunydjja ŋayi manymakthuna dhatthunmirrinydjja, bala marrtji Giŋbana buna.

¹⁵ Ga ŋayi buŋgawanydjja waŋa nhanukala Djotjipkala bitjanna, “Yawungu ŋarra ŋäma nhokalanuwuy, ŋunhi nhepina yurru lakarama mayali' bukaway'wuynydjja maḷŋ'marama.”

¹⁶ Ga ŋayi Djotjiptja waŋa nhanukala bitjan, “Ŋarrapinydjja dhuwala yakaŋga yana marŋgi, ga yakana ŋarra ŋuli maḷŋ'maraŋu ŋunhiyi bukawayny'tja, yurru ŋayipina Godthuna yukurra maḷŋ'maramanydjja, ŋayipina yurru lakarama mayaliny'tja.” ¹⁷⁻²⁴ Yurruna ŋayi ŋuriniyi Giŋdhu lakaraŋala nhanukuŋuway bukawayny'tja malanha ŋurikiynydjja ŋunhi ŋayi nhäŋala bukaway'kurru, ŋunhi waŋgany-rulu ga märrma' bäythinyarayu barka'mirriyu buliki'yu lukana ŋutu'mirrinha buliki'nha walalanha. Ga bitjarra yana liŋgu ŋayi bukaway'yina ŋunhi 7-dhu birraliyu binydjitmirriyu wurkthu'-wurkthurruna ŋunhiyi 7-nha maŋutji-dilkurrumirrinha birralinha walalanha.

²⁵ Bala Djotjipthu lakaraŋalana maḷŋ'thunmaraŋalana ŋurikiy bukaway'wuynydjja; bitjarrana ŋayi lakaraŋalanydjja ŋuriki buŋgawawu, “Dhuwaliyi märrma' bukaway', yurru waŋgany yana mayaliny'tja. Godthu yukurra lakarama

† 41:14 Joseph

nhuŋu ŋäthili, ŋunhi nhaltjan yurru ŋunhala bala yalala, ŋula nhaltjan ŋayi yurru djäma. ²⁶⁻²⁷ Ŋunhi 7 buliki buyuwuyu'mirri ga 7 birrali maŋutji-dilkurru ŋutu'mirri ŋatha, ŋunhiyinydjayi mayali' lakarama yukurra, ŋunhi yurru 7 dhunġarra ŋamakurru' yukurra yana djingaryun wäŋa, ga ŋatha yurru ŋuthan dhananġhirri gulku'thirri. Ga ŋulinurunydia dhurrwaranuru, bala yurru yakana ŋatha ŋuthan; wäŋa yurru warrpam'nha ganbarkthirrina, banġanyinha yukurra yurru djingaryun 7 dhunġarranydia. ²⁸⁻³¹ Godthu lakaranalanydia nhuŋu ŋunhi nhaltjan ŋayi yurru djäma, lingu dhiyala †Yetjijta 7 yurru dhunġarra ŋupan ŋatha-maypamirri, ga dhänuru ŋulinurunydia 7 yurru dhunġarra ŋupan, ga wänanydia yurru dhuwala djingaryun yukurra wirrkina wal'ŋu banġanyinha. ³² Godthu nhuŋu lakaranala buku-märrma'mirri, ŋunhi yurru yuwalk bitjandhiyinydia.”

³³⁻³⁶ Bala Djojijta wanana bitjarra ŋanya buŋgawanha, “Ma' djarr'yurrana ŋamakurru'nha yana darramunhanydia liya-djambatjinha, ŋayi yurru yukurra djäka dhiyakuyi wänawunydia ŋamathama yana, märr ŋayi yurru yukurra ŋatha ŋorra ruwamŋuyirrina, ga märr yurru ŋunhi wiripunydia yätjta, ŋunhi dhunġarra ŋupan, ŋayinydia yurru ŋathanydia yukurra ŋorra dhananġha. Ŋurinijinydia bala banġanydhunydia dhunġarrayu yurru yukurra

† 41:28-31 41:28-31 Egypt

yolḡunyḡja nhina ḡulpuna yära, balanyarana ya', lingu ḡatha yukurra yurru ḡorra gulku' yana, ga yakana yurru ḡula yolḡu'-yulḡu marrya'yu rakunydhirryḡja." Bitjarra ḡayi Djotḡipthu lakaraḡalanyḡja.

Bitjarra ḡayi ḡunhi Djotḡip ḡurruḡuyinana yulḡunyḡja wāḡawu Yetḡippuyḡuna

41:37-57 (Joseph became Governor of Egypt)

³⁷ Ḥayi Ḡiḡḡja ga nḡanḡu ḡjämamirryḡja walala waḡana yoraḡalana bitjarrana, "Ḥatju'na dhuwalanyḡja ḡuyaḡinyara, mirithirrina manymak," bitjarra. ³⁸ Bala ḡayi Ḡiḡḡhu

waḡana ḤDjotḡipnha bitjarra, "Yakana balanyarayi liya-djambatḡ yolḡu bitjan nhe dhuwala yukurra nhina dhiyalanumi, bili nhokalanyḡja dhuwala nḡanḡuway Godku garrkuluk birrimbirr yukurra nhina.

³⁹ Nhokalana ḡayi Godthu milkuḡala warrpam nhä malanha, ⁴⁰ bala ḡarra yurru nhunana ḡoḡ-nherranḡja bukmakku dhiyaku malanyḡuwu. Bukmak yurru yolḡunyḡja

walala mäkiru'-witjun nḡuḡuwaynha, ḡunhi nḡaltjan nhe yurru waḡa walalanha.

⁴¹ Ḥarranyḡja yurru nhunana nherran ḡurruḡukumanyḡja bukmakku dhiyaku wāḡawu *Yetḡippuyḡunyḡja."

⁴² Ḥulinḡurunyḡja, bala ḡayi Ḡiḡḡhu yupmaraḡala nḡanukiyinḡalanyḡja ḡoḡḡuru ḡoḡbuy ḡirri', bala nherrara Djotḡipkalana ḡoḡlili, ga ḡirri' dhika ḡatju' nherrara

nhanukala, ga mayañ'puy girriᅅgirriᅅ bitjarra yana lingu nherrara nhanukalana ᅅanyana dhatthurrana Djotjipnhana. ⁴³⁻⁴⁵ Bala ᅅayi Giᅅdhunyᅅja ᅅurruᅅu-lakarañala Djotjipnhana garrwarkuñalanyᅅja, märr yurru yukurra yolᅅunyᅅja walala märr-ᅅal'yun nhanukalana. Ga biyapul ᅅayi bitjarrayi bili wekañala miyalknhanyᅅja nhanbala Djotjippa, wäᅅa Yetjippuyᅅnha dhäykanha, ⁴⁶ ga biyapul ᅅayi yäkuᅅyᅅja nherrara wiripuna ᅅanya Djotjipnha, Yetjippuyᅅnha yäku.

Yo, Djotjiptja ᅅulinyaramirriyu 30-na nhanᅅu dhunᅅgarranyᅅja, bala ᅅayi Djotjip yukurrana marrtjinyᅅja buku-liw'marañala ᅅula wäᅅakurrunyᅅja ᅅathana marrtjina märrañala, ⁴⁷ bala galkarana yukurrana yindililina buᅅbulili ruwamᅅu-nherrarana. ⁴⁸ Yo, 7 dhunᅅgarra ᅅupara ᅅatha marrtjina ᅅuthara laᅅju'kuñalana, bala gulku'na. ᅅayi Djotjipthunyᅅja märrañala yukurrana ᅅunhi ᅅathanyᅅja, bala yana ruwamᅅu-nherrarana ᅅurikina bala 7-gu dhunᅅgarrawu djaᅅᅅarmirriwuna. ⁴⁹ Ga ᅅathanyᅅja ᅅunhi mittjinyᅅja dhaᅅañha biyapulnha, bothurumiriwnha, yakana ᅅuli bothurru ᅅunhiyi ᅅatha mala ᅅunhi nhanukuᅅu ruwamᅅu-nherrañaranyᅅja.

⁵⁰⁻⁵² Ga ᅅulinyaramirriyu dhunᅅgarrawu 7-dhu Djotjipku walkurnyᅅja maᅅᅅanha maᅅᅅ'thurruna märrma'na. ᅅayi yäku-nherrara ᅅunhi maᅅamarrnhanyᅅja †Manatja, ga

† **41:50-52** 41:50-52 Manasseh

malpuranhanydja ŋayi yäku-nherrara †Burayim.

⁵³⁻⁵⁴ Yo, 7-dhu dhunḡarrayu ŋatha ŋuthara ŋamathina dhika dhaŋaŋna. Ga ŋulinuruny_dja dhurrwaraŋuru ŋunhiyi dhunḡarra malany_nha dju_kthunmaraŋalana warppam'na, bala ŋunhiny_dja bala wapthurruna ba_ndanylilina, bitjarra yana liḡu ŋunhi yulḡuny_dja, ŋunhi nhaltjarra ŋayipi Djotjipthu yukurrana ŋäthili la_karaŋala.

⁵⁵ Ga ŋunhala bäy_ma Yetjip wäŋany_dja ba_ndany_dhina, ga wiripuny_dja wäŋa bitjarra yana liḡu dhika liw'maraŋala warppam' ba_ndany_dhinana, bala bukmakna marrtjina yolḡuny_dja walala nyä'yunminana ŋathawuna la_rraŋala. Bala ŋayi Gi_ndhunydja djuy'yurruna walalanha bala Djotjipkalana, ⁵⁶ ga ŋayi Djotjipthu la_pmaraŋala ŋunhiyi ŋathamirrinydja bu_nbu, bala rarr'yurrunana marrtjina yolḡu'-yulḡuwana, ga bukmak ŋunhi Yetjippuyḡuny_dja yolḡu'-yulḡu dul_pumirrina.

⁵⁷ Ga wiripu-gulku' yolḡu'-yulḡu bitjarra yana liḡu marrtjina lili, ŋulaŋuru bala wiripuŋuru wäŋaŋuru, ga ŋayi Djotjipthuny_dja bitjarra yana liḡu wekaŋala walalambala, rarr'yurruna ŋatha, liḡu ŋunhiny_dja wiripuny_dja wäŋa malanha bitjarraŋa bili yana ba_ndany_dhina ŋanhdharkthina.

42

Djotjipku wäwa'mirriḡu walala marrtjina

Yetjiplili märranharawu ŋathawu

42:1-24 (Joseph's brothers came to Egypt to buy food)

¹⁻² Yo, ŋunha *Gaynanbuynyndja wäŋa bitjarra yana bili baŋdanydhinana räwakhina, ga ŋayi †Djotjipku bäpa'mirriŋunyndja ‡Djaykuptja ga nhanŋu Djotjipku wäwa'mirriŋu walala ŋunhi wirrkina djaŋŋarrthina, lingu ŋathanyndja walalaŋgu bäyŋuthinana. Bala ŋayi Djaykupthu ŋäkula §Yetjiplili, ŋunhi ŋatha yukurrana ŋunhala ŋorrana ruwamŋuyanhara, bala ŋayi worruŋuyu waŋana djuy'yurrana ŋunhi nhanŋuway gäthu'mirriŋunha walalanha bitjarra, “Nhä warray nhuma ŋuli marrtji bala Yetjiplilinyndja ga märraŋu ŋatha ŋulaŋuru, märr ŋilimurru yakaŋga djaŋŋarrthirryndja ga rakunydhirryndja.” ³ Bala yana Djotjipku ŋunhi wäwa'mirriŋunyndja walala märrma'-rulu ŋunhi law'yurrunana, bala marrtjina Yetjiplilina ŋathawuna märranharawu. ⁴ Yurru Djaykupthu waŋganynhanyndja ŋunhi yutjuwala'nha gäthu'mirriŋunha nhanŋu yaka djuy'yurrana; ŋanyanyndja ŋayi ga nherrara ŋunhimalana bäyma, bili ŋayi beyaŋiyina ŋuli ŋanya bäynha nhaltjurrana ŋula.

⁵⁻⁶ Martj-gay wäŋgaŋalana walala, ga ŋunhala lingu bunana Yetjip nhanbala Djotjippa, lingu Djotjiptja yukurrana nhinana ŋunhala Yetjiptja yindina buŋgawa; ŋayina ŋurruŋu wäŋawu ŋuriki Yetjippuyŋuwunyndja, ga

* **42:1-2** 42:1-2 Canaan † **42:1-2** 42:1-2 Joseph ‡ **42:1-2** 42:1-2 Jacob § **42:1-2** 42:1-2 Egypt

ŋayina ŋuli wuŋili'yuna yukurranha wekanha
 ŋathanydja bukmakku yolŋu'-yulŋuwu
 ŋunhi walala ŋuli ŋathawuny dja marrtjinya.
 Bala ŋunhiyi wäwa'mirriŋu walala
 Djotjipku bunananydja, dhunupana walala
 warrku_lunhamina munatha'lilina, bala
 yana buku-nyilŋ'thurrunana yukurrana
 nhanukala Djotjipkala. ⁷ Ŋayi Djotjipthuny dja
 nhäŋala walalanha dharanara ŋunhi
 nhanŋuway wäwa'mirriŋunha walalanha,
 yurru walalany dja ŋanya balany dja yaka
 warray dharanara. Bala ŋayi Djotjip yakayi
 lakaranhaminany dja ŋula walalaŋgala,
 yana ŋayi bitjarra dju_lul'maranhamina
 ŋanyapinyay ŋayi yanapi ŋayi yaka marŋgi
 walalaŋgu. Bala ŋayi waŋanany dja
 walalanha dhärukthu dälyuna, bitjarra
 dhä-wirrkayurrunana, "Wanhaŋuru dhuwala
 nhuma yolŋu'-yulŋuny dja?"

Ga walalany dja lakaranhamina
 walalawuynha walala bitjanmina,
 "Ŋanapurruny dja dhuwala ŋurukuy
 Gaynanbuy wäŋawuy, ŋanapurru marrtjina
 lili wuŋili'yunarawu ŋathawu." Bitjarra
 walalany dja waŋana. ⁸ Ga mukthurruna
 walala yaka dharanarany dja, dhuŋamirri
 yana walala, yol ŋunhi ŋayi Djotjip. ⁹ Yurru
 yana walala buku-nyilŋ'thurrana yukurrana
 nhanŋu Djotjipku, bala ŋayi Djotjipthuny dja
 gyaŋina roŋiyinana ŋurikiynha ŋunhi
 baman'ŋuwuynha, ŋunhi ŋayi ŋäthili
 bukaway'yina, ŋunhi walala yukurrana
 nhanukala buku-nyilŋ'thurrana.

Bala ŋayi waŋananydja walalanha bitjar-rana Djotjipthu, “Nhumanydja dhuwala mel'ŋu walala. Nhuma dhuwala marrtjina lilinydja, yana nhuma maŋ'marama marrtji nhäma wäŋa dhuwala, yanapi dhuwala ganydjarrmiriw wäŋa,” bitjarra.

¹⁰ Ga walalanydja waŋana bitjarra, “Yä-ä-äw yaka warray! Dhuwalanydja ŋanapurru marrtjina yana ŋathawu märranharawu.

¹¹ Ŋanapurrunydja dhuwala bukmak wäwa'manydji walala; yaka ŋanapurru dhuwala mel'ŋu walala. Yolŋu walala wal'ŋu ŋanapurru dhuwala, yuwalkŋu.”

¹² Ŋayi Djotjiptja waŋana biyapul bitjarra, “Yä-ä-äw! Dhuwalanydja nhuma mel'ŋu warray walala.”

¹³ Ga walalanydja waŋana nhanukala Djotjipkala bitjarra, “Way, ŋäthilinydja dhuwala ŋanapurru märrma'-rulu ga märrma' bäythinyara muka wäwa'manydjinydja walala, waŋganygunu walkur-märranhara. Waŋganydja gutha'mirriŋu ga liŋguna rakunydhinana, ga ŋunhanydja waŋganydhi yutjuwalany'tja, ŋunha bäyma mälu'wala nhina yukurra.”

¹⁴ Ga ŋayi Djotjiptja waŋana bitjarra, “Ŋarranydja nhumalanha yukurra gatjarr'yun yana dhuwala maŋ'marama, nhä nhuma mel'ŋu, mak bäyŋu. ¹⁵⁻¹⁶ Yurru waŋganydja nhuma yurru dhipuŋuru ŋurrukŋuru marrtjiya balayi roŋiyiyayi ga garr'yurra ŋunhi yutjuwala'nha gutha'mirriŋunha, ga yurruna ŋarra yurru marŋgithirrinydja ŋunhi

nhuma yuwalk yukurra lakarama.” 17 Bala yana ŋulinurundyja ŋayi walalanha ŋilitjara loľulilina ľurrkun' walu ŋupara.

18 Dhäŋuru ŋulinurundyja, yurruna ŋayi djuy'yurruna walalanha waŋana bitjarra, “Ma' marrtjiya walala gäŋa ŋathana, märr yurru nhumalaŋgu yumurrkuny'tja yakaŋga djaŋŋarrthirri, 19 yurru waŋgany yurru dhiyalanydja bäymanydja nhina loľunuranydja. 20 Ga lilinydja nhuma boŋgaŋu gäŋu ŋunhiyi yutjuwala'nhana gutha'mirriŋunha, märr ŋarra boŋguŋu ŋayaŋu-yuwalkthi ŋunhi nhuma yuwalk yukurra lakarama, märr ŋarra yakaŋga yurru nhumalanha buma rakunygunydja, mel'ŋu lakaramanydja.”

21 Bala walala waŋanhamina walalawuy ŋunhiyi wäwa'mirriŋu walala bitjanmina, “Dhuwalanydja bitjarrayinydja ŋilimurrŋu, bili ŋilimurru ŋunhi bumara gutha'mirriŋunha ŋilimurrŋuway, ga dhuwalayina ŋunhi marinydja. Nilimurru nhäŋala ŋunhi ŋilimurrŋuway gutha'mirriŋunha marilili, ga waŋana ŋayi ŋilimurrunha guŋga'yunarawu, yurru ŋilimurrundydja yaka warray ŋanya guŋga'yurruna, yaka warray ŋäkula ŋanya. Ga yurruna dhuwala marinydja ŋilimurrŋu dhuwalana bunanana.”

22 Ga ŋayi waŋganydja wäwa'mirriŋu waŋana ŋurruŋundydja *Ropindja yäku bitjarra, “Lingu ŋunhi ŋarranydja waŋana nhumalanha daďawmaranala yakaŋuwu bunharawu nhanŋu, ga nhumanydja yaka warray ŋarraku

* 42:22 Reuben

buthuru-witjurruna. Bala ŋayi rakunydhinana ŋunhi, ga dhuwalanydja ŋilimurruna yukurra galŋa-yätjthirri yurru.”

²³ Yo, waŋanharaminanydja walala yukurrana ŋunhi walalaŋgiyingala dhärukkuuru, yurru ŋayi Djotjipthuny dja dharanara yukurrana ŋäkula walalanha, ga walalanydja ŋanyanydja nhäŋala ŋamuŋala warray, yaka warray dharanara, lingu ŋayinydja yukurrana waŋana walalanhanydja ga wiripukuru Yetjippuynu wala dhärukkuuru, yurru dhäruk-märranharamirriwala.

²⁴ Ga ŋulinuruny dja ŋayi Djotjipthu gonha'yurru walalanha, bala marrtjina, bala ŋäthinana yukurrana. Näthina ŋayi nhinana beŋumi, ga dadawyurru näthinyaranuru mukthurrana, ga liliyi ŋayi roŋiyina. Nunhi ŋayi roŋiyinanydja lilinydja, walalanydja marrtjina dhärra'-dharrana ŋunhiyi wäwa'mirriŋuny dja walala yarrkaka. Ŋayi Djotjipthu nhäŋalanydja walalanha, bala yana dhunupa dhunupamirriyanalana ŋanya †Djimiyanhana, waŋana bitjarrana, “Nhenydja yurru nhinana dhiyalana bäyma; ŋunhala loŋunurana nhe yurru gulŋiyirri yukurra.” Bala walala galkara ŋanya Djimiyanhanydja bala lolulilina.

*Djotjipku wäwa'mirriŋu walala gumurr-roŋiyinana balayi Gaynanlili
42:25–38 (Joseph's brothers returned to Canaan)*

† 42:24 Simeon

25 Ga ŋulinurundyja dhurrwaranuru ‡Djotjipthu waŋana nhanŋuway ŋayi djämamirrinha walalanha ŋathawuna bathililiyanharawuna, ga waŋananydja ŋayi bitjarra, “Dhipala nhuma yurru ŋathanydja rarryu'-rarryurra yukirriya bathilili malanyŋulili, ga balayi rrupiyanidyja ŋili'-ŋilitjarra, dhurrwaralili ŋunhi bathilili waŋga'-waŋganygala yana bukmaklili.”

26 Yuwalkthi walala bitjarranydja yukurrana, bala yana walala ŋuriŋiyi wäwa'mirriŋuyundyja walalay law'-lawmaraŋala ŋunhi bathinydja ŋathamirrinydja, bala yana wäŋgaŋala roŋiyinana.

27 Martj-martjtjurrunana walala roŋiyinana-a-a, yana liŋgu wäŋgaŋalana marrtjina. Gutharr'ŋuranydja gulyurruna walala, bala nhina'-nhinanana. Bala ŋayi waŋganydhundydja yupmaraŋala ŋunhi bathi ŋathawu wekanharawu nhanukalaŋuwu wäyingu duŋ'kiwu. Yupmaraŋalanydja ŋayi ŋunhiyi bathinydja, nhäŋala ŋunhiyi rrupiyanidyja ŋunhimala warray, ŋayi yukurrana gärrina ŋunhili bathiŋura. 28 Bala ŋayi ŋirryurrunana nhäŋala, bala waŋana bitjarrana, “Way, dhuwalana dhuwala rrupiyanidydja ŋarraku, liliyi roŋiyina dhuwala bathiŋura.” Bala walala bukmaknha ŋunhi wirrkina beyaŋiyinanydja.

29 Martj-gay ŋulinurundydja wäŋgaŋalana, yana liŋgu bur-bunana mälu'mirriŋuwa

‡ 42:25 Joseph

§Djaykuppa, bala yana walala lakaraŋalana bukmak nhä malanha ŋunhi nhaltjarra yukurrana walalaŋgu ŋunhala. ³⁰ Bitjarra walala nhanbala lakaraŋalanydja yukurrana, “Ŋunha buŋgawa *Yetjippuyŋuny dja rom-dälŋha yolŋu. Ŋayi guyaŋina yanapi ŋanapurru mel'ŋumirri, ga wirrkina yukurrana waŋananydja ŋayi. ³¹⁻³² Ga ŋanapurrunydja nhanbala yawungu lakaranha yukurranha bitjana ŋunhi ŋanapurru wäwa'manydji walala 12, waŋganygu mälu'mirriŋuwu walwur-walwur, ga lakarama ŋanapurru yawungu nhanŋu ŋunhi waŋganydja ŋanapurruŋgu gutha'mirriŋu liŋgu bäyŋuthina, ga yutjuwala'nhanydja ŋanapurru yawungu lakarama ŋunha bäyma mälu'wala. ³³⁻³⁴ Ga yurruna yawungu ŋayi ŋunhayi darramu buŋgawa waŋanhanydja bitjana, 'Nhuma boŋguŋu gäŋu ŋunhi yutjuwala'nhanydja gutha-ŋalinha nhumalaŋguway dhipala, ga yurruna ŋarra boŋguŋu marŋgithinydja nhumalaŋgu, ŋunhi nhuma yaka mel'ŋu walala.' Ga yurruna ŋayi märranha †Djimiyanhanydja yawungu, ŋilitjan ŋunha lolulilina, ga yana liŋgu ŋanapurru boŋguŋu ‡Bindjamannha gäŋu balayi nhanukala.”

³⁵ Bala walala bathinydja ŋunhiyi yup-yupmaraŋala, mayan dhurrwaranydja malanha bathinydja dhayaalakuaŋalana, ga bukmakthu warray malŋ'maraŋalanydja

§ 42:29 Jacob * 42:30 Egypt † 42:33-34 42:33-34 Simeon ‡ 42:33-34 42:33-34 Benjamin

walalangway rrupiyanydja malanha
 ŋunhimala bathilili malanyjulili.

³⁶ Bala ŋayi mälu'mirriŋuny dja walalangu
 wirrkina dhika beyaniyina, ŋayi waŋana
 bitjarra, “Bukmaknha yurru dhuwala
 ŋarraku djamarrkuliny'tja gäthu'mirriŋuny dja
 walala winya'-winyayunna ŋiniya? Djotjip
 winya'yurruna ga Djimiyan winya'yun yawungu,
 ga dhuwalany dja nhuma ga Bindjamannhana
 boŋguŋu djaw'yurru ŋarrakala.”

³⁷ Ga ŋayi ŠRopindja waŋana
 mälu'mirriŋuwala bitjarra, “Ŋarrakala goŋlili
 wekaŋa ŋanya, ga ŋarra yurru nhanŋu djäka
 marrtji ŋamathama, ga lili ŋarra boŋguŋu
 roŋiyinmaraŋu nhokala. Nunhi ŋarra boŋguŋu
 yakany dja Bindjamannha roŋiyinmaraŋu liliyi
 nhokala, bala nheny dja boŋguŋu baymatthurru
 gäthu'mirriŋunhana maŋdanha ŋarraku.”

³⁸ Ga ŋayi Djaykuptja waŋana, “Bindjamandja
 yakana yurru yana marrtji. Wäwa'mirriŋu
 muka nhanŋu Djotjip rakunydhinany dja;
 ŋayipina dhuwala waŋgany nha yukurra
 nhina walŋany dja. Ŋuli ŋanya yurru ŋula
 nhaltjandja, ŋarrany dja ŋuli rakunydhina
 dhunupana birrka'yunarayu nhanukala
 warwuyunarayu. Bindjamandja yurru yakana
 yana marrtji nhumalangu malthun,” bitjarra
 ŋayi mälu'mirriŋuyu lakaraŋalany dja.

43

*Djotjipku wäwa'mirriŋu walala marrtjina bal-
ayi roŋiyina Yetjiplili, Bindjamannhana gäŋala
43:1-34 (Joseph's brothers went back to Egypt
with Benjamin)*

¹ Walunydjaja marrtjina djulk-djulkmaranjalana,
ga mukthurruna yana wänanydjaja yukurrana
djingaryurruna warrpam' räwak.

² *Djaykupthu ga nhanukala yumurrku'yu
yolŋu'-yulŋuyu malayu ŋuriniyi lukanana
marrtjina nathanydjaja dhawar'-way
dhawar'yurruna, bala ŋayi waŋana nhanuway
gäthu'mirriŋunha walalanha ŋunhi, biyapul
djuy'yurruna bitjarra, "Ma' nhuma marrtjiya
biyapul ŋan' balayi ŋunhamalayi, ga natha
biyapul märraŋa ŋilimurrŋuway."

³ Yurru ŋayi †Djudanydjaja waŋana bitjarra,
"Ŋayi ŋuriniyi darramuyunydjaja yurru yakana
nathanydjaja ŋilimurrŋu wekama, ŋunhi
ŋanapurru yurru goŋ-wayŋumirrinydjaja marrtji;
yaka ŋanapurru yurru gäma gutha'mirriŋunha
ŋanapurrunuway. ⁴ Ŋuli nhe yurru djuy'yun
‡Bindjamannha warray ŋanapurrunuŋala, ga
ŋunhinydjaja ŋanapurru yurru marrtji warray
ga märrama natha ŋunhala. ⁵ Ŋuli nhe
yurru yakanydjaja djuy'yun ŋanapurrunuŋala
ŋanya, ŋunhiyinydjaja ŋanapurru yurru yakana
marrtji. Liŋgu ŋunhayi darramunydjaja waŋana
ŋanapurrunuŋala, ŋunhi yakana ŋanapurru
yurru marrtji goŋ-wayŋunydjaja nhanu."

⁶ Ga Djaykuptja waŋana walalanuŋala bitjarra,
"Nhäku nhuma balanu lakaranhamirrinydjaja

* 43:2 Jacob † 43:3 Judah ‡ 43:4 Benjamin

ŋunhi nhumalaŋgu dhuwala gutha'mirriŋu?"

⁷ "Ŋayi ŋunha yukurrana waŋana ŋunhayi darramu dhä-wirrka'yurruna yukurrana mukthurrunana ŋanapurrunha, ga waŋana ŋayi yukurrana bitjarra, 'Be nhumalaŋgu bäpa'mirriŋunyɗja walŋa muka? . . . manymak muka ŋayi yulŋunyɗja? Wanhana ŋula nhumalaŋgu wiripunyɗja gutha'mirriŋu?' Bitjarrana ŋayi marrtjina dhä-wirrka'yurrunanyɗja ŋanapurrunha, bala ŋanapurru lakaraŋalana nhanŋu."

⁸ Ga ŋayi Djudanyɗja waŋana bäpa'mirriŋuwala bitjarrana, "Wekaŋana ŋanya Bindjamannha ŋarrakalana dharraylili, bala ŋanapurru yuru marrtjina. Ŋunhi ŋanapurru ŋuli yakanyɗja marrtji, ŋilimuru yuru bukmaknha murrmurruyundjaŋarrthinyarayu. ⁹⁻¹⁰ Ŋarra yuru nhanŋu djäka marrtji, yana lingu ga roŋiyirri ŋanapurru yuru walŋa yana. Ŋuli ŋayi winya'yurrunyɗja ga rakunydhinanyɗja, nhenyɗja ŋuli ŋarranhana baymatthuru."

¹¹ Bala walalaŋgu bäpa'mirriŋunyɗja waŋana, "Gatjuy marrtjiyana-wala walala. Gäŋanyɗja walala nhanŋu ŋuriki buŋgawawunyɗja latju'mirri yana mundhurr, guku ga ŋatha malanha ga ŋula nhä ŋamakurru'mirri nhanŋu. ¹² Ga roŋiyinmaranayi ŋunhiyi malanha rrupiyanyɗja ŋunhi liliyi. ¹³ Gatjuy, gäŋana dhuwala nhumalaŋguway gutha'mirriŋunhanyɗja. Wadutja yana walala marrtjiyanyɗja, ga ŋunhili, ga lilinyɗja yana wadutja. ¹⁴ Mak Godtja

yurru ŋarraku mel-wuyun, märr ŋayi yurru roŋiyinmaramayi dhuwalanha Bindjamannha ga ŠDjimiyanha liliyi ŋarraku.”

¹⁵ Bala ŋuriŋiyi wäwa'mirriŋuyuny dja walalay djoŋŋaŋalana ŋunhiyi mundhurrny dja malanha, ga garr'yurruna Bindjamannhany dja, bala yana wäŋgaŋalana *Yetjiplilina.

Wäŋgaŋalana walala marrtjina bala-a-a, yana liŋgu bur-way do'yurrunana ŋunhala Yetjipnha. Dhunupa walala withiyara ŋanyana †Djotjipnhana, bala yana buku-nyilŋ'thurrunana nhanŋu.

¹⁶ Djotjipthu nhäŋalana ŋanya Bindjamannhana walalaŋgala goŋlilina, bala ŋayi waŋanana nhanŋuway djämamirrinhana walalanha bitjarrana, “Dhuwalanhany dja walalanha märaŋana, ga garr'yurruna walalanha ŋarrakala wäŋalili. Ŋatha ŋathili gurrunharra ŋäthilimirriyaŋa, walala yurru luka ŋayaŋayny'tja ŋarrakala.”

¹⁷ Yuwalkthi ŋuriŋiyi djämamirriyu walalay garr'yurrunana walalanha bala Djotjipkalana wäŋalili, ¹⁸ yurru wirrki ŋunhi wäwa'mirriŋuny dja walala beyaniyinany dja, buku-wuranana rrupiyayu ŋuriŋiyi malanyŋuyu ŋunhi walala maŋmaranala yukurrana bathiŋura walalaŋgalay ŋäthili. Bala walala gyaŋina bitjarrana yanapi walalanha ŋayi ŋunhi garr'yurruna ŋilitjanarawuna dhä-dir'yunarawuna; bitjarra walala gyaŋinany dja yukurrana, “Mak ŋayi yurru

ŋilimurrunha dhuwala dhark-dharkkumana
 ŋiniya lolulilina, daptapmaramana nhanju
 djämamirrinhana walalanha.”

19-22 Bala walala lakaraŋalana
 yukurrana djämamirriwanydja walalambala
 ŋurukuy rrupiyawuynydja, “Ŋay'
 dhuwalana rrupiyanydja ŋunhi ŋanapurru
 maŋ'maraŋala yukurrana ŋanapurruŋalay
 bathiŋura malanyŋuŋura, ga dhuwala
 ŋanapurru ŋayathama yukurra wiripuny
 dja rrupiya ŋathawu.”

23 Ga walala ŋunhi djämamirriyundy
 dja walalay waŋana walalanha bitjarra,
 “Yaka nhuma barrariya, bili ŋayi mak
 nhumalaŋgalaŋuwala bäpa'mirriŋuwala
 Godthu waŋarryu ŋayipi ŋili'-ŋilitjara
 roŋiyinmaraŋala liliyi nhumalaŋgala bathilili.
 Lingu warray ŋarranydja märraŋala rrupiya
 nhumalaŋgunu.”

Ga ŋuliŋurundydja walala garr'yun
 ŋanyanydja dhawatmaramana Djimiyannhany-
 dja ŋulaŋuru loluŋurundydja, dhawatmaramana
 ga ŋunhimalayi waŋany-manapanna
 walalaŋgala. 24 Ga bitjandhi bili
 djämamirriyundydja walalay rurrwuyun
 yukurra djalkirinydja, ga biyapul walala
 yukurra ŋathanydja ga gapuny
 dja wekama walalaŋgalaŋuwu
 yarraman'kuny
 dja walalaŋgu.

25-26 Ga ŋunhi ŋayi Djotjiptja roŋiyirri beŋuru
 djämaŋurundydja, wäŋaŋuranydja buna, bala
 walala rarr'yunna marrtji nhanbala ŋunhi
 mundhurrnydja malanha, ga biyapul walala

buku-nyilŋ'thun yukurra nhanŋu Djotjipku.
²⁷ Ga ŋayi walalanha dhä-wirrka'yun bitjan,
 “Nhä nhumalanggu bäpa'mirriŋunyidja? . . .
 walŋaŋga? Ga mukthun ŋayi nhina yukurra be
 walŋa yana?”

²⁸ Ga walalanydja buku-runŋiyinmarama
 ŋunhi bitjan, “Ŋe, ŋanapurruŋgu mälyun'tja
 ŋunha walŋa muka, ga dāwala muka yukurra
 nhina.” Ga biyapul walala buku-nyilŋ'thun,
 buku-ŋal'yun nhanŋu Djotjipku.

²⁹ Ga ŋunhi ŋayi nhäma Bindjamannhanydja
 nhanŋuway gutha'mirriŋunha, Djotjipthu
 bala waŋa bitjana, “Dhuwalana ŋayi
 nhumalanggu yutjuwalany'tja gutha'mirriŋu?
 . . . ŋunhi nhuma ŋarraku ŋäthili
 lakarama?” Bala ŋayinydja waŋa
 Bindjamannhana bitjan, “Godthu yurru gäma
 nhuna latju'kuma, ŋarraku gäthu.” ³⁰ Bala
 ŋayi dhunupa bilyundja, bala gonha'yun
 walalanha, bala marrtji ganŋ'thunna, liŋgu
 ŋayi ŋoy-dhanŋandhirri nhanukalanuwu
 gutha'mirriŋuwu Bindjamangu. Ŋayi bini
 ŋunhalana ŋäthinya ŋuli ya' bäymana
 gumurrŋurana walalaŋgala, yurruna
 ŋayi ŋunhi wađutjanydja yana marrtji
 warraŋullilina dhawatthun, bala ŋunhala
 ŋayi yukurra gänana ŋäthi. ³¹ Dađawyun
 ŋäthinyaraŋuru mukthun, ga bukunyidja
 rurrwuyunmirri, bala liliyi ŋayi gulŋiyirri, ga
 djämamirrinhana walalanha nhanŋuway waŋa
 ŋathawuna gurrunhanarawu.

³² Yo, ŋayipinydja Djotjiptja nhina
 gänanuwala bala'palalili, ga walalanydja

ŋunhi nhanŋu wäwa'mirriŋunyɗja walala wiripuŋulili bala'palalili, lingu walala ŋuli Yetjippuyŋuyunyɗja yolŋu'-yulŋuyu lakaranha yukurranha †Yipurupuŋunhanyɗja nhäŋiniŋ'-lakaranhana, yakana walala ŋuli lukanha walalaŋgala galki. ³³ Bala yarrkakana walala nhinananyɗja marrtji bitjan ya' ŋunhilimi, yurru wirrkina walala ŋunhi ŋirryunna nhämanyɗja, lingu ŋayi marrtji ŋuriŋiyi djämamirriyunyɗja walalanha yäku laka'-lakaramanyɗja ga nherra'-nhirraŋɗja ŋunhimalayi lingu dharapullili, ŋulaŋuru bili małamarrwala ŋurruŋuwala ŋurikala wäwa'mirriŋuwala, ga yana lingu ga yutjuwala'wala wapthun. Walala ŋunhi wäwa'mirriŋunyɗja walala mel-nhänharamirrina walalawuynha walala, bala waŋanhamirri, “Nhäku warray dhuwala walala marrtji bitjaŋɗja ŋilimurrunha nherraŋ? Yolthu dhuwala walalaŋgu lakaraŋalanyɗja?”

³⁴ Bala yana walala ŋathana wekaŋala marrtjina lili walalanha, waŋga'-waŋganyguna rarr'yurruna marrtjina ŋathanyɗja, yurru nhanŋunyɗja Bindjamangunyɗja walala wekaŋala biyapul warray dhaŋaŋ warray ŋatha. Bala walala lukanana yukurrana-a-a, yana lingu ga dulpu'-dulpuhina.

44

Djudanyɗja dharapullili wapmaranhamina

† 43:32 Hebrew

ŋanyapinyaynha ŋayi Bindjamangalanydja
44:1-34 (Judah protected his brother Benjamin)

¹ Ga ŋulinuruny dja dhurrwaranuru bala ŋayi
 *Djotjiptja waŋana nhanuway djämamirrinha
 walalanha bitjarra, “Ma' ŋathanydja
 bathililiyaŋana marrtjiya bukmaklili bathilili
 malanyŋulili dhiyapanydja walalambala
 ḍarramuwurrumbala, dhaŋa'-dhaŋaŋuŋa
 yana, ga dhälilinydja gurru'-gurrunhara
 bathilili malanyŋulili roŋiyinmaraŋayi
 ŋunhiyi rrupiyanydja malanha walalaŋgu
 waŋga'-waŋganygu yana. ² Yurru
 ŋunhamala yutjuwala'walanydja ŋathamirrilili
 bathilili ŋilitjarra ŋarraku dhuwala
 miŋ'-miŋdhunara rupa rrupiya-gulku'mirri.”
 Ga yuwalkthi ŋuriŋiyi djämamirriyundy dja
 bitjarrayi, ³ ga godarrny'tja munhakumir-
 rinydja bala law'yurrunana marrtjinana
 wäwa'manydjinydja walala.

⁴ Wängaŋalanydja walala yukurrana-a-a,
 ga märr walala bitjarra wuyupthurrana ya',
 bala ŋayi Djotjipthundy dja djämamirrinhana
 djuy'yurruna lundu-ŋupanarawuna walalaŋgu,
 ŋayi waŋananydja ŋanya djuy'yurruna
 bitjarra, “Gatjuy wadutja! Wängaŋa ŋuparra
 ŋunhiyinha walalanha, ga yana liŋgu ga mulkiya
 walalanha, ga waŋiyanydja biyaka walalaŋgala,
 'Ŋarra nhumalanha wekaŋala ŋamathaŋala,
 ga nhäku warray nhuma ŋarranhanydja
 yätjkuŋala liliyi? ⁵ Nhäku nhuma mananina
 ŋarrakalaŋuwu buŋgawawundy dja rupa?

* 44:1 Joseph

Yätjnha mirithirrina dhuwalanydja ŋunhi nhuma bitjarranydja,' biyaka nhuma yurru waŋiyanydja."

⁶ Bala ŋunhi djämamirrinnydja wandina, yana lingu baṭ-gay mulkana walalanha, ga waŋana lakaraŋala yukurrana Djotjipnhana dhäruk.

⁷ Ga walalanydja waŋana buku-ruŋiyinmaraŋala lili bitjarra, "Nhä dhika? Nhaltjan nhuma yukurra waŋanydja? Yaka warray ŋanapurru manaŋina be rupa.

⁸ Nhäkuna ŋanapurru bini bitjananydja?

⁹ Larruŋana walala go, ga ŋuli nhuma yurru maŋ'marama warray waŋganygala ŋula yolkala bathinura, ga ŋunhiyinydja nhuma yurru yolŋunha bumana rakunyguna, ga ŋanapurrunha wiripu-gulku'nhanydja yana ŋilitjarra nhumalaŋguway djämamirrinhana walalanha."

¹⁰⁻¹² Bala ŋuriŋi djämamirriyunydydja nhäŋa'-nhaŋalana yup-yupmaraŋala marrtjina bathinydja malanha, maŋ'-gay maŋ'maraŋala nhanukalana †Bindjamangalana bathinura ŋunhiyi rupany'tja garwarrwarrny'tja.

¹³ Yurru walala ŋunhi wäwa'mirriŋunydydja walala wirrkina dhika buku-wurana ga warwuyunminana. Dutj-gay roŋi'-ruŋiyina walala bukmaknha yana balayi ‡Yetjipliliyi.

¹⁴ Walala gärrinanydydja bunananydydja, bala yana walala buku-nyilŋ'thurruna Djotjipku.

¹⁵ Ga ŋayi waŋana walalanha dhä-wirrk'a'yurruna bitjarra, "Nhaltjarra

† 44:10-12 44:10-12 Benjamin ‡ 44:13 Egypt

dhuwala nhuma yulŋunyɗja? Nhäku warray
nhuma mananinyɗja ŋarraku rupany'tja?
Nhaltjarra nhuma buku-dhumukthina? . . .
ŋarra bini yakana ŋunhi malŋ'maranhanyɗja
nhumalaŋgala?"

¹⁶ Ga ŠDjudanyɗja waŋana
buku-ruŋinyamaranala Djotjipku bitjarra,
"Yakana ŋanapurru yurru waŋa nhokala. Nhalt-
janna ŋanapurru yurru milkunharamirryɗja
ŋunhi ŋanapurru yaka mananina. Ŋanapurru
yätjkuŋala djäma ŋäthili, ga dhiyanunyɗja-wala
Godthu yukurra malŋ'maramana ŋunhiyi
yätj. Bukmaknha ŋanapurru nhinana yurru
dhiyalana nhuŋu djämamirrına walala,
yakayi yana ŋunhiyi waŋganyɗja ŋunhi rupa
nhanukala malŋ'maranala."

¹⁷ "Yä-ä-äw yaka," bitjarra ŋayi Djotjiptja.
"Ŋunhiyi lingu yurru nhinanyɗja, ŋunhiyi
ŋunhi nhanukala rupa yukurrana gärrina,
ŋayipi yurru ŋarraku djämamirryɗja, ga
wiripu-gulkuny'tja nhuma marrtjiya balayi
bäpa'mirriŋuwala nhumalaŋgalaŋuwala."

¹⁸ Ga ŋayi Djuda wapthurrana, ga waŋana
bitjarra Djotjipkala, "Buŋgawa, yaka ŋarraku
mari-wuniyanyɗja maɗakarritjthiyanyɗja.
Nhenyɗja dhuwala yindi buŋgawa, bitjan
ŋayipi giŋ, ŋarra nhuŋu yurru lakaramana.
¹⁹⁻²⁰ Bili ŋanapurru nhuŋu ŋäthili lakaranala,
ŋunhiyi ŋanapurruŋu bäpa'mirriŋunyɗja
worruŋuna. Nhannu gäthu'mirriŋunyɗja
maŋda waŋganybuy yana ŋändiwuy,

yurru waŋganydja ŋulinuruyi liŋguna bäyŋuthinana, ga mäḷuny'tja yukurra wirrkina marrkapthun dhiyakuny dja Bindjamanguny dja.
 21-23 Ŋunhi ŋanapurru yurru gonha'yun ŋanya dhipalany dja bäyma, ŋanapurruŋgu bāpa'mirriŋuny dja ŋuli rakuny dhina.

24-26 “Mäḷuny'tja yaka duktukmirriyina, ŋayi bini Bindjaman yakaŋga malthuna ŋanapurruŋgu, yurru ŋanapurruŋy dja waŋana bitjarra, ‘Ŋunhi ŋanapurru yurru yakany dja ŋanya garr'yun, ŋayi yurru ŋuriŋi darramuyu ŋunhalany dja buŋgawayuny dja yakana ŋanapurruŋgu ŋatha wekama,’ bitjarra ŋanapurru waŋanany dja ŋanya.

27 Ga mäḷuny'tja wirrki yana galŋa-yätjthina, ga waŋana bitjarra, ‘Miyalkthu ŋarrakala *Raytjulyu gurrukaŋala märrma'nha yana waku'mirriŋunha maŋdanha. 28 Waŋgany dja liŋguna bäyŋuthinana; wakinŋuyu wäyindhu ŋanya bumara. 29 Ga ŋuli ŋarra yurru dhuwalany dja ŋurrkama, ŋarany dja yurru wirrkina warwuyun nhanŋu, ga ŋuriŋiyi warwuyunarayu ŋarranha yurru rumbal-winya'yunmaramana, bili ŋarra dhuwala worruŋuna.’ Bitjarra ŋayi mäḷuny'tja yukurrana waŋana.

30-31 “Yaka ŋarra yurru roŋiyirri bala mäḷu'walany dja goŋ-wayŋu dhiyakuny dja gurmulwu; ŋayi yurru yana rakuny dhirrina ŋuriŋiyi warwuyunarayuna. 32 Ŋarra wäwunguŋala ŋanya djäkawu nhanŋu ga

30-31 “Yaka ŋarra yurru roŋiyirri bala mäḷu'walany dja goŋ-wayŋu dhiyakuny dja gurmulwu; ŋayi yurru yana rakuny dhirrina ŋuriŋiyi warwuyunarayuna. 32 Ŋarra wäwunguŋala ŋanya djäkawu nhanŋu ga

* 44:27 Rachel

roŋinyamaranharawu liliŋuwu. ³³ Bungawa buku-djulŋi, nhinanhamaraŋa ŋarranhana, ŋarra yurru dhiyala yukurra nhina gutha'mirriŋuwala ŋarrakalaŋuwala dharapulŋura; ŋarrana nhuŋu yurru djämamirrinydja, ga ŋanyanydja djuy'yurrana-wala ŋarrakalaŋuwala bápawalana. ³⁴ Ŋuli ŋarra yurru roŋiyirri gänanydja bala mälu'walanydja, ŋayi yurru mäluŋy'tja wirrkina galŋa-yätjthirri. Yakana ŋarra duktuk nhanŋu rakunydhinyarawu."

45

Djotjip maŋ'maranhaminana ŋanyapinyay ŋayi wäwa'mirriŋuwalana walalaŋgala

45:1-28 (Joseph revealed himself to his brothers)

¹ *Djotjip tja wirrkina dhika ŋoy-warrina dhaŋa'-dhaŋaŋdhinana marrtjina nhanukalaŋuwu ŋuriki wäwa'mirriŋuwuny dja walalaŋgu, bala ŋayi djuy'yurrana djämamirrinha walalanha warraŋullili, walalawuyŋha ŋunhi Djotjipnha ga nhanŋu wäwa'mirriŋuna walala ganaŋ'thurrunana.

² Bala ŋayi lakaranhaminana nhanukalaŋuwa wäwa'mirriŋuwana walalambala ŋuripana, yurru ŋayi wuythurrunana dhikana ŋäthinanydja dhä-warrwarnha ye'yurrana. Walala ŋuriniyi †Yetjippuyŋuyuny dja ŋäkulana ŋanya, ga dhäwuny'tja buŋwaŋ'thurrunana

* 45:1 Joseph † 45:2 Egypt

wänakurrundyja buku-liw'maraŋala,
gingunydyja wäŋa.

³ Ga bitjarrana Djotjiptja lakaranhamina nhanukalaŋuwa wäwa'mirriŋuwa walalambala, “Ŋarranydyja dhuwala Djotjip muka. Ŋarraku mälyn'tja be walŋa muka?”

Walala ŋunhi wäwa'mirriŋuyundydyja walalay ŋäkulana ŋanya, bala wirrkina dhikana beyaŋinyaminanydyja, ga yakana buku-runyiŋmaranala ŋula waŋgany dhäruk.

⁴ Ga Djotjipthu waŋana walalanha bitjarra, “Go marrtjiya giŋthurra walala dhipala galkithiya ŋarrakala.” Bala walala giŋthurrunayi, ga ŋayinydyja waŋana bitjarra, “Ŋarranydyja dhuwala nhumalaŋgu muka ŋunhi gutha'mirriŋu Djotjip muka, ŋunhi muka ŋunhi nhuma wuŋili'yurruna, bala walala gäŋalana ŋarranha dhipalana wäŋalili Yetjiplilina. ⁵ Yaka buku-goriya walala, ga yaka liya-ŋarrtjunmiya walala nhumalanhay nhuma, ŋunhi nhuma wuŋili'yurruna ya' ŋarranha rrupiyawu. Yuwalktja wal'ŋu ŋunhi ŋayipi Godthu ŋarranha djuy'yurruna dhipala walŋakunharawu yolŋu'-yulŋuwu dhiyaku.

⁶ “Yo, dhuwalanydyja ganbarkthirrinidydyja yawungu märr-gurriri yana yulŋunydyja, yurru märr-weyin yurru ŋupandja, yurruna yurru ŋatha ŋathan biyapul ŋamathirri.

⁷ Godthu djuy'yurruna ŋarranha dhipala nhumalaŋgu walŋakunharawu, märr nhuma yurru ŋatha muka märrama lukanharawu, märr nhumapi ga nhumalaŋgu mala yurru ŋathan ga yakaŋga murrmurrun

djaŋŋarrthinyarayu. ⁸ Yaka ŋunhi yuwalktja nhumanydja djuy'yurruna lili ŋarranha, ŋunhinydja Godthu ŋayipi yana, ga ŋayipi nherrara ŋarranha dhipala ŋurrunukunala. Dhuwala wäŋa buku-liw'marama Yetjippuy ŋarrakalaynha yana goŋŋura.

⁹ “Ma' marrtjiyana walala gatjuy bala ŋarrakalaŋuwala bäpawala, ga lakaraŋa nhanbala ŋunhi Djotjijtja dhuwala walŋa muka yana. Lakaraŋa walala nhanbala biyaka, ŋayi marrtjina lilina yurru dhipalana wäŋalili, ga nhina ŋarrakalana galkina. ¹⁰ Dhiyalana nhuma yurru nhiniyanydja yukirriya ŋunhala †Gutjinnha, nhumapi ga nhumalaŋgu yumurrku' ga nhumalaŋgu wäyin walala ga ŋula nhä malanha ŋunhi nhuma yukurra ŋayathama. ¹¹ Ŋarrapi nhumalaŋgu yurru djäkanydja. Nhuma yurru märramana yukurra ŋula nhänydja malanha, yakana nhuma yurru djaŋŋarrthirri; dulpuna yana yurru nhina yukurra bitjanna liŋgu.

¹² “Liŋguna nhuma yukurra nhämana dhuwala ŋarranha ŋunhi ŋarranydja dhuwala yuwalk Djotjip. ¹³ Lakaraŋa ŋarrakalaŋuwala bäpawalanydja ŋunhi ŋarranydja dhiyalami Yetjip nhina yukurra ganydjarr-dumurru yana, ga lakaraŋanydja nhanbala bukmak nhä-malanha ŋunhi nhuma nhäŋala dhiyala. Gatjuy wađutjana marrtjiyanydja walala, ga garr'yurruna ŋanya lili.”

¹⁴ Bala ŋayi gałummaranala dhangi'yurrunana nhanŋuway

gutha'mirriŋunha §Bindjamannhanydja,
 bala ŋäthinana, ga bitjarra yana lingu
 Bindjamandhunyndja dhangi'yurruna
 Djotjipnhanydja ga ŋäthinayi. ¹⁵ Ga bitjarrayi
 bili ŋayi ŋunhi wiripu-gulku'nhanydja
 dhangi'-dhangiyurruna ga wälku'-walkuŋala
 marrtjina, ga yurruna walala waŋananydja
 ŋunhiyi wäwa'mirriŋunyndja walala nhanukala.

¹⁶ Ga Giŋdhunyndja ŋäkula galŋa-ŋamathina
 ŋunhiyi walalanha ŋunhi Djotjipku
 wäwa'mirriŋu walala bunana, ¹⁷⁻¹⁸ ga waŋana
 ŋayi Djotjipkala bitjarra, “Ma' lakaraŋa
 wäwa-ŋaliwanydja walalambala, walala
 marrtjina yurru lilina dhipalana wäŋalili,
 ga dhiyalana nhina yukurra yurru Yetjipnha,
 mälu'mirriŋu nhuŋu ga bukmak ŋunhi yolŋu
 walala dhiyalana yukurra nhina yurru. Ŋarra
 yurru wekama walalaŋgu manymak yana wäŋa
 dhiyala Yetjiptja, märr yurru walala nhina
 yukurra ŋamathama dhiyalanydja wäŋaŋura.

¹⁹⁻²⁰ “Gatjuy weka'-wikaŋa nhokalaŋuwa
 wäwa'mirriŋuwanydja walalambala ŋula nhä
 malanha mundhurrnha, walala yurru gäma
 bäpa'mirriŋuwu nhokalaŋuwu; ŋayi marrtjina
 yurru lilina dhipalana, ga dhiyalana nhina
 Yetjipnha.” Bitjarra ŋayi buŋgawayunyndja
 lakaraŋala Djotjipku.

²¹ Bala yana ŋayi Djotjipthu rarr'yurruna
 ŋathana malanha, ga yarraman'nha malanha
 ga girri'na malanha nhanukalaŋuwa ŋuripa
 wäwa'mirriŋuwanydja walalambala, ²² yurru
 nhanbala Bindjamanbanydja ŋayi rarr'yurruna

dhaᅇaᅇnha dhika rrupiya ga dhaᅇaᅇnha girri'.

²³ Ga bitjarrayi liᅇgu ᅇayi rarr'yurrunayi nhanbala mälu'mirriᅇuwanydja girri' ga ᅇatha biyapulnha dhaᅇaᅇ dhikana, bala yana djuy'yurrunana walalanha wäᅇalilina.

²⁴ “Ga yakana marrtjiya bala ᅇarrtjunmiya gandarrkurrundydja,” bitjarra ᅇayi Djotjiptu waᅇananydja.

²⁵ Bala yana walala marrtjinana gonha'yurrunana ᅇunhi Yetjippuynydja, marrtjina roᅇiyinana bäpa'mirriᅇuwana, bunana *Gaynanlilina.

²⁶ ᅇunhala bäpa'mirriᅇuwanydja bunana, bala lakaraᅇala bitjarrana, “Way, Djotjiptja ᅇunha walᅇaᅇga, buᅇgawana ᅇunha ᅇayi Yetjippuᅇuwuna yulᅇunydja.”

Bala ᅇayi bäpa'mirriᅇuyundydja †Djaykupthundydja ᅇäkula, bala gulkuruna märr-yuwalkthinanydja ᅇayi. ²⁷ Yurru walala milkuᅇalana marrtjina gay' girri'na be nhäna malanha nhanukuᅇu rarr'yunarana, ga yurruna ᅇayi märr-yuwalkthinanydja.

²⁸ “Gäthundydja ᅇunha ᅇarrala walᅇaᅇga Djotjiptja, yuwalknha walᅇana ᅇi'! Wadutja ᅇarra marrtjina, ᅇarra nhämana ᅇanya, yurruna ᅇarra yurru rakunydhirrinnydja.” Bala Djaykupthu girriny'tja marrtjina dhoᅇkuᅇalana bukmak nhä malanha bilina gurku'yurrunana.

46

Djaykup ga nhanᅇu djamarrkuli' marrtjina

* 45:25 Canaan † 45:26 Jacob

Yetjiplilina

46:1—47:12 (Jacob and his family went to Egypt)

¹ Nãthili walala marrtjinanydja ñunha *Biratjipalili, ga ñunhala †Djaykup buku-ñal'yurrunanydja yukurrana ga mundhurr bathara nhanñu Garraywu. ² Ga God malñ'thurruna nhanukala, ga yäkuna ñanya lakarañala bitjarra, "Djaykup, Djaykup," bitjarra yukurrana.

Ga ñayinydja wañana bitjarra, "Gay' dhuwala ñarra."

³ Ga ñayi wañana Godtja bitjarra, "Ñarranga dhuwala nhokalañuwu bãpa'mirriñuwu wañarr. Yaka nhe beyaniya. Marrtjiyana-wala yana ‡Yetjiplilina, ga ñunhalanydja ñarra yurru mittji gulku'kumana, dhañangumana nhuñu, ga nhinanydja nhe yukurra yurru mala-gulku'mirrina. ⁴ Ñarranydja yurru malthundhi marrtji nhuñu, ga ñarrapi yurru nhuñu malanhanydja roñiyinmaramayi dhipalayi wãñalili. Ga ñayi yurru §Djotjiptja nhokala galki ñunhi nhe yurru rakunydhirinydja."

⁵⁻⁶ Bala Djaykuptja gañgathinana, gonha'yurrunana Biratjipanydja wãña, bala yana marrtjinana, gãñala yukurrana yolñu'yulñunhana nhanñuway, ga wäyin ga dhika nhä, marrtjinana-wala yana Yetjiplilina. ²⁶ Yurru Djaykupkuñu ñunhi guwar-yalkthunaranydja mãrr-łurrkun' yana,

* 46:1 Beersheba † 46:1 Jacob ‡ 46:3 Egypt § 46:4 Joseph

ŋunhi walala marrtjina bala Yetjiplili, ²⁷ ga Djotjipkuny_dja walkur märrma' yana. Yo, ŋunhiyi Djaykupku mittjiny_dja märr-lurrkun' yana, 70 yana mittji ŋulinyaramirriyundy_jayi ŋunhi walala wäŋaraŋalana yana nhinana Yetjiptja.

²⁸ Yo, Djaykuptja ga nhanu mittjiny_dja yolŋu'-yulŋuny_dja marrtjinana yukurrana, yana lingu galkithinana marrtjina wäŋany_dja ŋunha Yetjippuyny_dja. Bala yana ŋulinuruyiny_dja gandarrŋuruny_dja ŋayi waŋgany wäwa'mirriŋu waŋdina yäku *Djuda ŋäthili, ŋurruŋu waŋdina bala, ga lakaraŋala Djotjipku, bitjarra, "Mäluny'tja dhikana marrtji yukurra, galkina dhuwalana ya'," bitjarra.

²⁹ Ga Djotjiptja dhunupa gaŋgathinana, bala yana marrtjina gumurr'yunarawuna bäpa'mirriŋuwuna. Marrtjinana nhinana lili, ga bunana, ŋunhilina maŋda gumurr-wunanhaminany_dja bäpa'many_dji maŋda. Yurru ŋayi Djotjipthu dhangiyurrunana gay, galummaraŋala nhanuway bäpa'mirriŋunhany_dja mayañ'kurruna mulkana, bala ŋäthinana wuythurrunana dhikana weyinnha ŋäthina.

³⁰ Bala ŋayi Djaykuptja waŋanana Djotjipku bitjarrana, "Ŋe linguna ŋarra nhuna nhäŋalana ga marrkaphurrunana nhokala yana ŋarra. Yakana ŋarra weyindja yurru nhina yukurra dhiyala, lingu galki ŋarra yurru gonha'yunna nhumalanha, bäyŋuthirrina yurru," bitjarra ŋayi Djaykuptja waŋana Djotjipkala.

* 46:28 Judah

31—47:12

Ŋulinurunyɗja ŋayi Djotjipthu garr'yurruna ŋunhi wäwa'mirriŋunhana walalanha, bala gäŋala ga milkuŋala Giŋgalana. Ga ŋunhi ŋayi nhäŋalanyɗja walalanha, ga ŋäkula ŋunhi walalanyɗja wäyin-djäkamirri walala, bala yana ŋuriŋiyi Giŋdhunyɗja walalanha wekaŋala wäŋa ŋunha nhäyika yäku †Gutjinbuy, ŋunha bäyma Yetjip muka, lingu ŋunhili wäŋaŋura ŋatha yurru ŋathan gulku' muka ŋuriki wäyingu walalaŋgu lukanharawu. Yuwalkthi Djaykupku mittjinyɗja ŋunhi yolŋunyɗja walala nhinanana ŋunhimala Gutjinlilinyɗja, ga dhunupana Djotjipthunyɗja yukurrana wekaŋala ŋathana nhanukalaŋuwu bäpa'mirriŋuwu ga malawu nhanukalaŋuwu bukmakku.

47

*Djaykupku dhä-yawar'yunaramirrina dhäruk
47:27—49:28 (Jacob's last words)*

²⁷ Yo, ŋunhi *Yitjuralpuynunyɗja yolŋu'yulŋu nhinanana-a-a yukurrana ŋunhilina †Yetjip, yanana lingu-u-u, bala walala lukunyɗjayinana dhikana, ŋatha-gulku'mirriyinana ga wäyindja gulku'yinana marrtjina dhika dhaŋaŋdhinana ga yumurrkuny'tja malanyɗja gulku'yinana.

²⁸⁻²⁹ Ga ŋunhi ŋayi ‡Djaykuptja linguna worruŋuyinana, dhuŋgarranyɗja nhanŋu

† 46:30 46:31—47:12 Goshen * 47:27 47:27 Israel † 47:27 47:27 Egypt ‡ 47:28-29 47:28-29 Jacob

147-nha, walunyɗja marrtjina galkithinana nhanŋu rakunyɗhinyarawuna, bala yana ŋayi gawaw'yurruna nhanukalayŋuwu gäthu'mirriŋuwuna §Djotjipkuna, ga waŋananyɗja nhanukala ŋayi bitjarra, "Nhenyɗja ŋarranha dhawu'mirriyaŋanyɗja yuwalkkuŋa yana. Nunhi ŋarra yurru rakunyɗhirriɗja dhiyala, ga yaka ŋarranha dholkuŋa dhipalanyɗja bäyma Yetjiplilinyɗja.
³⁰ Djaw'yurra ŋarranha rumbalnyɗja balayi *Gaynanlili, ga dholkuŋa ŋunhamala yana bili wäŋalili nunhi bäpa'mirriŋu ŋarraku dholthirri nhina."

³¹ Ga ŋayi Djotjiptja yoraŋalana nhanŋu, bala waŋana dhawu'nherrara bitjarrana, "Yuwalk yana ŋarra yurru nhuna dholkumanyɗja ŋunhamala lingu, bitjan yana lingu bitjan dhuwali nhe yukurra waŋa."

48

48:1—49:28

Yo, Djaykuptja nunhi ŋayi wiripunyɗja yäku Yitjural worruŋuna linguŋa, ga ririkthurrunana ŋayi, galkina ŋayi rakunyɗhirrina yurru, bala ŋayi ŋulinyaramirriyu gawaw'yurrunana nhanukalaŋuwu gäthu'mirriŋuwuna walalaŋgu, luŋ'maraŋalana walalanha ŋurikiyi 12-ku. Bala ŋayi dhäruknya wekaŋala goŋmirriyaŋalana walalanha yäku mirri Godkalaŋumirrina, lakaraŋala

§ 47:28-29 47:28-29 Joseph * 47:30 47:30 Canaan

yukurrana walalanha nhaltjan yurru ŋunhala bala yalala maŋ'thun, ga ŋäj'thurrana ŋayi yukurrana bukumirriyaŋala waŋga'-waŋganygu ŋurikiyi walalaŋgu yulŋunyɔɔja. Walala yurru nhinanyɔɔja yukurra waŋganyŋura yana, waŋgany yana bāpurruny'tja Yitjural, yurru barrku'-barrkuwatjthirrina walala yurru nhinanyɔɔja yukurra miŋtji ga miŋtji. Ga bitjarrayi liŋgu ŋayi Djaykupthu dhäruk-wekaŋala ŋunhi Djotjipkalaŋuwu walkurwu maŋdaku *Burayim ga †Manatjawu, ga maŋdanyɔɔja yurru bitjan yana liŋgu barrkuwatjthirri bāpurru maŋdanha, yurru ŋunhiyi warray bili Yitjural yana miŋtjinyɔɔja.

49

Djaykup rakunyɔɔhinana ŋayi liŋguna

49:29—50:21 (The death of Jacob)

²⁹ Ŋunhi ŋayi dhawar'yurrunana bāpa'mirriŋu *Djaykup ŋurikala gāthu'mirriŋuwala walalaŋgala dhäruk-wekanhaminyaraŋuru, bala ŋayi waŋana bitjarrana, “Walunyɔɔja dhuwala liŋguna ŋarraku gonha'yunarawuna, ŋarra yurru gonha'yunna nhumalanha. Yurru yaka boŋguŋu nhuma dholkuŋu ŋarranha dhipalanyɔɔja bāyma †Yetjiplilinyɔɔja.
30-32 Rumbalnyɔɔja ŋarranha nhuma boŋguŋu

* **48:** 48:1—49:28 Ephraim † **48:** 48:1—49:28 Manasseh

* **49:29** 49:29 Jacob † **49:29** 49:29 Egypt

djaw'yurru balayi ŋunha †Gaynanliliyi, ga ŋunhamala yana nhuma boŋguŋu ŋarranha dhalkaraŋunyɗja dhambay yana ŋarrakalaŋuwala bäpa'mirriŋuwala. Yo, ŋarrakala märi'mirriŋuyu §Yipurayimɗhu märraŋala ŋunhiyi mathirrandja, bala dhalkaraŋalana nhanŋuway ŋayi miyalknhanyɗja *Saranja, ga ŋunhimalayi liŋgu mathirralili walala dholkuŋala ŋanya Yipurayimnhanyɗja. Ga bitjarrayi walala dholkuŋala ŋarraku bäpa'mirriŋunha †Yitjaknhanyɗja ŋunhimalayi liŋgu wäŋalili, ga ŋunhimalayi yana ŋarranhanyɗja nhuma boŋguŋu rumbal gäŋu, ga ŋunhimala yana wäŋalili dholkuŋu.”

³³ Ŋunhi ŋayi Djaykup bitjarrayɗja yukurrana waŋana, dhawar'yurrunanyɗja ŋayi waŋanharanuru, bala gurrunhanminana ŋayi balayi.

50

50:1-3

*Djotjiptja ŋayinyɗja wirrkina dhika ŋoy-yätjthina, bala nyä'yurrunana dhika wiŋthurrunana, ga ŋunhi Yetjippuyŋu yolŋu'-yulŋu nyä'yunminana, warwuyunminana wiŋthunminana dhika nhanŋu.

⁴⁻⁵ Ga dhäguru ŋulinurunyɗja ŋayi Djotjip waŋana ŋurikala giŋgala bitjarra, “Ŋarraku mälu'mirriŋunyɗja waŋanha yawungu, ŋunhi

‡ 49:30-32 49:30-32 Canaan § 49:30-32 49:30-32 Abraham

* 49:30-32 49:30-32 Sarah † 49:30-32 49:30-32 Isaac * 50: 50:1-3 Joseph

ŋanya rumbalnydja yurru ŋarra balayi gäma, ga ŋunhimalayi lingu dholkuma Gaynanlili. Nayŋu'yurrana ŋarranha ŋi'! Ŋunhimalayina ŋarra yurru marrtji yana ga dholkuma ŋarrakuway bäpa'mirriŋunha, ga liliyi ŋarra bonŋunŋu roŋiyi."

⁶ Nayi Giŋdja yoraŋala nhanŋu, ga waŋana bitjarra, "Gatjuy marrtjiyana-wala, ga yana lingu ga dholkuŋa ŋunhili bäpa'mirriŋunha nhuŋuway, ga liliyi roŋiyiya."

⁷ Ga yuwalkthi Djoŋtjptja marrtjinana ga wiripu-gulku' bungawamirri yolŋu'-yulŋu ŋurru'-ŋurruŋu Yetjippuynunydydja malthur-runayi nhanŋu. ⁸ Ga nhanbala gäthu'mirriŋu walala ga wiripu-gulku' mala ŋunhi bukmak malthurrana nhanŋu Djoŋtjipku, ⁹ bena dhika yolŋu'-yulŋu dhaŋaŋnha, dhaŋaŋnha dhika yolŋu'-yulŋu marrtjinanydydja. ¹⁰⁻¹³ Gaŋgathinanydydja walala bala marrtjinana, marrtjinana yukurrana walala, yana liŋgu-u-u wäŋa ŋayathanala Gaynanbuy, ga ŋunhalayinydydja walala dholkuŋalana ŋanya Djaykupnha, ŋunhala wäŋaŋura yäkuŋura †Makpilana; ŋunhamalana walala ŋanya dholkuŋalanydydja dhambay-manapara Yipurayimgala ga Yitjakkala.

¹⁴ Ga ŋulinurunydydja dhurrwaranuru ŋunhi walala goŋ-yawar'yurrunanydydja dholkunharanuru, bala walala roŋi'-runiyina bukmak yana liliyi Yetjipliliyi.

† 50:10-13 50:10-13 Machpelah

¹⁵ Ga dhänuru ŋulinuruyi walalaŋgalaŋuwala bäpa'mirriŋuwala moluliliyanharanurundyja, walalanydja ŋunhi wäwa'mirriŋunydyja walala birrka'yurruna yukurrana buku-weyaŋina, bitjarra ŋuli ya', yana bini ŋayi yukurranha Djojip badak walalaŋgu ŋula ŋaramurryinya, yana bini ŋayi buku-ruŋiyinmaranha ŋurikiyi ŋunhi walala ŋanya bitjarra ŋäthili-wala. ¹⁶ Bala yana walala dhäruknya djuy'yunmina nhanu Djojipku, ga waŋana bitjarra, "Dhä-ŋäthili muka yana, ga yurruna bäpa'mirriŋu ŋilimurruŋgu bäyŋuthirri yawungu, ¹⁷ ŋayi waŋana bitjarra ŋanapurrunha, ŋanapurru yukurra waŋa nhokala dhuwala, märr nhe yuru bäy-lakarana ŋanapurruŋgu ŋurikiyinydja ŋunhi ŋanapurru nhuna yätjkuŋala ŋäthili. Yaka nhe ŋanapurruŋgu mukthurra yukirriya ŋaramurrthiya ga guyaŋiya yukirriya ŋurikiyi."

Ga ŋayi Djojipthu märraŋala ŋunhiyi dhäruktja walalanha, bala ŋayi nyä'yurrunana wiŋthurrunana dhika. ¹⁸ Bala walala ŋunhi wäwa'mirriŋunydyja walala bunana nhanu Djojipku, bala yana buku-nyilŋ'thurrunana nhanu, bala wekanharamina walalawuynha walala bitjarra, "Dhuwalana ŋanapurru, ŋanapurrunydyja nhuŋuna djämamirri walala."

¹⁹ Ga Djojiptja waŋana walalaŋgu bitjarra, "Yaka barrariya walala; yaka ŋarra dhuwala yuru ŋarranhawuy ŋarra nherranmirri ŋunha Godkala dharapullili. ²⁰ Yuwalk nhumanydja ŋunhi yätjthina, bala nhuma ŋarranha goŋ-wekaŋalana ga djuy'yurruna rälina, yuru Godthunydyja ŋayipinydja

ŋunhiyi gurrumiŋ'maraŋala, bilmarana
 ŋunhiyi ga latju'kuŋalana, ga balakurrundyja
 gulku'na yolŋu'-yulŋu walŋathinanydja;
 yakana walala murrmurryurruna marrtjina
 ŋula djaŋŋarrthinyarayu, bili Godthu ŋayipi
 ŋarranha ŋunhi gäŋala dhipala Yetjiplili. ²¹ Yaka
 walala barrariya. Narra yurru nhumalaŋgu
 goŋ-nherraŋmirri ga nhumalaŋgalaŋuwu
 yumurrku'wu." Bitjarra ŋayi Djotjipthu
 marrtjina waŋananydja dhärukthu yana
 ŋamakurru'yu, ŋoy-yal'yunmarana
 walalanha, bala yakana walala beyaniyinydja
 biyapulnydja nhanŋu Djotjipku.

Djotjip rakunydhinana ŋunhala Yetjip

50:22–26 (The death of Joseph)

²²⁻²³ Mukthurruna yana †Djotjip ga bukmak
 ŋunhi §Djaykupkuŋu guwar-yalkthunara
 mittji yukurrana nhinana ŋunhiliyi
 *Yetjip, yana liŋgu ga Djotjip marrtjina
 worruŋuyina. ²⁴ Bala ŋayi waŋanana
 nhanukalaŋuwala wäwa'mirriŋuwala
 walalaŋgala bitjarrana, "Walunydja dhuwala
 ŋarraku dhawar'yunarawuna, narra yurru
 rakunydhirrina, ga nhumalaŋgunydyja yurru
 djaka ŋayipina Godnha. Nayipi yurru
 nhumalanha dhawatmarama dhipuŋurundyja
 wäŋaŋuru, balayi roŋiyinmarama ŋunhamala
 ŋunhi wäŋalili ŋunhi ŋayi goŋ-nherrara
 †Yipurayimnha ga †Yitjaknha ga Djaykupnha.

‡ 50:22-23 50:22-23 Joseph § 50:22-23 50:22-23 Jacob

* 50:22-23 50:22-23 Egypt † 50:24 50:24 Abraham ‡ 50:24
 50:24 Isaac

²⁵ Lilinydja waŋiya, dhäruk-nherranmiya ŋarrakalanydja. Ŋunhi boŋguŋu Godthu nhumalanha gäŋu balayi roŋiyinmaraŋu ŋunhimalayi wäŋalili, nhuma boŋguŋu gäŋuyi ŋarranhanydja rumbal ŋunhamalayi wäŋalili.”

²⁶ Bala ŋayi Djotjip rakunydhinana ŋunhala Yetjipnha wäŋaŋura, dhungarranydja nhanŋu 110, yurruna walala ŋanya ðidiny-bunuŋalanydja rumbalnydja yukurrana, bala märrkitjkuŋalana bathililina ŋunhala yana bäyma Yetjip.

cc

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f